



# Beta

## 1944N

**IT** Manuale d'uso e istruzioni

**EN** Operation manual and instructions

**FR** Notice d'utilisation et instructions

**NL** Gebruikshandleiding

**DE** Bedienungsanleitung

**ES** Manual de uso e instrucciones

**PT** Manual de uso e instruções

**SV** Bruksanvisning

**FI** Käyttöohjeet

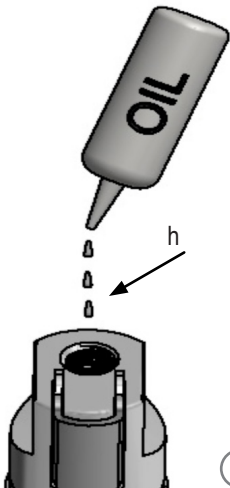
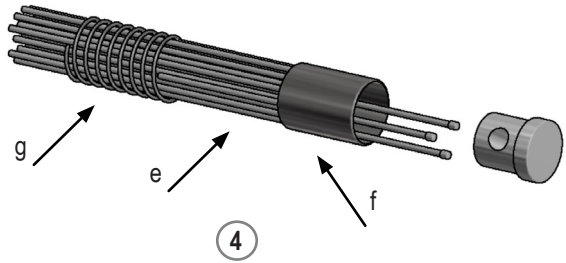
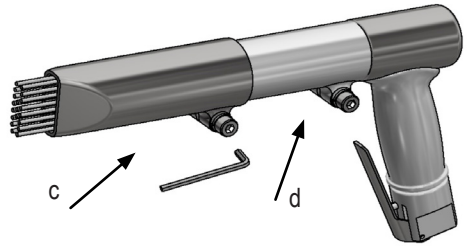
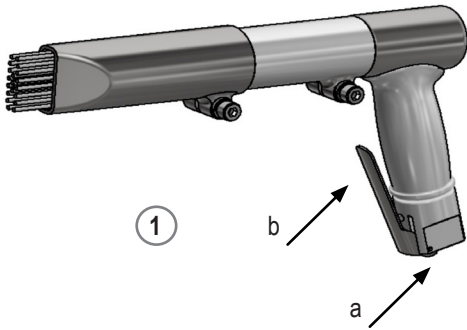
**DA** Brugsmanual

**NO** Bruksveiledning

**HU** Használati kézikönyv és útmutató

**TR** Kullanım ve Talimat Kılavuzu

**PL** Instrukcja obsługi i zalecenia



# MANUALE D'USO ED ISTRUZIONI

IT

MANUALE D'USO ED ISTRUZIONI PER LO SCROSTATORE AD AGHI PNEUMATICO PRODOTTO DA:  
BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIA

Documentazione redatta originariamente in lingua ITALIANA.

## ATTENZIONE



**IMPORTANTE LEGGERE COMPLETAMENTE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI UTILIZZARE L'UTENSILE PNEUMATICO. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DELLE NORME DI SICUREZZA E DELLE ISTRUZIONI OPERATIVE, POSSONO VERIFICARSI SERI INFORTUNI.**


**Conservare accuratamente le istruzioni di sicurezza e consegnarle al personale utilizzatore.**


## DESTINAZIONE D'USO


- **Lo scrostatore ad aghi è destinato al seguente uso:**
  - Rimozione di ruggine, vernici, residui di saldatura
  - Pulizia dei macchinari da cantiere dai residui di fango, calce e cemento
- **Non sono consentite le seguenti operazioni:**
  - E' vietato l'uso in ambienti contenenti atmosfere potenzialmente esplosive
  - E' vietato bloccare il pulsante di azionamento con nastro adesivo o fascette


## SICUREZZA DELLA POSTAZIONE DI LAVORO

- Prestare attenzione alle superfici che possono diventare scivolose a causa dell'uso dell'utensile pneumatico ed al pericolo di inciampamento nel tubo flessibile dell'aria.
- Durante l'utilizzo dell'utensile pneumatico per lavori eseguiti in quota, adottare tutte le misure preventive atte ad eliminare o minimizzare i rischi ad altri lavoratori, conseguenti a possibili cadute accidentali dell'attrezzatura (per esempio segregazione dell'area di lavoro, adeguata segnalazione, etc.).

 Non utilizzare l'utensile pneumatico in ambienti contenenti atmosfere potenzialmente esplosive perché possono svilupparsi scintille in grado di incendiare polveri o vapori.

 Evitare il contatto con apparecchiature in tensione in quanto l'utensile pneumatico non è isolato ed il contatto con elementi in tensione può causare una scossa elettrica.

 Al fine di rilevare linee di alimentazione nascoste, utilizzare adatte apparecchiature di ricerca oppure rivolgersi alla locale società erogatrice. Un contatto con linee elettriche può provocare lo sviluppo di incendi e di scosse elettriche. Danneggiando linee del gas si crea il pericolo di esplosioni. Penetrando una tubazione dell'acqua si provocano seri danni materiali.

 Impedire che bambini o visitatori possano avvicinarsi alla postazione di lavoro mentre si sta operando con l'utensile pneumatico. La presenza di altre persone provoca distrazione che può comportare la perdita del controllo sull'utensile pneumatico.

## SICUREZZA UTENSILI PNEUMATICI

- Non puntare mai il flusso d'aria verso se stessi o verso altre persone. L'aria compressa può causare lesioni serie.
- Controllare raccordi di collegamento e tubazioni di alimentazione. Tutti i gruppi, i giunti e i tubi flessibili devono essere installati conformemente ai dati tecnici riguardanti pressione e flusso d'aria. Una pressione troppo bassa pregiudica il funzionamento dell'utensile pneumatico, una pressione alta può causare danni e/o lesioni.
- Evitare di piegare o stringere i tubi flessibili. Evitare l'uso di solventi e spigoli taglienti. Proteggere i tubi da calore, olio e parti rotanti. Sostituire immediatamente un tubo flessibile danneggiato. Una tubazione con alimentazione difettosa può provocare movimenti incontrollati del tubo dell'aria compressa. Polveri oppure trucioli sollevati dall'aria possono provocare lesioni agli occhi. Accertarsi che le fascette per tubi flessibili siano sempre ben fissate.

## INDICAZIONE PER LA SICUREZZA DEL PERSONALE

- Si raccomanda la massima attenzione avendo cura di concentrarsi sempre sulle proprie azioni. Non utilizzare l'utensile pneumatico in caso di stanchezza o sotto l'effetto di droghe, bevande alcoliche o medicinali.

## - Utilizzare sempre i seguenti dispositivi individuali di protezione:

- Occhiali di protezione
  - Scarpe di sicurezza
  - Otoprotettori
  - Guanti di protezione per agenti fisici
  - Guanti antivibrazione, da utilizzare a seguito di specifica analisi del livello di esposizione giornaliera alle vibrazioni per sistema mano-braccio
- Avere cura di mettersi in posizione sicura mantenendo l'equilibrio in ogni momento. Una posizione di lavoro sicura ed un'adatta postura del corpo permettono di poter controllare meglio l'utensile pneumatico in caso di situazioni inaspettate.
- Non indossare vestiti larghi, né portare bracciali e catenine. Tenere i capelli, vestiti ed i guanti lontani da parti in movimento. Vestiti larghi, gioielli o capelli lunghi possono impigliarsi nelle parti in movimento.
- Non respirare direttamente l'aria di scarico, evitando che possa arrivare agli occhi. L'aria di scarico dell'utensile pneumatico può contenere acqua, olio, particelle metalliche ed impurità, che possono provocare pericoli.

## UTILIZZO ACCURATO DELL'UTENSILE PNEUMATICO

- Per bloccare e supportare il pezzo in lavorazione utilizzare dispositivi di serraggio oppure morse. Non tenere il pezzo in lavorazione con una mano o bloccato con il corpo, così facendo non è più possibile operare in sicurezza.
- Non sottoporre lo scrostatore ad aghi a sovraccarico. Rompere "piccoli pezzi" di intonaco per impedire che l'utensile si inceppi. Effettuare i propri lavori utilizzando l'utensile idoneo per il caso previsto.
- Arrestare lo scrostatore ad aghi quando si passa da una zona di lavoro all'altra in modo da ridurre le vibrazioni sugli arti.
- Verificare sempre l'integrità della macchina. Non utilizzare alcun utensile pneumatico il cui interruttore di avvio/arresto sia difettoso. Un utensile pneumatico che non può più essere arrestato o avviato è pericoloso e deve essere riparato.
- Interrompere sempre l'alimentazione dell'aria nel caso in cui lo stesso non venga utilizzato. Questa misura preventiva impedisce l'avvio accidentale dell'utensile pneumatico.
- Quando gli utensili pneumatici non vengono utilizzati, conservarli al di fuori del raggio di accesso dei bambini. Non permettere di usare l'utensile pneumatico a persone che non abbiano letto le presenti istruzioni.
- Effettuare accuratamente la verifica dell'utensile pneumatico accertandosi che le parti mobili dell'utensile funzionino perfettamente, che non si inceppino e che non vi siano pezzi rotti o danneggiati al punto da pregiudicarne il funzionamento. Far riparare le parti danneggiate prima dell'impiego dell'utensile pneumatico.
- Utilizzare sempre aghi in buone condizioni.
- L'utensile pneumatico non deve essere modificato. Le modifiche possono ridurre l'efficacia delle misure di sicurezza ed aumentare i rischi per l'operatore.
- Far riparare l'utensile pneumatico solo ed esclusivamente da personale specializzato e solo impiegando pezzi di ricambio originali.

## INDICAZIONI DI SICUREZZA PER L'UTENSILE PNEUMATICO

- Controllare se la targhetta di identificazione è leggibile, eventualmente procurarsi la targhetta per la sostituzione dal produttore.
- Durante l'utilizzo dell'utensile pneumatico, possibili accidentali rotture dei singoli accessori possono proiettare pezzi ad elevata velocità.
- L'operatore ed il personale addetto alla manutenzione devono essere in grado di gestire fisicamente, il peso e la potenza dell'utensile pneumatico.
- E' importante essere preparati a movimenti inaspettati dell'utensile pneumatico dovuti a bloccaggio o rottura dell'utensile da lavoro. Tenere sempre ben saldo l'utensile pneumatico e portare il proprio corpo e le proprie braccia in una posizione che permetta di compensare questi movimenti. Queste misure possono evitare lesioni.
- Evitare il contatto con elementi in movimento dell'utensile, in quanto possono causare lesioni.
- Spegnerne l'utensile nel caso di un'interruzione dell'alimentazione dell'aria o di una pressione di esercizio ridotta. Controllare la pressione d'esercizio e, a pressione d'esercizio ottimale, avviare di nuovo.
- Utilizzando l'utensile pneumatico è possibile che l'operatore provi sensazioni fastidiose alle mani, braccia, spalle e nell'area del collo. Assumere una posizione comoda ed evitare posizioni sfavorevoli. Cambiare la postura può aiutare ad evitare fastidi ed affaticamento.



Attenzione nel caso di funzionamento prolungato dell'utensile pneumatico, parte dell'utensile stesso e la bussola possono diventare caldi. Utilizzare guanti di protezione.



Durante l'utilizzo dell'utensile pneumatico sul pezzo da lavorare, si generano rumori, a volte anche nocivi, per il personale esposto. Una specifica indagine fonometrica è necessaria per stabilire l'esatta assegnazione dello specifico dispositivo di protezione individuale dell'udito (otoprotettori) da utilizzare.



Se da specifica indagine eseguita risulta che l'esposizione giornaliera alle vibrazioni generata durante l'utilizzo dell'utensile pneumatico supera il valore limite di azione prevista dalla normativa vigente nel rispettivo Paese, si devono utilizzare specifici guanti antivibrazione.





# MANUALE D'USO ED ISTRUZIONI

IT



- Qualora doveste accorgervi che la pelle delle dita diventa intorpidita, oppure bianca, presenta formicolio o dolore sospendere il lavoro con l'utensile pneumatico, informare il datore di lavoro e consultare un medico.
- Tenere l'utensile pneumatico con una presa non eccessivamente calda ma sicura, considerando le necessarie forze di reazione della mano.
- Non trasportare mai l'utensile pneumatico tenendolo per il tubo flessibile.

## DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALI PREVISTI DURANTE L'UTILIZZO DELL'UTENSILE PNEUMATICO

**⚠** La mancata osservanza delle seguenti avvertenze può causare lesioni fisiche e/o patologie.

	INDOSSARE SEMPRE DISPOSITIVI OTOPROTETTORI QUANDO SI ADOPERA L'UTENSILE PNEUMATICO
	INDOSSARE SEMPRE GLI OCCHIALI PROTETTIVI QUANDO SI ADOPERA L'UTENSILE PNEUMATICO O QUANDO SI ESEGUE L'ATTIVITÀ DI MANUTENZIONE
	UTILIZZARE SEMPRE GUANTI DI PROTEZIONE PER AGENTI FISICI DURANTE L'UTILIZZO DELL'UTENSILE PNEUMATICO
	UTILIZZARE SEMPRE CALZATURE DI SICUREZZA

**⚠** Ulteriori dispositivi di protezione individuali da utilizzare in funzione dei valori riscontrati nell'indagine di igiene ambientale/analisi rischi nell'eventualità che i valori superino i limiti previsti dalle vigenti normative.

	UTILIZZARE GUANTI ANTIVIBRAZIONE DURANTE L'UTILIZZO DELL'UTENSILE PNEUMATICO A SEGUITO DI SPECIFICA ANALISI DEL LIVELLO DI ESPOSIZIONE GIORNALIERA ALLE VIBRAZIONI PER SISTEMA MANO-BRACCIO
	UTILIZZARE MASCHERA DI PROTEZIONE PER AGENTI FISICI IN FUNZIONE DEI VALORI RISCONTRATI NELL'INDAGINE DI IGIENE AMBIENTALE/INDUSTRIALE

## DATI TECNICI

COLPI AL MINUTO	3800
CORSA PISTONE	33 mm
N. AGHI	19
DIAMETRO AGHI	3 mm
ATTACCO ARIA	1/4" GAS
PRESSIONE MASSIMA	6.2 bar
DIAMETRO INT.MINIMO TUBO ARIA	8 mm
CONSUMO D'ARIA MASSIMO	85 l/min
PESO	2.7 kg
LUNGHEZZA	330 mm
RUMORE (ISO 15744)	
LIVELLO POTENZA SONORA	$L_{WA} = 109 \text{ dB}$
LIVELLO PRESSIONE SONORA	$L_{PA} = 98 \text{ dB}$
VIBRAZIONI (ISO 28927)	
LIVELLO VIBRAZIONI	18.1 m/s <sup>2</sup>
INCERTEZZA	2.14 m/s <sup>2</sup>

## LEGENDA

- a: Attacco aria 1/4" GAS
- b: Leva azionamento scrostatore
- c: Tubolare scrostatore (parte anteriore)
- d: Tubolare scrostatore (parte posteriore)
- e: Aghi
- f: Bussola porta aghi
- g: Molla
- h: Lubrificazione olio

## Collegamento alimentazione dell'aria

Per un utilizzo corretto dell'utensile pneumatico rispettare sempre la pressione massima di 6.2 bar, misurata all'ingresso dell'utensile. Alimentare l'utensile pneumatico con aria pulita e priva di condensa (immagine 1). Una pressione troppo elevata o la presenza di umidità nell'aria di alimentazione riducono la durata delle parti meccaniche e possono causare danni all'utensile.

## UTILIZZO

### Avviamento / Arresto

Per avviare lo scrostatore ad aghi premere la leva di avviamento (immagine 1) e tenerla premuta durante l'esecuzione del lavoro. Al rilascio della leva l'utensile pneumatico si arresta rapidamente.

### Inserimento/sostituzione degli aghi

Per l'inserimento o la sostituzione degli aghi nello scrostatore procedere nel seguente modo:

- Allentare la vite a testa esagonale posta vicino al copro dello scrostatore, parte posteriore (chiave esagonale da 6mm) e svitare tutto il tubolare completo (immagine 2)
- Togliere la bussoletta e sfilare gli aghi usurati (normalmente si consiglia di sostituire tutta la serie di 19 aghi "Beta art. 1944AR");
- Inserire i nuovi aghi all'interno della bussola porta aghi, infilando anche la molla (immagine 4)
- posizionare il tutto nel tubolare completo e riavvitare il tubo al corpo dello scrostatore, serrare manualmente la vite a testa esagonale
- Dopo aver controllato che il tubolare sia stato ben fissato, iniziare la lavorazione.
- Al consumo degli aghi effettuare la regolazione del tubolare scrostatore (parte anteriore) nel seguente modo: allentare la vite a testa esagonale ed effettuare la regolazione, arretrando il tubolare scrostatore in modo da permettere agli aghi la giusta fuori uscita (immagine 2).

**Interrompere sempre l'alimentazione dell'aria prima di effettuare eventuali regolazioni o operazioni di inserimento degli aghi. Questa misura preventiva impedisce l'avvio accidentale dello scrostatore.**

### Lubrificazione

E' indispensabile collegare l'utensile pneumatico ad un gruppo filtro-lubrificatore di linea (si consiglia art. Beta 1919F1/4) a micronebbia, regolato a due gocce al minuto. In questo caso si avrà una resa elevata con una ridotta usura delle parti meccaniche. Nel caso la linea fosse sprovvista di lubrificazione, è necessario immettere periodicamente direttamente nell'utensile pneumatico, attraverso il foro di alimentazione dell'aria, olio ISO 32. (immagine 5).

## MANUTENZIONE

Gli interventi di manutenzione e di riparazione devono essere eseguiti da personale specializzato. Per tali interventi potete rivolgervi al centro riparazioni di Beta Utensili S.P.A.

## SMALTIMENTO

L'utensile pneumatico, accessori e imballaggi devono essere inviati ad un centro di raccolta smaltimento rifiuti, secondo le leggi vigenti del Paese in cui vi trovate.



## GARANZIA

Questo utensile è fabbricato e collaudato, secondo le norme attualmente vigenti nella Comunità Europea, ed è coperto da garanzia per un periodo di 12 mesi per uso professionale o 24 mesi per uso non professionale. Vengono riparati guasti dovuti a difetti di materiale o di produzione, mediante ripristino o sostituzione dei pezzi difettosi a nostra discrezione.

L'effettuazione di uno o più interventi nel periodo di garanzia non modifica la data di scadenza della stessa.

Non sono soggetti a garanzia difetti dovuti all'usura, all'uso errato od improprio, rotture causate da colpi e/o cadute. Inoltre la garanzia decade quando vengono apportate modifiche, quando l'utensile pneumatico viene manomesso o viene inviato all'assistenza smontato.

Sono espressamente esclusi danni causati a persone e/o cose di qualsiasi genere e/o natura, diretti e/o indiretti.

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ C E

Dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto descritto è conforme a tutte le disposizioni pertinenti della Direttiva Macchine 2006/42/CE e relative modifiche, nonché alla seguente normativa:

- EN ISO 11148-4

Il Fascicolo Tecnico è disponibile presso:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)**

**ITALIA**

# OPERATION MANUAL AND INSTRUCTIONS

EN

OPERATION MANUAL AND INSTRUCTIONS FOR AIR NEEDLE SCALER MANUFACTURED BY:  
BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845, Sovico (MB)  
ITALY

Original documentation drawn up in ITALIAN.

## CAUTION



**IMPORTANT! READ THIS MANUAL THOROUGHLY BEFORE USING THE PNEUMATIC TOOL. FAILURE TO COMPLY WITH THE SAFETY STANDARDS AND OPERATING INSTRUCTIONS MAY RESULT IN SERIOUS INJURY.**

**Store the safety instructions with care and hand them over to the users.**

## PURPOSE OF USE

- **The needle scaler can be used for the following purposes:**
  - Removing rust, paint and welding slags
  - Removing mud, lime and concrete from building equipment
- **The needle scaler must not be used for the following operations:**
  - The air hammer must not be used in environments containing potentially explosive atmospheres
  - The trigger must not be locked with adhesive tape or clamps

## WORK AREA SAFETY

- Beware of both surfaces that may become slippery due to the use of the pneumatic tool and the danger of tripping over the air hose.
- While using the pneumatic tool for jobs performed high from the ground, take all necessary precautions, to eliminate or minimize risk to other workers, following the accidental falling of any tools (for example, isolation of the work area and proper signs).



Do not operate the pneumatic tool in environments containing potentially explosive atmospheres, because sparks may be generated, which can ignite the dust, fumes or gases.



Avoid contact with live equipment: the pneumatic tool is not insulated, and contact with live parts can cause electric shocks.



To find any hidden power supply lines, use suitable search tools or contact the local power supply company. Contact with electric lines can cause fires and electric shocks. Damaging gas lines causes the risk of explosion. Penetrating a water pipe will result in severe material damage.



Keep children and bystanders away from your workplace while operating the pneumatic tool. Distractions from other people can cause you to lose control over the pneumatic tool.

## PNEUMATIC TOOL SAFETY

- Do not point the air flow to yourself or other people. Compressed air can cause serious injury.
- Check the connections and the air supply lines. All units, couplers and hoses should conform to the product specifications in terms of pressure and air volume. Too low pressure impairs the function of the pneumatic tool; too high pressure can cause damage and/or injury.
- Do not bend or tighten any hoses; avoid using solvents and sharp edges. Keep the hoses away from heat, oil and rotating parts. Immediately replace any damaged hose. A defective feed pipe may cause uncontrolled movements of the compressed air pipe. Raised dust or chips may cause eye injury. Make sure that the hose clamps are always secured firmly.

## PERSONNEL SAFETY

- Stay alert; watch what you are doing. Do not use the pneumatic tool while tired or under the influence of drugs, alcohol, or medication.

**- Always use the following personal protective equipment:**

- Eye protection
- Safety shoes
- Hearing protection
- Protective gloves against physical agents




- Anti-vibration gloves, to be worn following a specially conducted survey of the daily exposure of the hand-arm system to vibration
- Make sure you are in a safe position, keeping proper balance at all times. A safe working position and a proper body posture enable better control of the pneumatic tool in unexpected situations.
- Do not wear loose clothing or jewellery. Keep your hair, clothing and gloves away from moving parts. Loose clothing, jewellery, and long hair can get caught in moving parts.
- Do not directly inhale the exhaust air, and prevent it from getting into your eyes. The exhaust air of the pneumatic tool can contain water, oil, metal particles and impurities, which may cause hazards.


## PNEUMATIC TOOL USE AND CARE


- Use clamping devices or a vice to secure and support the workpiece. Holding the workpiece by hand or against your body will not allow for safe operation of the pneumatic tool.
- Do not overload the needle scaler. Break "small pieces" of plaster, to prevent the tool from getting jammed. Use the tool intended for your work.
- Stop the needle scaler when moving from a working area to another, to reduce limb vibration.
- Always check that the machine is free from defects. Do not use a pneumatic tool that has a defective On/Off switch. A pneumatic tool that can no longer be stopped or started is dangerous and must be repaired.
- Always disconnect the air supply when the air hammer is not in use. This safety measure prevents accidental starting of the pneumatic tool.
- Store idle pneumatic tools out of the reach of children. Do not allow persons unfamiliar with these instructions to operate the pneumatic tool.
- Maintain the pneumatic tool with care. Check for misalignment or binding of moving parts, breakage of parts and any other condition that may affect the operation of the pneumatic tool. Have damaged parts repaired before using the pneumatic tool.
- Always use needles in good condition.
- Do not modify the pneumatic tool. This can reduce the effectiveness of safety measures and increase operator risk.
- Have the pneumatic tool repaired only through a trained repair person and only using original replacement parts.

## PNEUMATIC TOOL SAFETY

- Make sure that the nameplate is readable; get a replacement nameplate from the manufacturer, if need be.
- While the pneumatic tool is being used, any accidental breakages of individual accessories may cause pieces to be thrown at high speed.
- Operators and maintenance personnel should be physically able to handle the weight and power of the pneumatic tool.
- It is important to be prepared for unexpected movements of the pneumatic tool resulting from a jammed or broken work tool. Maintain a firm grip on the pneumatic tool and position your body and arms to allow you to resist such movements. These precautions can prevent injuries.
- Avoid contact with any moving parts of the tool, since these can cause injuries.
- Stop the tool in case of air supply failure or low operating pressure. Check the operating pressure; start the tool again when optimal operating pressure is resumed.
- When using the pneumatic tool, the operator may experience discomfort in the hands, arms, shoulders, or neck area. Adopt a comfortable posture and avoid unfavourable positions. Changing posture may help avoid discomfort and fatigue.

 **Caution:** If the pneumatic tool is used over a protracted period of time, part of the tool and the socket may become hot. Wear protective gloves.

 **Dust and fumes hazards:** Depending on the type of material being worked, the fumes generated while operating the pneumatic tool can cause diseases in humans. An appropriate environmental hygiene survey is required to determine the type and degree of protection of the personal protective equipment to use for the respiratory tract.

 If a specially conducted survey suggests that the daily exposure to vibration generated from the pneumatic tool exceeds the limit value under the regulations in force in the respective country, anti-vibration gloves must be worn.





- If you notice that the skin of your fingers becomes numb, turns white, tingles or hurts, stop working with the pneumatic tool, inform your employer and seek medical advice.
- Hold the pneumatic tool with a not too firm yet secure grip, compliant with the required hand reaction forces.
- Never carry the pneumatic tool by the hose.

# OPERATION MANUAL AND INSTRUCTIONS



EN

## PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT TO WEAR WHILE OPERATING PNEUMATIC TOOL

**⚠** Failure to observe the following warnings may result in physical injury and/or disease.

	ALWAYS WEAR HEARING PROTECTION WHILE OPERATING PNEUMATIC TOOL
	ALWAYS WEAR EYE PROTECTION WHILE OPERATING PNEUMATIC TOOL OR PERFORMING MAINTENANCE JOBS
	ALWAYS WEAR PROTECTIVE GLOVES AGAINST PHYSICAL AGENTS WHILE OPERATING PNEUMATIC TOOL
	ALWAYS WEAR SAFETY SHOES

**⚠** Additional personal protective equipment to wear according to the values found in the environmental hygiene/risk analysis survey if the values exceed the limits under current regulations.

	WEAR ANTI-VIBRATION GLOVES WHILE OPERATING PNEUMATIC TOOL FOLLOWING A SPECIALLY CONDUCTED SURVEY OF LEVEL OF DAILY EXPOSURE OF HAND-ARM SYSTEM TO VIBRATION
	WEAR PROTECTIVE MASK AGAINST PHYSICAL AGENTS ACCORDING TO THE VALUES FOUND IN THE ENVIRONMENTAL/INDUSTRIAL HYGIENE SURVEY

## TECHNICAL DATA

STROKE PER MIN.	3800
PISTON STROKE	33 mm
NO. OF NEEDLES	19
O NEEDLE	3 mm
AIR INLET	1/4" GAS
MAXIMUM PRESSURE	6.2 bar
MINIMUM INTERNAL HOSE SIZE (ø)	8 mm
MAXIMUM AIR CONSUMPTION	85 l/min
WEIGHT	2,7 kg
LENGTH	330 mm
NOISE (ISO 15744)	
SOUND POWER LEVEL	$L_{WA} = 109 \text{ dB}$
SOUND PRESSURE LEVEL	$L_{pA} = 98 \text{ dB}$
VIBRATION (ISO 28927)	
VIBRATION LEVEL	18.1 $\text{m/s}^2$
UNCERTAINTY	2.14 $\text{m/s}^2$

## KEY TO SYMBOLS

- a: Air inlet 1/4" GAS
- b: Scaler lever
- c: Scaler tube (front)
- d: Scaler tube (back)
- e: Needles
- f: Needle bush
- g: Spring
- h: Oil lubrication

## Air supply connection

For correct use of the pneumatic tool, always keep to a maximum pressure of 6.2 bar, as measured at the tool inlet. Feed the pneumatic tool with clean, condensate-free air (picture 1). Excessively high pressure or humidity in supply air results in shorter life for the mechanical parts and may damage the tool.

## USE

### Start / Stop

To start the needle scaler, press the start lever (picture 1), and keep it pressed during the job to be performed. Releasing the lever will cause the pneumatic tool to stop quickly.

### Needle installation/replacement

Fit the needles into the scaler or replace them as follows:

- Loosen the hexagonal head screw located near the scaler body on the back (using a 6-mm hexagon driver) and unscrew the whole tube (picture 2)
- Remove the bush and take off the worn needles (as a rule, the whole set of 19 needles, "Beta item 1944AR", should be replaced)
- Fit the new needles into the needle bush; also insert the spring (picture 4)
- Place everything into the whole tube and screw the tube onto the scaler body; tighten the hexagonal head screw by hand;
- After checking that the tube has been firmly secured, start working.
- When the needles wear out, adjust the scaler tube (front) as follows: loosen the hexagonal head screw and make the adjustment, pulling the scaler tube back, to allow the needles to come as much as needed (picture 2).

**Always disconnect the air supply before making any adjustments or fitting in any needles. This safety measure prevents accidental starting of the scaler.**

### Lubrication

The pneumatic tool must be connected to a filter-lubricator unit (we recommend Beta item 1919F1/4) provided with an air-oil microfog mixer, set at two drops per minute. This will result in a high-performing tool and wear-resistant mechanical parts.

If lubrication is not provided to the line, oil ISO 32 must be periodically poured into the pneumatic tool, through the air supply hole (picture 5).

## MAINTENANCE

Maintenance and repair jobs must be carried out by trained personnel. For such jobs, you can contact Beta Utensili S.P.A.'s repair centre.

## DISPOSAL

The pneumatic tool, accessories and packaging should be sent to a waste disposal centre, in accordance with the laws in force in your country.



## WARRANTY

This tool is manufactured and tested in accordance with current EU regulations, and is covered by a 12-month warranty for professional use or a 24-month warranty for nonprofessional use.

We will repair any breakdowns caused by material or manufacturing defects by fixing the defective pieces or replacing them at our discretion.

Should assistance be required once or several times during the warranty period, the expiry date of this warranty will remain unchanged.

This warranty will not cover defects due to wear, misuse or breakdowns caused by blows and/or falls. In addition, this warranty will no longer be valid if any changes are made, or if the pneumatic tool is forced or sent to the customer service in pieces.

This warranty explicitly excludes any damage to people and/or things, whether direct or consequential.

## DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare, assuming full responsibility, that the described product complies with all the relevant provisions of Machine Directive 2006/42/EC and amendments thereto, as well as with the following standard:

- EN ISO 11148-4

The Technical Brochure is available at:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,**

**20845 Sovico (MB)**

**ITALIA**

# NOTICE D'UTILISATION ET INSTRUCTIONS

FR

NOTICE D'UTILISATION ET INSTRUCTIONS POUR LE DÉROUILLEUR À AIGUILLES PNEUMATIQUE FABRIQUÉ PAR:  
BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIE

Documentation rédigée à l'origine en langue ITALIENNE.

## ATTENTION



IL EST IMPORTANT DE LIRE INTÉGRALEMENT LE PRÉSENT MANUEL AVANT D'UTILISER L'OUTIL PNEUMATIQUE. LE NON-RESPECT DES NORMES DE SÉCURITÉ ET DES INSTRUCTIONS D'UTILISATION PEUT PROVOQUER DE GRAVES ACCIDENTS.


**Garder scrupuleusement les instructions sur la sécurité et les remettre au personnel concerné.**


## DESTINATION D'UTILISATION


- **Le dérouilleur à aiguilles est destiné à l'utilisation suivante:**
  - Élimination de la rouille, de la peinture, des résidus de soudure
  - Nettoyage des engins de chantier pour éliminer les résidus de boue, de chaux et de ciment.
- **Les opérations suivantes ne sont pas autorisées:**
  - Il est interdit de l'utiliser dans des lieux contenant des atmosphères potentiellement explosives
  - Il est interdit de bloquer la touche d'actionnement avec du ruban adhésif ou des colliers.


## SÉCURITÉ DU POSTE DE TRAVAIL

- Faire attention aux surfaces qui peuvent devenir glissantes à cause de l'utilisation de l'outil pneumatique et au risque de débâchage avec le tuyau flexible de l'air.
- Lors de l'utilisation de l'outil pneumatique pour les travaux effectués en hauteur, adopter toutes les mesures de prévention pour éliminer ou réduire au minimum les risques envers les autres travailleurs, dus notamment aux possibles chutes accidentelles de l'outil (en délimitant par exemple la zone de travail et en prévoyant des signaux visibles etc.).

 Ne pas utiliser l'outil pneumatique dans des lieux présentant des atmosphères potentiellement explosives car les étincelles peuvent donner feu aux poussières ou aux vapeurs.

 Éviter le contact avec des appareils sous tension: l'outil pneumatique n'est pas isolé et le contact avec des éléments sous tension peut provoquer une secousse électrique.

 Afin de détecter les lignes électriques cachées, utiliser des dispositifs de recherche prévus à cet effet ou s'adresser à la société de distribution locale. Un contact avec des lignes électriques peut provoquer des incendies et des secousses électriques. L'endommagement de conduites de gaz donne lieu à un risque d'explosion. De même, de graves dommages matériels peuvent être causés par une intervention dans une conduite d'eau.

 Empêcher que des enfants ou des visiteurs s'approchent du poste de travail pendant les opérations avec l'outil pneumatique. La présence d'autres personnes peut distraire l'opérateur qui peut perdre le contrôle de l'outil pneumatique.

## MESURES DE SÉCURITÉ POUR LES OUTILS PNEUMATIQUES

- Ne diriger en aucun cas le débit d'air vers soi ou en direction d'autres personnes. L'air comprimé peut provoquer de graves lésions.
- Contrôler les branchements et les câbles d'alimentation. Tous les groupes, les raccords et les tuyaux flexibles doivent être installés conformément aux données techniques relatives à la pression et au débit d'air. Une pression trop basse empêche le fonctionnement de l'outil pneumatique, une forte pression peut provoquer des dommages et/ou des lésions.
- Éviter de plier ou de serrer les tuyaux flexibles. Éviter l'utilisation de solvants et de bords coupants. Protéger les tuyaux contre la chaleur, l'huile et les pièces tournantes. Remplacer immédiatement les tuyaux flexibles endommagés. Un tuyau d'alimentation défectueux peut provoquer des mouvements incontrôlés du tuyau d'air comprimé. Les poussières ou les copeaux soulevés par l'air peuvent causer des lésions aux yeux. S'assurer que les colliers pour tuyaux flexibles soient toujours bien fixés.

## RECOMMANDATIONS POUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL

- La plus grande attention doit être apportée aux actions effectuées. Ne pas utiliser l'outil pneumatique en cas de fatigue ou sous l'effet de drogues, de boissons alcooliques ou de médicaments.

- **Utiliser systématiquement les équipements de protection individuelle suivants:**
  - Lunettes de protection
  - Chaussures de sécurité
  - Dispositifs de protection de l'ouïe
  - Gants de protection contre les agents physiques
  - Gants anti-vibration, à utiliser suite à une analyse spécifique en fonction du niveau d'exposition quotidienne aux vibrations du système main-bras
- Se placer en position sûre en veillant à ne jamais perdre l'équilibre. Une position de travail sûre et une posture correcte du corps permettent le plein contrôle de l'outil pneumatique en cas de situations imprévues.
- Ne pas porter de vêtements larges. Ne pas porter de bracelets ou de chaînettes. Faire en sorte que la chevelure, les vêtements et les gants soient toujours loin des parties en mouvement. Les vêtements larges, les bijoux ou les cheveux longs peuvent être entraînés dans les parties en mouvement.
- Ne pas respirer directement l'air d'échappement et éviter qu'il n'atteigne les yeux. L'air d'échappement de l'outil pneumatique peut contenir de l'eau, de l'huile, des particules métalliques et des impuretés qui peuvent représenter des risques.

## UTILISATION CORRECTE DE L'OUTIL PNEUMATIQUE

- Pour bloquer et soutenir la pièce travaillée, utiliser des dispositifs de serrage ou des étaux. Ne pas tenir la pièce travaillée dans la main ou bloquée avec le corps: de cette manière la sécurité du travail n'est pas garantie.
- Ne pas surcharger le dérouilleur à aiguilles. Effectuer les travaux en utilisant l'outil pneumatique pour le seul cas prévu.
- Arrêter le dérouilleur à aiguilles lors du passage d'une zone de travail à une autre afin de réduire les vibrations subies par les membres.
- Contrôler systématiquement l'intégrité de la machine. N'utiliser aucun outil pneumatique dont l'interrupteur de mise en marche/arrêt est défectueux. Un outil pneumatique qui ne peut plus être arrêté ou mis en marche est dangereux et doit être réparé.
- Interrompre systématiquement l'arrivée d'air si l'outil n'est pas utilisé. Ces mesures de prévention empêchent la mise en marche accidentelle de l'outil pneumatique.
- Lorsque les outils pneumatiques ne sont pas utilisés, les garder hors de portée des enfants. Ne pas permettre aux personnes qui n'ont pas lu les présentes instructions d'utiliser l'outil pneumatique.
- Effectuer soigneusement le contrôle de l'outil pneumatique en s'assurant que les parties mobiles de l'outil fonctionnent parfaitement, qu'elles ne se bloquent pas et qu'il n'y ait pas d'éléments cassés ou endommagés susceptibles d'en empêcher le fonctionnement. Faire réparer les pièces endommagées avant l'utilisation de l'outil pneumatique.
- N'utiliser que des aiguilles en bon état
- L'outil pneumatique ne doit pas être modifié. Les modifications peuvent réduire l'efficacité des mesures de sécurité et augmenter les risques pour l'opérateur.
- Faire réparer l'outil pneumatique seulement et exclusivement par un personnel spécialisé et en utilisant uniquement des pièces d'origine.

## INDICATIONS DE SÉCURITÉ POUR L'OUTIL PNEUMATIQUE

- Contrôler si la plaque d'identification est lisible ; si besoin est, se procurer une plaque de remplacement chez le fabricant.
- Lors de l'utilisation de l'outil pneumatique, d'éventuelles ruptures accidentelles des accessoires peuvent projeter des éclats.
- L'opérateur et le personnel préposé à la maintenance doivent être en mesure de gérer physiquement le poids et la puissance de l'outil pneumatique.
- Il est important d'être prêts à réagir en cas de mouvements soudains de l'outil pneumatique dus au blocage ou à la rupture de l'outil de travail. Tenir fermement l'outil pneumatique et placer le corps et les bras dans une position apte à compenser ces mouvements. Ces mesures peuvent prévenir les lésions.
- Éviter le contact avec des éléments en mouvement de l'outil car ils peuvent causer des lésions.
- Arrêter l'outil en cas de coupure de l'arrivée d'air ou de pression de fonctionnement réduite. Contrôler la pression d'exercice et remettre en marche lorsque la pression redevient optimale.
- Pendant l'utilisation de l'outil pneumatique, il est possible que l'opérateur éprouve des sensations gênantes aux mains, bras, épaules et dans la zone du cou. Adopter une position confortable et éviter les positions de déséquilibre. Le fait de changer de posture peut aider à éviter les gênes et la fatigue.



Attention au fonctionnement prolongé de l'outil pneumatique: une partie de l'outil et la douille peuvent devenir chaudes. Utiliser des gants de protection.



Pendant l'utilisation de l'outil pneumatique sur la pièce à travailler, le personnel est exposé à des bruits parfois nuisibles. Une analyse phonométrique est nécessaire pour définir l'attribution correcte de l'équipement spécifique de protection individuelle de l'ouïe à utiliser.



Si l'analyse effectuée révèle que l'exposition quotidienne aux vibrations générées pendant l'utilisation de l'outil pneumatique dépasse la valeur limite d'action prévue par la norme en vigueur dans le pays concerné, il est nécessaire d'utiliser des gants anti-vibrations prévus à cet effet.





# NOTICE D'UTILISATION ET INSTRUCTIONS

FR



- Si l'on constate que la peau des doigts est engourdie ou qu'elle blanchit, si l'on ressent des fourmillements ou une douleur, interrompre l'utilisation de l'outil pneumatique, informer l'employeur et consulter un médecin.
- Tenir l'outil pneumatique de manière non excessivement ferme mais sûre, en tenant compte des forces de réactions nécessaires de la main.
- Ne jamais transporter l'outil pneumatique en le tenant par le tuyau flexible.

## ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE PRÉVUS LORS DE L'UTILISATION DE L'OUTIL PNEUMATIQUE

**⚠ Le non-respect des recommandations suivantes peut causer des lésions physiques et/ou des pathologies.**

	PORTER SYSTÉMATIQUEMENT DES ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION DE L'OUÏE PENDANT L'UTILISATION DE L'OUTIL PNEUMATIQUE
	PORTER SYSTÉMATIQUEMENT DES LUNETTES DE PROTECTION PENDANT L'UTILISATION DE L'OUTIL PNEUMATIQUE OU PENDANT L'ACTIVITÉ DE MAINTENANCE
	UTILISER SYSTÉMATIQUEMENT DES GANTS DE PROTECTION CONTRE LES AGENTS PHYSIQUES PENDANT L'UTILISATION DE L'OUTIL PNEUMATIQUE
	UTILISER SYSTÉMATIQUEMENT DES CHAUSSURES DE SÉCURITÉ

**⚠ Autres équipements de protection individuelle à utiliser en fonction des valeurs relevées au cours de l'analyse d'hygiène environnementale/des risques si les valeurs dépassent les limites prévues par les normes en vigueur.**

	UTILISER DES GANTS ANTI-VIBRATION PENDANT L'UTILISATION DE L'OUTIL PNEUMATIQUE SUITE À UNE ANALYSE SPÉCIFIQUE EN FONCTION DU NIVEAU D'EXPOSITION QUOTIDIENNE AUX VIBRATIONS DU SYSTÈME MAIN-BRAS
	UTILISER UN MASQUE DE PROTECTION CONTRE LES AGENTS PHYSIQUES EN FONCTION DES VALEURS RELEVÉES LORS DE L'ENQUÊTE D'HYGIÈNE ENVIRONNEMENTALE/INDUSTRIELLE

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

NOMBRE DE CYCLES/MINUTE	3800
LONGUEUR DE LA COURSE	33 mm
NOMBRE DE AIGUILLES	19
O AIGUILLES	3 mm
FILETAGE D'ARRIVÉE D'AIR	1/4" GAS
PRESSION MAXIMUM	6.2 bar
DIAMÈTRE INT. MINIMUM TUYAU AIR	8 mm
CONSOMMATION MAXIMUM D'AIR	85 l/min
POIDS	2,7 kg
LONGUEUR	330 mm
BRUIT (ISO 15744)	
NIVEAU DE PUISSANCE ACOUSTIQUE	$L_{WA} = 109$ dB
NIVEAU DE PRESSION ACOUSTIQUE	$L_{pA} = 98$ dB
VIBRATIONS (ISO 28927)	
NIVEAU DE VIBRATIONS	18.1 $m/s^2$
INCERTITUDE	2.14 $m/s^2$

## LÉGENDE

- a: Filetage d'arrivée d'air 1/4" GAS
- b: Levier d'actionnement du dérouilleur
- c: Tube dérouilleur (partie avant)
- d: Tube dérouilleur (partie arrière)
- e: Aiguilles
- f: Douille porte-aiguilles
- g: Ressort
- h: Lubrification huile

## Branchement à l'arrivée d'air

Pour une utilisation correcte de l'outil pneumatique, respecter toujours la pression maximum de 6,2 bar mesurée à l'entrée de l'outil. Alimenter l'outil pneumatique avec de l'air propre et sans condensation (image 1). Une pression trop élevée ou la présence d'humidité dans l'air d'alimentation réduisent la durée des pièces mécaniques et peuvent causer des dommages à l'outil.

## UTILISATION

### Mise en marche / Arrêt

Pour mettre le dérouilleur à aiguilles en marche, appuyer sur le levier de mise en fonction (image 1) en le tenant pendant l'exécution du travail. En relâchant le levier, l'outil pneumatique s'arrête rapidement.

### Positionnement/remplacement des aiguilles

Pour positionner ou remplacer les aiguilles dans le dérouilleur, procéder de la façon suivante:

- Desserrer la vis à tête cylindrique à six pans située près du corps du dérouilleur, partie arrière (clé 6 pans creux de 6 mm) et dévisser tout le tube (image 2)
- Enlever la petite douille et ôter les aiguilles usées (il est normalement conseillé de remplacer toute la série de 19 aiguilles "Beta art. 1944AR")
- Introduire les nouvelles aiguilles à l'intérieur de la douille porte-aiguilles en enfiant également le ressort (image 2)
- positionner l'ensemble dans le tube complet et revisser le tube au corps du dérouilleur, serrer la vis à tête cylindrique à six pans manuellement
- Après avoir contrôlé que le tube est correctement fixé, commencer à travailler.
- Au fur et à mesure que les aiguilles se consomment, effectuer le réglage du tube du dérouilleur (partie avant) de la façon suivante: desserrer la vis à tête cylindrique à six pans et effectuer le réglage, en faisant reculer le tube dérouilleur pour permettre aux aiguilles de sortir aisément (image 2).

**Couper systématiquement l'arrivée d'air avant d'effectuer les éventuels réglages ou opérations de positionnement des aiguilles. Cette mesure de précaution empêche la mise en marche accidentelle du dérouilleur.**

### Lubrification

Pour obtenir un usage optimal, relier l'outil pneumatique à un groupe filtre-lubrificateur de ligne à micro-brouillard (art. Beta 1919F1/4) réglé à deux gouttes par minute. Dans ce cas, le rendement sera supérieur et l'usure des pièces mécaniques sera limitée.

En l'absence de lubrificateur dans la ligne, introduire périodiquement dans l'outil pneumatique une huile ISO 32 à travers l'orifice d'arrivée d'air (image 5).

## MAINTENANCE

Les interventions de maintenance et de réparation doivent être effectuées par un personnel spécialisé. Pour ces interventions, vous pouvez vous adresser au centre des réparations de Beta Utensili S.p.A.

## ÉCOULEMENT

L'outil pneumatique, les accessoires et les emballages doivent être envoyés à un centre d'écoulement des déchets, conformément aux lois en vigueur du pays où vous vous trouvez.





## GARANTIE

Cet outil est fabriqué et testé conformément aux normes actuellement en vigueur dans la Communauté Européenne et est couvert par une garantie de 12 mois pour une utilisation professionnelle et de 24 mois pour une utilisation non professionnelle.

Toutes les pannes dues à un défaut matériel ou de production seront réparées, en ajustant ou en remplaçant les pièces défectueuses à notre discrétion.

La réalisation d'une ou de plusieurs interventions pendant la période de garantie n'en modifie pas la date d'échéance.

La garantie ne couvre pas les problèmes dus à l'usure des composants, à un usage erroné ou incorrect de l'outil, aux ruptures causées par des coups et/ou des chutes. La garantie ne s'appliquera pas en cas de modifications ou d'altérations de l'outil pneumatique ou bien si celui-ci est envoyé à l'assistance technique démonté.

Tous les dommages causés aux personnes et/ou aux biens, directs et/ou indirects et de quelque genre ou nature que ce soit, sont exclus de la garantie.

## DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Nous déclarons, en assumant la pleine responsabilité, que le produit décrit est conforme à toutes les dispositions de la Directive Machines 2006/42/CE et modifications et intégrations successives, ainsi qu'à la norme:

- EN ISO 11148-4

Le Fascicule Technique est disponible chez:

**BETA UTENSILI S.P.A.**  
**Via A. Volta 18,**  
**20845 Sovico (MB)**  
**ITALIE**

# GEbruIKSHANDLEIDING

NL

GEbruIKSHANDLEIDING VOOR PNEUMATISCHE NAALDENBIKHAMERS GEPRODUCEERD DOOR:  
BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIË

Oorspronkelijk in de ITALIAANSE taal geschreven documentatie.

## LET OP



**BELANGRIJK: LEES DEZE HANDLEIDING HELEMAAL DOOR ALVORENS HET PNEUMATISCHE GEREEDSCHAP TE GEBRUIKEN. INDIEN DE VEILIGHEIDSVoORSCHRIFTEN EN DE AANWIJZINGEN NIET IN ACHT WORDEN GENOMEN, KUNNEN ZICH ERNSTIGE ONGEVALLen VoORDOEN.**


**Bewaar de veiligheidsinstructies zorgvuldig en geef ze aan het personeel dat de boormachine gebruikt.**


## GEbruIKSDOEL


- **De naaldenbikhamer is bestemd voor het volgende gebruik:**
  - Het verwijderen van roest, verf, lasresten
  - Machines van de bouw ontdoen van modder, kalk en cement
- **De volgende handelingen zijn niet toegestaan:**
  - Het is verboden het apparaat in omgevingen met mogelijk explosieve atmosferen te gebruiken
  - Het is verboden de startknop met plakband of banden vast te zetten


## VEILIGHEID VAN DE WERKPLEK

- Kijk goed uit voor de oppervlakken die glad kunnen worden door het gebruik van het pneumatische gereedschap en voor hetgevaar om over de flexibele luchtslang te struikelen.
- Tijdens het gebruik van het pneumatische gereedschap voor werkzaamheden die op een bepaalde hoogte moeten worden verricht, moeten alle voorzorgsmaatregelen worden getroffen om het gevaar voor andere werknemers, veroorzaakt door mogelijk vallen van gereedschap, op te heffen of tot een minimum te beperken (bijvoorbeeld door het werkgebied af te scherm, duidelijke signalering, enz.).

 Gebruik het pneumatische gereedschap niet in omgevingen met mogelijk explosieve atmosferen, omdat er vonken kunnen ontstaan, waardoor stof, dampen of gassen in brand kunnen vliegen.

 Voorkom contact met onder spanning staande apparatuur: het pneumatische gereedschap is niet geïsoleerd en aanraking met onder spanning staande onderdelen kan een elektrische schok veroorzaken.

 Gebruik om verborgen voedingslijnen op te sporen geschikte zoekapparatuur of wend u tot de plaatselijke gas-elektriciteitsbedrijven. Een contact met elektriciteitsleidingen kan brand en elektrische schokken veroorzaken. Door gasleidingen te beschadigen ontstaat explosiegevaar. Door in een waterleiding te boren wordt ernstige materiële schade veroorzaakt.

 Voorkom dat kinderen of bezoekers in de buurt van de werkplek kunnen komen terwijl met het pneumatische gereedschap wordt gewerkt. De aanwezigheid van andere personen leidt af waardoor men de controle over het pneumatische gereedschap kan verliezen.

## VEILIGHEID VAN PNEUMATISCHE GEREEDSCHAP

- Richt de luchtstroom nooit op uzelf of op andere personen. Perslucht kan ernstig letsel veroorzaken.
- Controleer de koppelingen en de toevoerleidingen. Alle groepen, koppelingen en flexibele slangen moeten conform de technische gegevens met betrekking tot druk en luchtstroom worden geïnstalleerd. Een te lage druk schaadt de werking van het pneumatische gereedschap. Een te hoge druk kan schade en/of letsel veroorzaken.
- Vouw flexibele slangen niet dubbel en knel ze niet af. Gebruik geen oplosmiddelen en mijd scherpe randen. Bescherm de slangen tegen hitte, olie en draaiende delen. Vervang een beschadigde flexibele slang onmiddellijk. Een defecte toevoerleiding kan ongecontroleerde bewegingen van de persluchtslang veroorzaken. Door de lucht opgetilde stof of spaanders kunnen letsel aan de ogen veroorzaken. Verzekeer u ervan dat de slangklemmen voor flexibele slangen altijd goed vastzitten.

## AANWIJZINGEN VOOR DE VEILIGHEID VAN HET PERSONEEL

- We drukken u op het hart uw aandacht er altijd maximaal bij te houden en u op uw eigen handelingen te concentreren. Gebruik het pneumatische gereedschap niet als u moe bent of onder invloed van drugs, alcohol of medicijnen.

- **Gebruik altijd de volgende persoonlijke beschermingsmiddelen:**
  - Een beschermende bril
  - Veiligheidsschoenen
  - Oorbescherming
  - Beschermende handschoenen voor fysieke agentia
  - Trillingsdempende handschoenen, te gebruiken na een specifiek onderzoek naar het niveau van de dagelijkse blootstelling van het hand/armstelsel aan de trillingen
- Zorg ervoor dat u zich op een veilige plek bevindt en uw evenwicht op ieder moment behoudt. Een veilige werkplek en een geschikte lichaamshouding maken het mogelijk het pneumatische gereedschap in onverwachte situaties beter te controleren.
- Draag geen wijde kleding. Draag geen armbanden en kettingen. Houd haren, kleding en handschoenen buiten bereik van bewegende delen. Wijde kleding, juwelen en lange haren kunnen in bewegende delen verstrikt raken.
- Adem de afvoerlucht niet in en voorkom dat ze bij de ogen kan komen. De afvoerlucht van het pneumatische gereedschap kan water, olie, metalen delen en onzuiverheden bevatten, die gevaar kunnen veroorzaken.

## ZORGVULDIG GEBRUIK VAN HET PNEUMATISCHE GEREEDSCHAP

- Om het stuk dat wordt bewerkt vast te zetten en te steunen, gebruikt u kleminrichtingen of een bankschroef. Houd het te bewerking stuk niet met een hand vast en zet het niet met het lichaam vast. Op die manier kunt u niet veilig werken.
- Overbelast de naaldenbikhamer niet. Verricht uw werkzaamheden door het pneumatische gereedschap uitsluitend te gebruiken voor het doel waarvoor het is bedoeld.
- Schakel de naaldenbikhamer uit wanneer u van een werkgebied naar een ander overgaat om de trillingen in de ledematen te verminderen.
- Controleer altijd of de machine intact is. Gebruik geen enkel pneumatisch gereedschap waarvan de start/stopknop defect is. Een pneumatisch gereedschap dat niet kan worden gestopt of gestart is gevaarlijk en moet worden gerepareerd.
- Onderbreek altijd de luchttoevoer wanneer het gereedschap niet wordt gebruikt. Deze voorzorgsmaatregel voorkomt dat het pneumatische gereedschap per ongeluk kan worden ingeschakeld.
- Wanneer pneumatisch gereedschap niet wordt gebruikt, bewaart u het buiten bereik van kinderen. Sta niet toe dat het pneumatische gereedschap wordt gebruikt door personen die deze aanwijzingen niet hebben gelezen.
- Controleer het pneumatische gereedschap zorgvuldig en verzeker u ervan dat de bewegende delen van het gereedschap perfect werken, dat ze niet vastlopen en dat er geen kapotte of beschadigde onderdelen zijn, die de werking ervan schaden. Laat de kapotte onderdelen repareren voordat u het pneumatische gereedschap gebruikt.
- Gebruik altijd naalden die zich in goede staat bevinden
- Er mogen geen wijzigingen aan het pneumatische gereedschap worden aangebracht. Wijzigingen kunnen de efficiëntie van de veiligheidsmaatregelen verminderen en de gevaren voor de gebruiker verhogen.
- Laat het pneumatische gereedschap enkel en alleen door vakmensen met gebruik van originele reserveonderdelen repareren.

## VEILIGHEIDSAANWIJZINGEN VOOR HET PNEUMATISCHE GEREEDSCHAP

- Controleer of het identificatieplaatje leesbaar is; schaf eventueel een nieuw plaatje bij de fabrikant aan om het te vervangen.
- Tijdens het gebruik van het pneumatische gereedschap kunnen de afzonderlijke accessoires kapotgaan, waardoor stukken met hoge snelheid kunnen worden weggeslingerd.
- De gebruiker en het onderhoudspersoneel moeten in staat zijn het gewicht en het vermogen van het pneumatische gereedschap fysiek aan te kunnen.
- Het is belangrijk voorbereid te zijn op onverwachte bewegingen van het pneumatische gereedschap veroorzaakt door vastlopen of kapotgaan van het gereedschap. Houd het pneumatische gereedschap altijd stevig vast en houd uw lichaam en de armen in een houding waarmee u deze bewegingen kunt compenseren. Deze maatregelen kunnen letsel voorkomen.
- Voorkom aanraking met bewegende delen van het gereedschap aangezien ze letsel kunnen veroorzaken.
- Schakel het gereedschap uit bij een onderbreking van de luchttoevoer of een verminderde werkdruk. Controleer de werkdruk enals die optimaal is, schakelt u het gereedschap weer in.
- Door het gebruik van het pneumatische gereedschap kan de gebruiker een vervelend gevoel in de handen, armen, schouders en het gebied van de nek krijgen. Neem een gemakkelijke houding aan en vermijd onhandige houdingen. Van houding veranderen kan helpen om pijn en vermoeidheid te voorkomen.



Let op bij langdurig gebruik van het pneumatische gereedschap: delen van het gereedschap zelf en de dopsleutel kunnen heet worden. Gebruik beschermende handschoenen.



Tijdens het gebruik van het pneumatische gereedschap op het stuk dat moet worden bewerkt, ontstaan geluiden, die soms schadelijk kunnen zijn voor het personeel dat eraan is blootgesteld. Er is een goed geluidsonderzoek nodig om de juiste individuele gehoorbeschermers (oorbeschermers) vast te stellen, die moeten worden gebruikt.



Wanneer uit het specifiek verrichte onderzoek blijkt dat de dagelijkse blootstelling aan de trillingen veroorzaakt door het gebruik van het pneumatische gereedschap de grenswaarden overschrijft die in de geldende voorschriften van het betreffende land staan, moeten speciale trillingsdempende handschoenen worden gebruikt.





# GEBRUIKSHANDLEIDING

NL

- Wanneer u merkt dat de huid van de vingers gevoelloos of wit wordt, tintelt of pijn doet, stopt u het werk met het pneumatische gereedschap, informeert u uw werkgever en raadpleegt u een arts.
- Houd het pneumatische gereedschap niet overdreven stevig, maar wel veilig vast en houd hierbij rekening met de noodzakelijke reactiekracht van de hand.
- Vervoer het pneumatische gereedschap nooit door het aan de flexibele slang vast te houden.

## INDIVIDUELE BESCHERMINGSMIDDELEN DIE NODIG ZIJN TIJDENS HET GEBRUIK VAN HET PNEUMATISCHE GEREEDSCHAP

 Niet inachtneming van de volgende waarschuwingen kan lichamelijk letsel en/of ziektes veroorzaken.

	DRAAG ALTIJD GEHOORBESCHERMING WANNEER U HET PNEUMATISCHE GEREEDSCHAP GEBRUIKT
	DRAAG ALTIJD EEN BESCHERMENDE BRIL WANNEER U HET PNEUMATISCHE GEREEDSCHAP GEBRUIKT OF ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN VERRICHT
	GEBRUIK ALTIJD BESCHERMENDE HANDSCHOENEN VOOR FYSISCHE AGENTIA TIJDENS HET GEBRUIK VAN HET PNEUMATISCHE GEREEDSCHAP
	GEBRUIK ALTIJD VEILIGHEIDSSCHOENEN

 Andere persoonlijke beschermingsmiddelen die moeten worden gebruikt, afhankelijk van de waarden die zijn gevonden bij het onderzoek van de milieuhygiëne /risicoanalyse indien de waarden de maximumwaarden overschrijden, die in de geldende voorschriften staan.

	GEBRUIK TRILLINGSDEMPENDE HANDSCHOENEN TIJDENS HET GEBRUIK VAN HET PNEUMATISCHE GEREEDSCHAP NA EEN SPECIFIEK ONDERZOEK NAAR HET NIVEAU VAN DE DAGELIJKSE BLOOTSTELLING VAN HET HAND/ ARMSTELSEL AAN DE TRILLING
	GEBRUIK EEN TEGEN FYSISCHE AGENTIA BESCHERMEND MASKER AFHANKELIJK VAN DE WAARDEN DIE ZIJN GEVONDEN TIJDENS HET ONDERZOEK VOOR MILIEU-/INDUSTRIËLE HYGIËNE

## TECHNISCHE GEGEVENS

SLAGEN PER MIN.	3800
SLAGLENGTE	33 mm
AANTAL NAALDEN	19
O NAALDEN	3 mm
LUCHTAANSLUITING	1/4" GAS
MAXIMUMDRUK	6.2 bar
MINIMUM INT. DIAMETER LUCHTSLANG	8 mm
MAXIMUM LUCHTVERBRUIK	85 l/min
GEWICHT	2.7 kg
LENGTE	330 mm
GELUID (ISO 15744)	
GELUIDSNIVEAU	$L_{wa} = 109$ dB
GELUIDSDRUKNIVEAU	$L_{pA} = 98$ dB
TRILLINGEN (ISO 28927)	
TRILLINGSNIVEAU	18.1 m/s <sup>2</sup>
ONZEKERHEID	2.14 m/s <sup>2</sup>

## LEGENDA

- a: Luchtaansluiting 1/4" GAS
- b: Aan/uithendel naaldenbikhamer
- c: Buis naaldenbikhamer (voorkant)
- d: Buis naaldenbikhamer (achterkant)
- e: Naalden
- f: Naaldenhouder
- g: Veer
- h: Oliesmering

## De luchttoevoer aansluiten

Voor een optimaal gebruik van het pneumatische gereedschap dient men zich altijd aan de maximumdruk van 6,2 bar te houden, gemeten aan de inlaat van het gereedschap. Voed het pneumatische gereedschap met schone lucht en zonder condens (afbeelding 1). Een te hoge druk of de aanwezigheid van vocht in de toevoerlucht verkorten de levensduur van de mechanische onderdelen en kunnen het gereedschap beschadigen.

## GEBRUIK

### Start / Stop

Om de naaldenbikhamer te starten, drukt u op de aan/uithendel (afbeelding 1) en houd u hem tijdens het verrichten van het werk ingedrukt. Wanneer u de knop loslaat, stopt het pneumatische gereedschap snel.

### De naalden aanbrengen/vervangen

Handel als volgt om de naalden in de naaldenbikhamer aan te brengen of te vervangen:

- Draai de zeskantschroef aan de achterkant, dichtbij de behuizing van de naaldenbikhamer los (inbussleutel van 6 mm) en draai de hele buis los (afbeelding 2)
- Verwijder de slagkop en verwijder de versleten naalden (normaal gesproken wordt aanbevolen om de hele serie van 19 naalden te vervangen "Beta art. 1944AR")
- Doe de nieuwe naalden in de naaldenhouder en doe er ook de veer in (afbeelding 4)
- Breng het geheel op de complete buis aan en draai de buis weer op de behuizing van de naaldenbikhamer. Draai de kop met zeskantschroef met de hand aan
- Pas na te hebben gecontroleerd of de buis goed is vastgezet begint u met de werkzaamheden.
- Verricht de afstelling van de naaldenbikhamer aan de hand van het verbruik van de naalden als volgt: draai de zeskantschroef los en verricht de afstelling door de buis van de naaldenbikhamer zodanig te verschuiven dat de naalden de juiste uitloop hebben (afbeelding 2).

**Ontkoppel altijd de luchttoevoer voordat u eventuele afstelhandelingen verricht, of de naalden aanbrengt. Deze voorzorgsmaatregel voorkomt dat de naaldenbikhamer per ongeluk kan worden ingeschakeld.**

### Smeren

Het pneumatische gereedschap moet op een filter-smeersysteem van de lijn worden aangesloten (aangeraden wordt art. Beta 1919F1/4) met microvermevlung, afgesteld op twee druppels per minuut. In dat geval is er een groter rendement en slijten de mechanische onderdelen minder snel.

# GEBRUIKSHANDLEIDING

NL

Mocht de lijn niet voorzien zijn van smering dan moet regelmatig olie ISO 32 via de luchttoevoeropening direct in het pneumatische gereedschap worden gedruppeld (afbeelding 5).

## ONDERHOUD

Onderhoudswerkzaamheden en reparaties mogen uitsluitend door vakmensen worden verricht. Wend u voor deze werkzaamheden tot het reparatiecenter van Beta Utensili S.P.A.

## AFDANKEN

Het pneumatische gereedschap, de accessoires en verpakkingen moeten volgens de wetten van het land waarin u zich bevindt naar een centrum voor afvalverwerking worden gestuurd.



## GARANTIE

Dit gereedschap is volgens de op dit moment in de Europese Unie geldende voorschriften getest en heeft 12 maanden garantie bij professioneel gebruik of 24 maanden bij niet professioneel gebruik.

Storingen veroorzaakt door materiaal- of fabrieksfouten worden naar ons goeddunken ofwel gerepareerd of de defecte onderdelen worden vervangen.

Eén of meerdere reparaties tijdens de garantieperiode wijzigt de verloopdatum ervan niet.

Defecten veroorzaakt door slijtage, een verkeerd of oneigenlijk gebruik, of door vallen en/of stoten worden niet door de garantie gedekt. De garantie vervalt wanneer er wijzigingen worden aangebracht, wanneer er met het pneumatische gereedschap wordt geknoeid en wanneer het gedemonteerd naar de servicedienst wordt gestuurd.

Schade toegebracht aan personen en / of voorwerpen van welke aard en / of natuur, direct en / of indirect is uitdrukkelijk uitgesloten.

## VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING CE

We verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat het beschreven product voldoet aan alle bepalingen van de Machinerichtlijn 2006/42/EG en bijbehorende wijzigingen en ook aan de volgende normen:

- EN ISO 11148-4

Het technische dossier is verkrijgbaar bij:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIË**

# BEDIENUNGSANLEITUNG

DE

**BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR DEN DRUCKLUFT-NADELENTROSTER HERGESTELLT VON:  
BETA UTENSILI S.P.A.**

Via A. Volta 18,  
20845, Sovico (MB)  
ITALIEN

Dokumentation Original in ITALIENISCHER SPRACHE verfasst.

## ACHTUNG



**WICHTIG! VOR GEBRAUCH DES DRUCKLUFTWERKZEUGS DIESE BEDIENUNGSANLEITUNGEN VOLLSTÄNDIG LESEN. DIE NICHTBEACHTUNG DER SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND DER BEDIENUNGSANLEITUNGEN KANN SCHWERE VERLETZUNGEN VERURSACHEN.**


**Die Sicherheitsanweisungen sorgfältig aufbewahren und dem Bedienerpersonal übergeben.**

## **BESTIMMUNGSZWECK**


- **Der Nadel-Entroster ist für den folgenden Gebrauch bestimmt:**
  - Entfernen von Rost, Lack, Schweißrückständen
  - Entfernen von Schlamm-, Kalk- und Zementrückständen an Baumaschinen
- **Nicht zulässig sind die folgenden Vorgänge:**
  - Unzulässig ist der Gebrauch in explosionsgefährdeten Umgebungen
  - Es ist verboten, den Betätigungsknopf mit Klebeband oder Schellen zu blockieren


## **SICHERHEIT DES ARBEITSPLATZES**

- Mit Vorsicht vorgehen auf Oberflächen, die durch den Gebrauch des Druckluftwerkzeugs glatt bzw. rutschig werden können und aufpassen, nicht über die Druckluftleitung zu stolpern.
- Während des Gebrauchs des Werkzeugs in Höhe alle Sicherheitsmaßnahmen treffen, um die Risiken hinsichtlich möglichen Herunterfallen der Gerätschaften zu beseitigen oder zu reduzieren (zum Beispiel Abgrenzung des Arbeitsbereichs, angemessene Beschilderung usw.).

 Das Druckluftwerkzeug nicht in explosionsfähiger Umgebung verwenden, da sich Funken entwickeln können, die Staub, Dämpfe oder Gase entflammen könnten.

 Den Kontakt mit unter Spannung stehenden Geräten vermeiden: das Druckluftwerkzeug ist nicht isoliert und der Kontakt mit unter Spannung stehenden Teilen kann einen elektrischen Schlag verursachen.

 Zur Ermittlung von versteckten Stromleitungen, geeignete Suchgeräte verwenden oder sich an die lokale Energieversorgungsgesellschaft wenden. Eine Berührung mit elektrischen Leitungen kann zu Bränden oder Stromschlägen führen. Bei Beschädigung von Gasleitungen besteht Explosionsgefahr. Das Durchtrennen von Wasserleitungen verursacht schwerematerielle Schäden.

 Dafür sorgen, dass sich Kinder oder Besucher nicht dem Arbeitsplatz nähern können, wenn Sie mit dem Druckluftwerkzeug arbeiten. Der Aufenthalt anderer Personen lenkt bei der Arbeit ab, wodurch die Kontrolle über das Druckluftwerkzeug verloren gehen könnte.

## **SICHERHEIT DER DRUCKLUFTWERKZEUGE**

- Den Druckluftstrahl niemals auf sich selbst oder auf andere Personen richten. Die Druckluft kann schwere Verletzungen verursachen.
- Die Anschlüsse und Luftzufuhrleitungen stets überprüfen. Alle Aggregate, Kupplungen und Schläuche sind entsprechend den technischen Daten hinsichtlich Druck und Luftfluss zu installieren. Ein zu niedriger Druck beeinträchtigt den korrekten Betrieb des Druckluftwerkzeugs; ein zu hoher Druck führt zu Schäden und/oder Verletzungen.
- Die Schläuche nicht biegen oder drücken, keine Lösemittel oder scharfe Kanten verwenden. Schützen Sie die Leitungen vor Hitze, Öl und drehenden Teilen. Bei Beschädigungen eines Schlauchs ist dieser unverzüglich zu ersetzen. Eine fehlerhafte Zufuhrleitung kann zu unkontrollierbaren Bewegungen der Druckluftleitung führen. Von der Luft aufgewirbelte Späne oder Staub können die Augen verletzen. Sicherstellen, dass die Schellen für die Schläuche stets gut befestigt sind.

## **HINWEISE FÜR DIE SICHERHEIT DES PERSONALS**

- Bei der Arbeit mit Druckluftwerkzeugen ist stets mit höchster Vorsicht und Konzentration vorzugehen. Auf keinen Fall mit dem Druckluftwerkzeug arbeiten, wenn Sie müde sind oder unter Drogen-, Alkohol- oder Medikamenteneinfluss stehen.

## - Stets die folgenden persönlichen Sicherheitsausrüstungen tragen:

- Schutzbrille
- Sicherheitsschuhe
- Gehörschutz
- Schutzhandschuhe gegen physikalische Einwirkungen
- Vibrationsschutzhandschuhe, zu verwenden nach spezifischer Analyse der Tages-Schwingungsbelastung bezüglich Vibrationen für Hand-Arm
- Halten Sie den Körper im Gleichgewicht und suchen Sie einen sicheren Stand. Eine sichere Arbeitsposition und eine korrekte Körperhaltung erlauben eine bessere Kontrolle über das Druckluftwerkzeug im Falle von unerwarteten Situationen.
- Keine weite Kleidung, Armbänder, Armreife und Halsketten tragen. Haare, Kleidung und Handschuhe in Sicherheitsabstand zu sich drehenden Teilen halten. Weite Kleidung, Schmuck oder lange Haare können sich in den drehenden Teilen verfangen.
- Nicht direkt Abluft einatmen und vermeiden, dass sie in die Augen gerät. Die Abluft des Druckluftwerkzeugs enthält Wasser, Öl, Metallteilchen und Unreinheiten, die gefährlich sind.

## KORREKTER GEBRAUCH DES DRUCKLUFTWERKZEUGS

- Zum Blockieren und Stützen des Werkstücks Spannvorrichtungen oder Schraubstöcke verwenden. Halten Sie das Werkstück weder mit der Hand noch mit dem Körper fest, da Sie sich so in Gefahr bringen könnten.
- Den Nadel-Entroster nicht überlasten. Das für die durchzuführende Arbeit geeignete Druckluftwerkzeug verwenden.
- Den Nadel-Entroster abschalten, wenn Sie von einem Arbeitsbereich zum anderen wechseln, damit die Vibrationen auf die Körperteile reduziert werden.
- Stets die Unversehrtheit der Maschine überprüfen. Verwenden Sie keine Druckluftwerkzeuge deren Start-/Stopp-Schalter fehlerhaft ist. Ein Druckluftwerkzeug, das weder angehalten noch gestartet werden kann, ist gefährlich und muss repariert werden.
- Unterbrechen Sie stets die Druckluftzufuhr bei Nichtbenutzung des Gerätes. Diese Vorsichtsmaßnahme verhindert das unbeabsichtigte Einschalten des Druckluftwerkzeugs.
- Bei Nichtgebrauch der Druckluftwerkzeuge diese außer Reichweite von Kindern aufbewahren. Das Druckluftwerkzeug darf auf keinen Fall von Personen benutzt werden, die nicht die Bedienungsanleitung gelesen haben.
- Das Druckluftwerkzeug sorgfältig überprüfen und sicherstellen, dass die beweglichen Teile des Werkzeugs korrekt funktionieren, sie nicht klemmen und keine Teile Brüche oder Beschädigungen aufweisen, die den korrekten Betrieb beeinträchtigen könnten. Lassen Sie die beschädigten Teile vor Verwendung des Druckluftwerkzeugs reparieren.
- Stets einwandfreie Nadeln verwenden
- Das Druckluftwerkzeug darf nicht verändert werden. Die eventuellen Umänderungen verringern die Sicherheitsmaßnahmen und erhöhen das Risiko für den Bediener.
- Das Druckluftwerkzeug darf ausschließlich von Fachpersonal repariert werden, das nur Original-Zubehörteile verwendet.

## SICHERHEITSHINWEISE FÜR DAS DRUCKLUFTWERKZEUG

- Kontrollieren Sie, dass das Typenschild lesbar ist. Ist dem nicht so, besorgen Sie sich bitte ein neues Typenschild zum Austausch beim Hersteller.
- Während des Gebrauchs des Druckluftwerkzeugs können bei versehentlichem Bruch des Zubehörs Teile mit hoher Geschwindigkeit herausgeschleudert werden.
- Das Bediener- und Wartungspersonal muss körperlich für den Umgang mit Größe, Gewicht und Leistungsvermögen des Druckluftwerkzeugs in der Lage sein.
- Es ist wichtig, auf unerwartete Bewegungen des Druckluftwerkzeugs wegen der Blockierung oder des Brechens des Werkzeugs vorbereitet zu sein. Halten Sie das Druckluftwerkzeug gut fest und bringen Sie Ihren Körper und die Arme in eine Stellung, die es zulässt, dass Sie die Bewegung des Werkzeugs kompensieren. Diese Maßnahmen können Verletzungen verhindern.
- Den Kontakt mit sich drehenden Teilen des Werkzeugs vermeiden, weil diese Verletzungen verursachen können.
- Im Fall einer Unterbrechung der Luftzufuhr oder eines reduzierten Betriebsdrucks ist das Werkzeug auszuschalten. Kontrollieren Sie den Betriebsdruck und bei optimalem Betriebsdruck das Werkzeug erneut starten.
- Während des Gebrauchs des Druckluftwerkzeugs ist es möglich, dass der Bediener ein Kribbeln in den Händen oder ein unangenehmes Gefühl in den Armen, Schultern oder im Nackenbereich verspürt. Eine bequeme Stellung oder die Haltung ändern helfen diese unangenehmen Ermüdungserscheinungen zu vermeiden.



Achtung: Bei längerem Gebrauch des Druckluftwerkzeugs können ein Teil des Werkzeugs und der Steckschlüssel heiß werden. Verwenden Sie Schutzhandschuhe.



Während des Gebrauchs des Druckluftwerkzeugs entwickeln sich Geräusche, die für den Bediener schädigend sein können. Um die korrekte persönliche Schutzausrüstung (Gehörschutz) festzulegen, muss eine genaue Untersuchung des Geräuschpegels vorgenommen werden.



Wenn eine spezifische Untersuchung ergibt, dass die Tages-Schwingungsbelastung während des Gebrauchs des Druckluftwerkzeugs den von den geltenden Vorschriften im Benutzerland festgelegten Höchstwert überschreitet, müssen spezifische Vibrationsschutzhandschuhe benutzt werden.







# BEDIENUNGSANLEITUNG


DE



- Wenn Sie merken sollten, dass die Haut der Finger weiß wird oder Taubheitsgefühle und Schmerzen eintreten, ist die Arbeit mit dem Druckluftwerkzeug sofort einzustellen. Den Arbeitsgeber informieren und sich an einen Arzt wenden.
- Halten Sie das Werkzeug sicher aber nicht zu fest in der Hand, da die erforderlichen Reaktionskräfte der Hand zu berücksichtigen sind.
- Das Druckluftwerkzeug niemals durch Ziehen des Schlauchs transportieren.

## VORGESCHRIEBENE KÖRPERLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG WÄHREND DES GEBRAUCHS DES DRUCKLUFTWERKZEUGS

 Die Nichtbeachtung der folgenden Warnhinweise kann zu körperlichen Verletzungen und/oder Krankheiten führen.

	BEI DEM GEBRAUCH DES DRUCKLUFTWERKZEUGS STETS GEHÖRSCHUTZ TRAGEN
	BEI DER ARBEIT MIT DEM DRUCKLUFTWERKZEUG ODER WÄHREND DESSEN WARTUNG STETS EINE SCHUTZBRILLE TRAGEN
	BEI DEM GEBRAUCH DES DRUCKLUFTWERKZEUGS STETS SCHUTZHANDSCHÜHE GEGEN PHYSIKALISCHE EINWIRKUNGEN VERWENDEN
	STETS SICHERHEITSSCHUHE VERWENDEN

 Die nachfolgende persönliche Schutzausrüstung ist zu verwenden, wenn die im Rahmen der Raumhygieneuntersuchungen/Risikoanalyse ermittelten Werte die von den geltenden Vorschriften vorgesehenen Grenzwerte überschreiten.

	VIBRATIONSSCHUTZHANDSCHÜHE SIND WÄHREND DES GEBRAUCHS DES DRUCKLUFTWERKZEUGS ZU VERWENDEN, NACH SPEZIFISCHER ANALYSE DER TAGES-SCHWINGUNGSBELASTUNG FÜR HÄNDE UND ARME
	ATEMSCHUTZMASKE ZUM SCHUTZ VOR PHYSIKALISCHEN EINWIRKUNGEN IN FUNKTION DER BEI RAUM- UND INDUSTRIEHYGIENISCHEN UNTERSUCHUNG ERMITTELTEN WERTE VERWENDEN

## TECHNISCHE DATEN

SCHLAGZAHL/MIN.	3800
KOLBENHUB	33 mm
ANZAHL DER NADELN	19
NAELEDURCHMESSER	3 mm
LUFTANSCHLUSS	1/4" GAS
MAXIMALER DRUCK	6.2 bar
MIN. INNENDURCHMESSER LUFTSCHLAUCH	8 mm
MAX. LUFTVERBRAUCH	85 l/min
GEWICHT	2,7 kg
LÄNGE	330 mm
GERÄUSCH (ISO 15744)	
SCHALLDRUCKPEGEL	$L_{WA} = 109$ dB
SCHALLDRUCKPEGEL	$L_{pA} = 98$ dB
SCHWINGUNGEN (ISO 28927)	
VIBRATIONSPEGEL	18.1 m/s <sup>2</sup>
UNSICHERHEIT	2.14 m/s <sup>2</sup>

## LEGENDE

- a: Luftanschluss 1/4" GAS
- b: Betätigungshebel Entroster
- c: Rohrteil Entroster (Teil vorne)
- d: Rohrteil Entroster (Teil hinten)
- e: Nadeln
- f: Nadelaufnahmhülse
- g: Druckfeder
- h: Ölschmierung

## Luftversorgungsanschluss

Für einen korrekten Gebrauch des Druckluftwerkzeugs ist stets der max. Betriebsdruck von 6.2 bar zu verwenden, der am Eingang des Werkzeugs gemessen wird. Das Druckluftwerkzeug mit reiner und kondensatfreier Luft versorgen (Abbildung 1). Ein zu hoher Druck oder Feuchtigkeit in der Zufuhrluft reduziert die Lebensdauer der mechanischen Teile und kann zu Schäden am Werkzeug führen.

## GEBRAUCH

### Start / Stop

Zum Starten des Nadel-Entrosters den Betätigungshebel drücken (Abbildung 1) und während der Arbeit gedrückt halten. Bei Loslassen des Hebels stoppt das Druckluftwerkzeug schnell.

### Einsetzen/Wechseln der Nadeln

Zum Einsetzen oder Wechseln der Nadeln in den Entroster wie folgt vorgehen:

- Die Sechskantschraube nahe des Entrosterkörpers, Rückseite lösen (Sechskantschlüssel 6mm) und das ganze Rohrstück abschrauben (Abbildung 2)
- Die Aufnahmhülse entfernen und die abgenutzten Nadeln herausziehen (in der Regel wird empfohlen, den ganzen Nadelsatz (19 Nadeln) („Beta Art. 1944AR“) auszutauschen)
- Die neuen Nadeln in die Nadelaufnahmhülse einsetzen und dabei auch die Feder einschieben (Abbildung 4)
- Das Ganze in dem kompletten Rohr positionieren und das Rohr am Körper anschrauben, von Hand die Sechskantschrauben anziehen
- Nachdem Sie kontrolliert haben, dass das Rohr gut befestigt ist, mit der Arbeit beginnen.
- Beim Verbrauch der Nadeln die Einstellung des Entrosterrohrs (vorderes Teil) wie folgt durchführen: die Sechskantschraube lösen und die Einstellung durchführen, indem Sie das Entrosterrohr zurückschieben, damit die Nadeln korrekt heraustreten können (Abbildung 2).

**Stets die Druckluftversorgung vor Durchführung von eventuellen Einstellungen oder dem Einsetzen der Nadeln unterbrechen. Diese Vorsichtsmaßnahme verhindert, dass sich der Entroster unabsichtlich in Bewegung setzt.**

### Schmierung

Für einen einwandfreien Betrieb sollte das Druckluftwerkzeug unbedingt an einer Wartungseinheit mit Mikronebelöler (wir empfehlen Art. 1919F1/4) angeschlossen werden, die auf zwei Tropfen pro Minute eingestellt ist. Diese Zubehörteile sorgen für höheres Leistungsvermögen bei geringerem Verschleiß der mechanischen Bauteile. Ist kein Leistungsöler in der Linie vorhanden, muss in regelmäßigen Zeitabständen Öl vom Typ ISO 32 in das Druckluftwerkzeug über das Luftzuführungsloch gegeben werden (Abbildung 5).

# BEDIENUNGSANLEITUNG

DE

## WARTUNG

Die Wartungs- und Reparatureingriffe sind von Fachpersonal durchzuführen. Für diese Arbeiten können Sie sich ans Reparaturzentrum von Beta Utensili S.p.A. wenden.

## ENTSORGUNG

Das Druckluftwerkzeug, die Zubehörteile und die Verpackung müssen entsprechend den im Benutzerland geltenden Gesetzen zu einer Entsorgungs- und Sammelstelle gebracht werden.



## GARANTIE

Dieses Werkzeug wird entsprechend den in der Europäischen Gemeinschaft geltenden Bestimmungen hergestellt und geprüft und hat eine Garantie für einen Zeitraum von 12 Monaten für den beruflichen Gebrauch oder von 24 Monaten für den privaten Gebrauch.

Störungen, die auf Material- oder Fertigungsfehler zurückzuführen sind, werden unentgeltlich durch Reparatur oder Austausch der defekten Teile beseitigt bzw. wieder instandgesetzt.

Die Durchführung einer oder mehrerer Reparaturen unter Garantie hat keinerlei Auswirkungen auf die Garantiedauer des Werkzeugs.

Von der Garantie ausgeschlossen sind Fehler, die auf natürlichen Verschleiß, unsachgemäßen Gebrauch und Brüche infolge von Stößen und/oder Stürzen zurückzuführen sind. Die Garantie verfällt, wenn das Druckluftwerkzeug verändert oder dem Kundendienst in beschädigtem oder zerlegtem Zustand übergeben wird.

Ausdrücklich ausgeschlossen sind Personen- und/oder Sachschäden jeglicher Herkunft, direkter und/oder indirekter Art.

## KONFORMITÄTSERKLÄRUNG CE

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG und entsprechenden Änderungen sowie der folgenden Norm entspricht:

- EN ISO 11148-4

Die technische Dokumentation und Akte ist verfügbar bei:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,**

**20845 Sovico (MB)**

**ITALIEN**

# MANUAL DE USO E INSTRUCCIONES

ES

MANUAL DE USO E INSTRUCCIONES PARA EL MARTILLETE DE AGUJAS NEUMÁTICO FABRICADO POR:  
BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIA

Documentación redactada originariamente en ITALIANO.

## ATENCIÓN



**IMPORTANTE: LEA COMPLETAMENTE ESTE MANUAL ANTES DE UTILIZAR LA HERRAMIENTA NEUMÁTICA. DE NO RESPETAR LAS NORMAS DE SEGURIDAD Y LAS INSTRUCCIONES OPERATIVAS, PUEDEN PRODUCIRSE ACCIDENTES GRAVES.**

**Guarde con cuidado las instrucciones de seguridad y entréguelas al personal usuario.**

## DESTINO DE USO

- **El martillete de agujas está destinado al siguiente uso:**
  - Eliminar óxido, pintura, residuos de soldadura
  - Limpiar maquinaria de obra de residuos de barro, cal y cemento
- **No están permitidas las siguientes operaciones:**
  - Está prohibido el uso en medios que contienen atmósferas potencialmente explosivas
  - Está prohibido bloquear el botón de arranque con cinta adhesiva o abrazaderas

## SEGURIDAD DEL PUESTO DE TRABAJO

- Preste atención a las superficies que pueden resultar resbaladizas debido al uso de la herramienta neumática y al peligro de tropezar en la manguera del aire.
- Durante la utilización de la herramienta neumática en caso de trabajos realizados en altura, adopte todas las medidas de prevención con el objeto de eliminar o minimizar los riesgos a otros trabajadores, producidos por posibles caídas accidentales del equipo (por ejemplo separación del área de trabajo, señalización adecuada etc.).



No utilice la herramienta neumática en medios que contienen atmósferas potencialmente explosivas al poderse desarrollar chispas que pueden incendiar polvos, vapores o gases.



Evite el contacto con aparatos en tensión: la herramienta neumática no está aislada y el contacto con elementos en tensión puede producir un calambre.



Con el objeto de detectar líneas de alimentación escondidas, utilice equipos adecuados de detección o bien acuda a la empresarial de suministros. El contacto con líneas eléctricas puede desarrollar incendios o calambres. Al dañar líneas del gas se plantea el peligro de explosiones. Al penetrar una tubería del agua se producen daños materiales serios.



Impida que niños o visitantes puedan acercarse al puesto de trabajo mientras se está trabajando con la herramienta neumática. La presencia de otras personas produce distracción que puede suponer la pérdida de control en la herramienta neumática.

## SEGURIDAD DE LAS HERRAMIENTAS NEUMÁTICAS

- No apunte nunca el flujo de aire hacia usted mismo o hacia otras personas. El aire comprimido puede producir lesiones serias.
- Compruebe las uniones de conexión y las tuberías de alimentación. Todos los grupos, las juntas y los tubos flexibles han de instalarse según los datos técnicos relativos a la presión y al flujo de aire. Una presión demasiado baja perjudica el funcionamiento de la herramienta neumática, una presión alta puede producir daños y/o lesiones.
- Evite doblar o apretar las mangueras, evite utilizar disolventes y cantos cortantes. Proteja los tubos de calor, aceite y partes giratorias. Sustituya inmediatamente una manguera dañada. Una tubería de alimentación defectuosa puede producir movimientos incontrolados del tubo del aire comprimido. Polvos o virutas levantados por el aire pueden producir lesiones a los ojos. Asegúrese que las abrazaderas para mangueras estén siempre bien fijadas.

## INDICACIÓN PARA LA SEGURIDAD DEL PERSONAL

- Se recomienda la máxima atención, tratando de concentrarse siempre en lo que se hace. No utilizar la herramienta neumática en caso de cansancio o bajo el efecto de drogas, bebidas alcohólicas o medicinas.

- **Utilice siempre los siguientes dispositivos individuales de protección:**
  - Gafas de protección
  - Calzado de seguridad
  - Protectores auriculares
  - Guantes de protección para agentes físicos
  - Guantes anti-vibración, a utilizarse tras análisis específica del nivel de exposición diaria a las vibraciones para el sistema mano-brazo
- Póngase en una posición segura manteniendo el equilibrio en todo momento. Una posición de trabajo segura así como una postura del cuerpo adecuada permiten controlar mejor la herramienta neumática en caso de situaciones inesperadas.
- No lleve puesta ropa ancha. No lleve puestas pulseras y cadenas. Mantenga el cabello, la ropa y los guantes lejos de partes en movimiento. Ropa ancha, joyas o cabello largo pueden quedar atrapados en las partes en movimiento.
- No respire directamente el aire de escape, evitando que llegue a los ojos. El aire de escape de la herramienta neumática puede contener agua, aceite, partículas metálicas e impurezas, que pueden producir peligros.

## UTILIZACIÓN ATENTA DE LA HERRAMIENTA NEUMÁTICA

- Para bloquear y sujetar la pieza que se está trabajando utilice dispositivos de apriete o bien tornillos de banco. No sujete la pieza que está trabajando con una mano o bloqueándola con el cuerpo; de esta manera resulta imposible trabajar en condiciones de seguridad.
- No someta el martillete de agujas a una carga excesiva. Trabaje utilizando la herramienta neumática exclusivamente para el caso previsto.
- Detenga el martillete de agujas cuando pasa de una zona de trabajo a la otra para reducir las vibraciones en las extremidades.
- Compruebe siempre la integridad de la máquina. No utilice ninguna herramienta neumática cuyo interruptor de arranque/parada esté defectuoso. Una herramienta neumática que no puede detenerse o arrancarse es peligrosa y ha de repararse.
- Interrumpa siempre la alimentación del aire cuando el mismo no se utiliza. Esta medida de prevención impide el arranque accidental de la herramienta neumática.
- Cuando las herramientas neumáticas no se utilizan, guárdelas fuera del alcance de los niños. No permita utilizar la herramienta a personas que no hayan leído estas instrucciones.
- Compruebe atentamente la herramienta neumática, asegurándose de que las partes móviles de la herramienta funcionen perfectamente, que no se atasquen y que no haya piezas rotas o dañadas hasta el punto de perjudicar su funcionamiento. Mandereparar las partes dañadas antes de utilizar la herramienta neumática.
- Utilice siempre agujas en buenas condiciones.
- La herramienta neumática no ha de modificarse. Las modificaciones pueden reducir la eficacia de las medidas de seguridad ya aumentar los riesgos para el operario.
- La reparación de la herramienta neumática ha de correr a cargo exclusivamente de personal especializado utilizando tan sólo piezas de repuesto originales.

## INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA LA HERRAMIENTA NEUMÁTICA

- Compruebe que la placa de identificación sea legible; de lo contrario, pida al fabricante una placa para la sustitución.
- Durante la utilización de la herramienta neumática, posibles rupturas accidentales de sus accesorios pueden proyectar piezas a una velocidad elevada.
- El operario y el personal destinado al mantenimiento han de poder controlar físicamente el peso y la potencia de la herramienta neumática.
- Es importante estar preparados a movimientos inesperados de la herramienta neumática que se deben al bloqueo o a la ruptura de la herramienta de trabajo. Mantenga siempre bien firme la herramienta neumática y coloque el cuerpo y las manos en una posición que permita compensar dichos movimientos. Estas medidas pueden evitar lesiones.
- Evite el contacto con elementos en movimiento de la herramienta, porque pueden producir lesiones.
- Apague la herramienta en caso de una interrupción de la alimentación del aire o una presión de funcionamiento reducida. Compruebe la presión de funcionamiento y, cuando la misma es óptima, vuelva a ponerla en marcha.
- Al utilizar la herramienta neumática es posible que el operador perciba sensaciones molestas en las manos, los brazos, los hombros y el área del cuello. Póngase en una posición cómoda y evite posiciones desfavorables. Cambiar de postura puede ayudar a evitar molestias y cansancio.



Atención en caso de funcionamiento prolongado de la herramienta neumática: parte de la herramienta y el vaso pueden calentarse. Utilice guantes de protección.



Durante la utilización de la herramienta neumática en la pieza que se está trabajando se generan ruidos, a veces perjudiciales, para el personal expuesto. Una investigación fonométrica adecuada es necesaria para establecer la asignación correcta del dispositivo de protección individual específico para el oído (protector para el oído) a utilizar.



De resultar de una investigación específica que la exposición diaria a las vibraciones que se genera durante la utilización de la herramienta neumática sobrepasa el valor límite previsto por la normativa vigente en el país correspondiente, han de utilizarse guantes especiales anti-vibraciones.





# MANUAL DE USO E INSTRUCCIONES


ES



- De darse cuenta que la piel de sus dedos se entorpece, o bien se pone blanca, presenta hormigueo o dolor, suspenda el trabajo con la herramienta neumática, informe al empleador y consulte a un médico.
- Mantenga la herramienta neumática sujetándola de una manera no excesivamente firme sino segura, considerando las fuerzas necesarias de reacción de la mano.
- No transporte nunca la herramienta sujetándola por la manguera.

## DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL PREVISTOS DURANTE LA UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA NEUMÁTICA

 El incumplimiento de las siguientes advertencias puede ocasionar lesiones físicas y/o enfermedades.

	LLEVE SIEMPRE PUESTOS DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN AURICULAR CUANDO UTILIZA LA HERRAMIENTA NEUMÁTICA
	LLEVE SIEMPRE PUESTAS LAS GAFAS DE PROTECCIÓN CUANDO UTILIZA LA HERRAMIENTA NEUMÁTICA O CUANDO LLEVA A CABO ACTUACIONES DE MANTENIMIENTO
	UTILICE SIEMPRE GANTES DE PROTECCIÓN PARA AGENTES FÍSICOS DURANTE LA UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA NEUMÁTICA
	UTILICE SIEMPRE CALZADO DE SEGURIDAD

 Otros dispositivos de protección individual a utilizar dependiendo de los valores detectados durante la investigación de higiene del medio/análisis de riesgos de sobrepasar los valores límite previstos por la normativa vigente.

	UTILICE GANTES ANTI-VIBRACIONES DURANTE LA UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA NEUMÁTICA TRAS INVESTIGACIÓN ESPECÍFICA SEGÚN EL NIVEL DE EXPOSICIÓN DIARIA A LAS VIBRACIONES DEL SISTEMA MANO-BRAZO
	UTILICE MÁSCARA DE PROTECCIÓN PARA AGENTES FÍSICOS DEPENDIENDO DE LOS VALORES DETECTADOS EN LA INVESTIGACIÓN DE HIGIENE MEDIOAMBIENTAL/INDUSTRIAL

# MANUAL DE USO E INSTRUCCIONES

ES

## DATOS TÉCNICOS

GOLPES POR MINUTO	3800
CARRERA DEL PISTON	33 mm
AGUJAS POR HERRAMIENTA	19
DIAMETRO AGUJAS	3 mm
ROSCA DE ADMISIÓN DE AIRE	1/4" GAS
PRESIÓN MÁXIMA	6.2 bar
DIÁMETRO INT. MÍNIMO MANGUERA DE AIRE	8 mm
CONSUMO DE AIRE MÁXIMO	85 l/min
PESO	2,7 kg
LONGITUD	330 mm
RUIDO (ISO 15744)	
NIVEL DE POTENCIA DE SONIDO	$L_{WA} = 109 \text{ dB}$
NIVEL DE PRESIÓN DE SONIDO	$L_{PA} = 98 \text{ dB}$
VIBRACIONES (ISO 28927)	
NIVEL DE VIBRACIONES	18.1 m/s <sup>2</sup>
INCERTIDUMBRE	2.14 m/s <sup>2</sup>

## LEYENDA

- a: Rosca de admisión de aire 1/4" GAS
- b: Palanca de accionamiento martillete
- c: Tubular martillete (parte delantera)
- d: Tubular martillete (parte trasera)
- e: Agujas
- f: Casquillo de agujas
- g: Rresorte
- n: Lubricación aceite

## Conexión alimentación del aire

Para utilizar correctamente la herramienta neumática respete siempre la presión máxima de 6.2 bar, medida en la entrada de la herramienta. Alimente la herramienta neumática con aire limpio y sin agua de condensación (imagen 1). Una presión demasiado elevada o la presencia de humedad en el aire de alimentación reducen la duración de las piezas mecánicas y pueden producir daños a la herramienta.

## UTILIZACIÓN

### Arranque / Parada

Para poner en marcha el martillete de agujas pulse la palanca de puesta en marcha (imagen 1) y manténgala pulsada durante el trabajo. Al soltar la palanca, la herramienta neumática se detiene rápidamente.

### Introducción/sustitución de las agujas

Para introducir o sustituir las agujas en el martillete proceda como sigue:

- Afloje el tornillo de cabeza hexagonal situado cerca del cuerpo del martillete, parte trasera (llave hexagonal de 6mm) y desenrosque todo el tubular completo (imagen 2)
- Quite el casquillo y retire las agujas desgastadas (normalmente se recomienda sustituir toda la serie de 19 agujas "Beta art. 1944AR")
- Introduzca las agujas nuevas dentro del casquillo de agujas, introduciendo también el resorte (imagen 4)
- Coloque todo en el tubular completo y vuelva a enroscar el tubo en el cuerpo del martillete, apriete manualmente el tornillo de cabeza hexagonal
- Después de controlar que el tubular se ha fijado correctamente, comience a trabajar.
- Cuando se consuman las agujas ajuste el tubular del martillete (parte delantera) como sigue: afloje el tornillo de cabeza hexagonal y haga el ajuste, haciendo retroceder el tubular del martillete permitiendo a las agujas que salgan correctamente (imagen 2).

**Interrumpa siempre la alimentación del aire antes de efectuar posibles ajustes u operaciones de introducción de agujas. Esta medida de prevención impide la puesta en marcha accidental del martillete.**

### Lubricación

Es indispensable conectar la herramienta neumática a un grupo filtro-lubricante de línea de micro-niebla (se recomienda art. Beta 1919F1/4) regulado con dos gotas por minuto. En dicho caso el rendimiento será elevado y el desgaste de las piezas mecánicas mínimo.

De no disponer la línea de lubricación, cabe introducir periódicamente en la herramienta neumática a través del orificio de alimentación del aire aceite ISO 32 (imagen 5).

## MANTENIMIENTO

Las actuaciones de mantenimiento y reparación ha de llevarlas a cabo personal especializado. Para dichas actuaciones puede acudir al centro de reparaciones de Beta Utensili S.P.A.

## ELIMINACIÓN

La herramienta neumática, los accesorios y los embalajes han de enviarse a un centro de recogida y eliminación de residuos, según la normativa vigente en el país en el que se encuentra.



## GARANTÍA

Esta herramienta se ha fabricado y ensayado conforme a la normativa actualmente vigente en la Unión Europea y tiene una garantía por un período de 12 meses para uso profesional o 24 meses para uso no profesional.

Se repararán averías debidas a defectos de material o producción mediante reposición o sustitución de piezas defectuosas a nuestra discreción.

La efectucción de una o más actuaciones durante el período de garantía no modifica la fecha de caducidad de la misma.

No están sujetos a garantía defectos debidos al desgaste, al uso incorrecto o impropio y las rupturas ocasionadas por golpes y/o caídas. La garantía cesa cuando se aportan modificaciones, cuando la herramienta neumática se altera o se envía para reparación desmontada.

Quedan expresamente excluidos daños ocasionados a personas y/o objetos de cualquier tipo y/o naturaleza, directos y/o indirectos.

## DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Declaramos bajo nuestra plena responsabilidad que el producto descrito cumple con todo lo dispuesto por la Directiva Máquinas 2006/42/CE y modificaciones correspondientes, así como con las siguiente normativa:

- EN ISO 11148-4

El Informe Técnico está disponible en:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIA**



# MANUAL DE USO E INSTRUÇÕES

PT

## MANUAL DE USO E INSTRUÇÕES PARA O MARTELO DE AGULHAS PNEUMÁTICO: BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITÁLIA

Documentação redigida no original no idioma ITALIANO.

### ATENÇÃO



**IMPORTANTE: LER TOTALMENTE O PRESENTE MANUAL ANTES DE UTILIZAR A FERRAMENTA PNEUMÁTICA. SE AS NORMAS DE SEGURANÇA E AS INSTRUÇÕES OPERACIONAIS NÃO FOREM RESPEITADAS, PODEM OCORRER ACIDENTES GRAVES.**


**Guardar com cuidado as instruções de segurança e entregá-las ao pessoal utilizador.**


### FINALIDADE DE USO


- **O martelo de agulhas pneumático é finalizado ao uso a seguir:**
  - Remoção de ferrugem, tintas, resíduos de soldadura
  - Remoção de resíduos de lama, cal e cimento das máquinas de construção civil
- **Não podem ser efetuadas as operações a seguir:**
  - É proibido o uso em ambientes que contêm atmosferas potencialmente explosivas
  - É proibido travar o botão de acionamento com fita adesiva ou braçadeiras


### SEGURANÇA DA POSIÇÃO DE TRABALHO

- Prestar atenção nas superfícies que podem ser escorregadias por causa do uso da ferramenta pneumática e ao perigo detropear na mangueira do ar.
- Durante a utilização da ferramenta pneumática para trabalhos efetuados em altura, adotar todas as medidas de prevenção capazes de eliminar ou reduzir os riscos a outros trabalhadores, por causa de possíveis quedas acidentais do equipamento (por exemplo, isolamento da área de trabalho, sinalização adequada etc.).

 Não utilizar a ferramenta pneumática em ambientes que contêm atmosferas potencialmente explosivas, porque podem ser desenvolvidas faíscas capazes de incendiar poeiras, vapores ou gases.

 Evitar o contato com aparelhagens sob tensão: a ferramenta pneumática não é isolada e o contato com elementos sob tensão pode causar um choque elétrico.

 Para detectar linhas de alimentação escondidas, utilizar aparelhagens apropriadas de localização ou contatar a empresa local de abastecimento. Um contato com linhas elétricas pode provocar o desencadeamento de incêndios e de choques elétricos. Seforem danificadas linhas do gás cria-se o perigo de explosões. Se for penetrada uma tubagem da água provocam-se danos materiais graves.

 Impedir que crianças ou visitantes possam aproximar-se da posição de trabalho enquanto se está operando com a ferramenta pneumática. A presença de outras pessoas provoca distração que pode implicar na perda do controlo da ferramenta pneumática.

### SEGURANÇA DAS FERRAMENTAS PNEUMÁTICAS

- Não apontar nunca o fluxo de ar na própria direção ou na direção de outras pessoas. O ar comprimido pode causar feridas graves.
- Controlar conexões de ligação e tubagens de alimentação. Todos os conjuntos, as junções e as mangueiras devem ser instaladas de conformidade com os dados técnicos relativos a pressão e fluxo de ar. Uma pressão muito baixa prejudica o funcionamento da ferramenta pneumática, uma pressão alta pode causar danos e/ou ferimentos.
- Evitar dobrar ou apertar as mangueiras. Evitar o uso de solventes e arestas afiadas. Proteger os tubos do calor, óleo e partes rotativas. Substituir imediatamente uma mangueira danificada. Uma tubagem de alimentação defeituosa pode causar movimentos descontrolados do tubo do ar comprimido. Poeiras ou limalhas erguidas pelo ar podem provocar ferimentos nos olhos. Verificar que as braçadeiras para mangueiras estejam sempre bem fixadas.

### INDICAÇÃO PARA A SEGURANÇA DO PESSOAL

- Recomenda-se a máxima atenção tomando o cuidado de concentrar-se sempre nas próprias ações. Não utilizar a ferramenta pneumática no caso de cansaço ou sob o efeito de drogas, bebidas alcoólicas ou remédios.

## - Utilizar sempre os equipamentos de proteção individual a seguir:

- Óculos de proteção
  - Calçados de segurança
  - Protetores auriculares
  - Luvas de proteção para agentes físicos
  - Luvas antivibração a utilizar em função de análise específica do nível de exposição diária às vibrações do sistema mão-braço
- Tomar o cuidado de colocar-se em posição segura mantendo o equilíbrio em todos os momentos. Uma posição de trabalho segura e uma postura apropriada do corpo permitem poder controlar melhor a ferramenta pneumática no caso de situações inesperadas.
- Não usar roupas largas. Não usar pulseiras e correntes. Manter cabelo, roupas e luvas longe das partes em movimento. Roupas largas, joias ou cabelo comprido podem ficar presos nas partes em movimento.
- Não respirar diretamente o ar de escape, evitando que possa chegar nos olhos. O ar de escape da ferramenta pneumática pode conter água, óleo, partículas metálicas e impurezas, que podem provocar perigos.

## UTILIZAÇÃO CUIDADOSA DA FERRAMENTA PNEUMÁTICA

- Para travar e suportar a peça em processamento utilizar dispositivos de aperto ou morsas. Não segurar a peça em processamento com uma mão ou retida com o corpo, dessa forma não é mais possível trabalhar com segurança.
- O martelo de agulhas não deve ser submetido a sobrecarga. Efetuar os próprios trabalhos utilizando a ferramenta pneumática exclusivamente para o caso previsto.
- Parar o martelo de agulhas quando passa-se de uma área de trabalho a outra, de forma a reduzir as vibrações nos membros.
- Verificar sempre a integridade da máquina. Não utilizar nenhuma ferramenta pneumática cujo interruptor de acionamento/paragem esteja defeituoso. Uma ferramenta pneumática que não pode mais ser parada ou acionada é perigosa e deve ser reparada.
- Desligar sempre a alimentação do ar no caso em que o mesmo não for utilizado. Esta medida preventiva impede o acionamento acidental da ferramenta pneumática.
- Quando as ferramentas pneumáticas não são utilizadas, guardá-las fora do raio de acesso das crianças. Não permitir o uso da ferramenta pneumática a pessoas que não leram as presentes instruções.
- Efetuar minuciosamente o controlo da ferramenta pneumática, verificando que partes móveis da ferramenta funcionam perfeitamente, que não emperrem e que não haja partes quebradas ou danificadas a ponto de prejudicar o funcionamento. Mandar reparar as partes danificadas antes do uso da ferramenta pneumática.
- Utilizar sempre agulhas em boas condições.
- A ferramenta pneumática não deve ser modificada. As modificações podem reduzir a eficácia das medidas de segurança e aumentar os riscos para o operador.
- A ferramenta pneumática deve ser reparada apenas e exclusivamente por pessoal especializado e apenas com a utilização de peças sobressalentes originais.

## INDICAÇÕES DE SEGURANÇA PARA A FERRAMENTA PNEUMÁTICA

- Controlar se a etiqueta de identificação está legível; se não for legível providenciar com o fabricante a etiqueta para a substituição.
- Durante a utilização da ferramenta pneumática, possíveis quebras acidentais dos acessórios individuais podem projetar pedaços em velocidade elevada.
- O operador e o pessoal encarregado da manutenção devem ser capazes de controlar fisicamente o peso e a potência da ferramenta pneumática.
- É importante estar preparados para movimentos inesperados da ferramenta pneumática devido a boqueio ou quebra da ferramenta de trabalho. Segurar sempre bem firme a ferramenta pneumática e colocar o próprio corpo e os braços numa posição que permite compensar estes movimentos. Estas medidas podem evitar ferimentos.
- Evitar o contato com elementos em movimento da ferramenta, pois podem causar ferimentos.
- No caso de uma interrupção da alimentação do ar ou de uma pressão reduzida de exercício, desligar a ferramenta. Controlar a pressão de exercício e, com a pressão excelente de exercício, acionar de novo.
- Utilizando a ferramenta pneumática é possível que o operador sinta sensações incômodas nas mãos, braços, ombros e na área do pescoço. Manter uma posição confortável e evitar posições incômodas. Mudar a postura pode ajudar a evitar incômodos e cansaço.



Atenção no caso de funcionamento prolongado da ferramenta pneumática: parte da própria ferramenta e a chave de impacto podem ficar quentes. Utilizar luvas de proteção.



Durante a utilização da ferramenta pneumática na peça a utilizar são gerados ruídos, às vezes até nocivos, para o pessoal exposto. É necessária uma investigação fonométrica apropriada para estabelecer a atribuição exata do equipamento específico de proteção individual do ouvido (protetor auricular) a utilizar.



Se da investigação específica efetuada consta que a exposição diária às vibrações geradas durante a utilização da ferramenta pneumática ultrapassa o valor limite de ação prevista pela norma vigente no respectivo país, devem ser utilizadas luvas específicas antivibração.





# MANUAL DE USO E INSTRUÇÕES


PT



- Se porventura for percebido que a pele dos dedos fica entorpecida, ou branca, apresenta formigamento ou dor, interromper o trabalho com a ferramenta pneumática, informar o empregador e consultar um médico.
- Segurar a ferramenta pneumática com uma presa não excessivamente forte mas segura, considerando as forças de reação necessárias da mão.
- Não transportar nunca a ferramenta pneumática segurando-a pela mangueira.

## EQUIPAMENTOS DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL PREVISTOS DURANTE A UTILIZAÇÃO DA FERRAMENTA PNEUMÁTICA

 A falta de observação dos seguintes avisos pode causar ferimentos físicos e/ou patologias.

	USAR SEMPRE EQUIPAMENTOS DE PROTEÇÃO AURICULARES QUANDO FOR USADA A FERRAMENTA PNEUMÁTICA
	USAR SEMPRE OS ÓCULOS DE PROTEÇÃO QUANDO USAR A FERRAMENTA PNEUMÁTICA OU QUANDO EFETUAR A ATIVIDADE DE MANUTENÇÃO
	UTILIZAR SEMPRE LUVAS DE PROTEÇÃO PARA AGENTES FÍSICOS DURANTE A UTILIZAÇÃO DA FERRAMENTA PNEUMÁTICA
	UTILIZAR SEMPRE CALÇADOS DE SEGURANÇA

 Outros equipamentos de proteção individual a utilizar em função dos valores encontrados na investigação de higiene ambiental/análise de riscos no caso em que os valores ultrapassem os limites previstos pelas normas vigentes.

	UTILIZAR LUVAS ANTIVIBRAÇÃO DURANTE A UTILIZAÇÃO DA FERRAMENTA PNEUMÁTICA EM VIRTUDE DE INVESTIGAÇÃO ESPECÍFICA EM FUNÇÃO DO NÍVEL DE EXPOSIÇÃO DIÁRIA ÀS VIBRAÇÕES DO SISTEMA MÃO-BRAÇO
	UTILIZAR MÁSCARA DE PROTEÇÃO CONTRA AGENTES FÍSICOS EM FUNÇÃO DOS VALORES INDICADOS NA INVESTIGAÇÃO DE HIGIENE AMBIENTAL/INDUSTRIAL

# MANUAL DE USO E INSTRUÇÕES

PT

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

GOLPES POR MINUTO	3800
CURSO DO PISTAO	33 mm
NUMERO DE AGULHAS O AGULHAS	19 3 mm
ENTRADA DE AR	1/4" GAS
PRESSÃO MÁXIMA	6.2 bar
DIÂMETRO INT. MÍNIMO TUBO DE AR	8 mm
CONSUMO MÁXIMO DE AR	85 l/min
PESO	2,7 kg
COMPRIMENTO	330 mm
RUIDO (ISO 15744)	
NÍVEL DE POTÊNCIA ACÚSTICA	$L_{WA} = 109$ dB
NÍVEL DE PRESSÃO SONORA	$L_{PA} = 98$ dB
VIBRAÇÕES (ISO 28927)	
NÍVEL DE VIBRAÇÕES	18.1 m/s <sup>2</sup>
INCERTEZA	2.14 m/s <sup>2</sup>

## LEGENDA

- a: Entrada de ar 1/4" GAS
- b: Alavanca de acionamento do martelo de agulhas
- c: Tubular do martelo de agulhas (parte dianteira)
- d: Tubular do martelo de agulhas (parte traseira)
- e: Agulhas
- f: Caixa porta agulhas
- g: Mola
- h: Lubrificação óleo

## Ligação alimentação do ar

Para uma utilização atenta da ferramenta pneumática respeitar sempre a pressão máxima de 6.2 bar, medida na entrada da ferramenta. Alimentar a ferramenta pneumática com ar limpo e sem condensado (figura 1). Uma pressão muito elevada ou a presença de umidade no ar de alimentação reduzem a duração das partes mecânicas e podem causar danos na ferramenta.

## UTILIZAÇÃO

### Acionamento / Paragem

Para acionar o martelo de agulhas carregar a alavanca de acionamento (figura 1), e mantê-la carregada durante a execução do trabalho. Ao soltar a alavanca a ferramenta pneumática para rapidamente.

### Introdução/substituição das agulhas

Para introduzir ou substituir as agulhas no martelo efetuar quanto a seguir:

- Afrouxar o parafuso de cabeça hexagonal que está próximo do corpo do martelo de agulhas, parte traseira (chave hexagonal de 6mm) e desparafusar totalmente o tubular completo (figura 2)
- Tirar a caixa e extrair as agulhas consumidas (normalmente recomenda-se substituir toda a série de 19 agulhas "Beta art. 1944AR")
- Introduzir as novas agulhas dentro da caixa porta agulhas, enfiando também a mola (figura 4)
- Colocar tudo no tubular completo e aparafusar de novo o tubo no corpo do martelo de agulhas, apertar manualmente o parafuso de cabeça hexagonal
- Depois de ter controlado que o tubular foi bem fixado, começar o trabalho.
- Quando as agulhas desgastam-se efetuar a regulação do tubular do martelo (parte dianteira) conforme abaixo: afrouxar o parafuso de cabeça hexagonal e efetuar a regulação, recuando o tubular do martelo de forma a permitir que as agulhas saiam fora de maneira correta (figura 2).

**Desligar sempre a alimentação do ar antes de efetuar eventuais regulações ou operações de introdução das agulhas. Esta medida preventiva impede o acionamento acidental do martelo de agulhas.**

### Lubrificação

É indispensável conectar a ferramenta pneumática num conjunto filtro-lubrificador de linha (recomenda-se art. Beta 1919F1/4) de micro-pulverização, regulado com duas gotas por minuto. Nesse caso haverá um rendimento elevado com um consumo reduzido das partes mecânicas.

Se a linha não tiver lubrificação, é necessário introduzir periodicamente na ferramenta pneumática, através do furo de alimentação do ar, óleo ISO 32 (figura 5).

# MANUAL DE USO E INSTRUÇÕES

PT

## MANUTENÇÃO

As operações de manutenção e de reparação devem ser efetuadas por pessoal especializado. Para essas operações pode-se entrar em contato com o centro de reparações da Beta Utensili S.P.A.

## ELIMINAÇÃO

A ferramenta pneumática, os acessórios e as embalagens devem ser enviadas a um ponto de coleta de eliminação de lixos, segundo as leis vigentes do país onde se está.



## GARANTIA

Esta ferramenta é fabricada e testada segundo as normas vigentes atualmente na Comunidade Europeia e é coberta por garantia durante um prazo de 12 meses para uso profissional ou 24 meses para uso não profissional. São reparadas avarias devido a defeitos de material ou de fabrico mediante restauração ou substituição das peças defeituosas a nosso critério.

A realização de uma ou mais intervenções no prazo da garantia não altera a data de seu vencimento.

Não estão sujeitos a garantia os defeitos devido ao desgaste, ao uso errado ou impróprio e as quebras causadas por batidas e/ou caídas. A garantia decai quando são efetuadas alterações, quando a ferramenta pneumática é adulterada ou quando é enviada desmontada para a assistência.

São expressamente excluídos danos causados a pessoas e/ou coisas de qualquer género e/ou natureza, diretos e/ou indiretos.

## DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE C E

Declaramos sob a nossa plena responsabilidade que o produto descrito é conforme com todas as disposições pertinentes da Diretiva de Máquinas 2006/42/CE e relativas alterações, assim como a seguinte norma:

- EN ISO 11148-4

O caderno técnico está disponível junto a:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITÁLIA**

# BRUKSANVISNING

SV

## BRUKSANVISNING FÖR TRYCKLUFTSDRIVEN NÅLHAMMARE TILLVERKAD AV: BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIEN

Dokumentationen är ursprungligen upprättad på ITALIENSKA.

### VARNING!



OBS! LÄS IGENOM HELA BRUKSANVISNINGEN INNAN DU ANVÄNDER TRYCKLUFTSVERKTYGET. FÖRSUMMELSE AV SÄKERHETSFORESKRIFTERNA OCH ANVÄNDNINGSPROCEDURERNA KAN LEDA TILL ALLVARLIGA SKADOR.


Var noga med att spara säkerhetsföreskrifterna och överlämna dem till den eller de som ska använda tryckluftsvrket.


### AVSEDD ANVÄNDNING


- **Nålhammaren är avsedd för följande användning:**
  - Borttagning av rost, färg och rester efter svetsning
  - Rengöring av anläggningsmaskiner från lera, kalk och cement.
- **Följande moment är förbjudna:**
  - Det är förbjudet att använda verktyget i potentiellt explosiva miljöer
  - Det är förbjudet att spärra startknappen med tejp eller klämmor.


### SÄKERHET VAD GÄLLER ARBETSPLATSEN

- Var uppmärksam på ytor som kan bli hala på grund av användningen av tryckluftsvrket och se till att du inte snubblar på tryckluftsslansen.
- Vidta alla säkerhetsåtgärder när tryckluftsvrket används för arbeten ovanför marken för att eliminera eller minimera riskerna för andra operatörer om verktyget oavsiktligt skulle falla ned (t.ex. genom att avgränsa arbetsområdet, sätta upp lämpliga varningsskyltar o.s.v.).

 Använd inte tryckluftsvrket i potentiellt explosiva miljöer eftersom det kan bildas gnistor som kan antända damm, ångor eller gas.

 Undvik kontakt med spänningsatt utrustning eftersom tryckluftsvrket inte är isolerat. Kontakt med spänningsatta delar kan orsaka elstötar.

 Använd lämplig detektor för att lokalisera dolda elledningar eller kontakta det lokala elbolaget. Kontakt med elledningar kan ge upphov till bränder och elstötar. Skador på gasledningarna kan medföra explosionsrisk. Om du råkar borra hål i ett vattenrör medför detta allvarliga materialskador.

 Se till att inga barn eller obehöriga kan komma i närheten av arbetsområdet när tryckluftsvrket används. Andra personers närvaro gör att du blir distraherad och kan förlora kontrollen över tryckluftsvrket.

### SÄKERHET VAD GÄLLER TRYCKLUFTSVERKTYG

- Rikta aldrig tryckluftflödet vare sig mot dig själv eller någon annan person. Tryckluften kan orsaka allvariga skador.
- Kontrollera anslutningskopplingarna och matningsslängarna. Alla enheter, kopplingar och slangar ska installeras i överensstämmelse med tekniska data för tryckluftsföde och -tryck. Ett alltför lågt tryck försämrar tryckluftsvrket funktion medan ett alltför högt tryck kan orsaka person- och/eller materialskador.
- Undvik veck eller klämnning av slangarna, användning av lösningsmedel samt vassa kanter. Skydda slangarna mot värme, olja och roterande delar. Byt omedelbart ut en skadad slang. En skadad matningsslang kan orsaka okontrollerade rörelser av tryckluftsslansen. Damm eller spån som slungas iväg på grund av tryckluften kan orsaka ögonskador. Försäkra dig alltid om att slangklämmorna är ordentligt fastsatta.

### ANVISNING FÖR PERSONALENS SÄKERHET

- Iaktta maximal uppmärksamhet och koncentrera dig på ditt eget arbete. Använd inte tryckluftsvrket om du är trött eller påverkad av narkotika, alkohol eller läkemedel.
- **Använd alltid följande personliga skyddsutrustning:**
  - Skyddsglasögon
  - Skyddsskor
  - Hörselskydd
  - Skyddshandskar mot fysikaliska agenser

- Vibrationsdämpande handskar som ska användas efter den specifika analysen av den dagliga exponeringsnivån för vibrationer som överförs till handen/armen
- Se till att du har en säker arbetsställning och bibehåller jämvikten i alla lägen. En säker arbetsställning och en lämplig kroppsposition gör att du kan kontrollera tryckluftsverktøget bättre vid oväntade situationer.
- Bär inte löst sittande kläder. Bär inte armband och halskedjor. Håll hår, kläder och handskar på behörigt avstånd från rörliga delar. Lösna kläder, smycken eller långt hår kan fastna i de rörliga delarna.
- Andas inte in utloppsluften direkt, undvik att få den i ögonen. Utloppsluften från tryckluftsverktøget kan innehålla vatten, olja, metallpartiklar och smuts, som kan ge upphov till faror.

## KORREKT ANVÄNDNING AV TRYCKLUFTSVERKTØGET

- Använd fastspänningsanordningar eller klämmor för att låsa fast och stödja arbetsstycket. Håll inte fast arbetsstycket med en hand eller kroppen eftersom det då inte går att arbeta under säkra arbetsförhållanden.
- Utsätt inte nålhammaren för överbelastning. Utför ditt arbete och använd endast tryckluftsverktøget när detta uttryckligen anges.
- Stoppa nålhammaren när du flyttar dig från ett arbetsområde till ett annat för minska vibrationerna som överförs till händer och armar.
- Kontrollera alltid att maskinen är hel. Använd aldrig ett tryckluftsverktøget med skadad start-/stoppp knapp. Ett tryckluftsverktøget som inte längre går att stoppa eller starta är farligt och måste repareras.
- Stäng alltid av tryckluftstillförseln när verktøget inte används. Denna säkerhetsåtgärd hindrar att tryckluftsverktøget startas av misstag.
- Förvara tryckluftsverktøgen utom räckhåll för barn när de inte används. Låt inte personer använda tryckluftsverktøget om de inte har läst denna bruksanvisning.
- Gör en noggrann kontroll av tryckluftsverktøget, försäkra dig om att verktøgets rörliga delar fungerar perfekt, att de inte fastnar och att det inte finns trasiga eller skadade delar som kan äventyra dess funktion. Låt reparera de skadade delarna innan tryckluftsverktøget används.
- Använd alltid nålar som är i gott skick.
- Det får inte göras några ändringar på tryckluftsverktøget. Ändringar kan minska säkerhetsåtgärdernas verkan och utsätta operatören för större risker.
- Låt endast specialiserad personal reparera tryckluftsverktøget. Använd endast originalreservdelar.

## SÄKERHETSFORESKRIFTER FÖR TRYCKLUFTSVERKTØGET

- Kontrollera att typskylten går att låsa, byt annars ut den genom att beställa en ny från tillverkaren.
- Vid användningen av tryckluftsverktøget kan ev. oavsiktliga brott på de enskilda tillbehören leda till att delar slungas ut med hög hastighet.
- Operatören och underhållspersonalen måste fysiskt klara av att hantera tryckluftsverktøgets vikt och effekt.
- Det är viktigt att vara förberedd på oväntade rörelser hos tryckluftsverktøget om arbetsverktøget skulle kärva eller gå sönder. Håll alltid tryckluftsverktøget stadigt och inta en kroppsställning som gör det möjligt att kompensera för dessa rörelser. Dessa åtgärder kan förhindra skador.
- Undvik kontakt med verktøgets rörliga delar eftersom dessa kan orsaka skador.
- Stäng av verktøget om tryckluftstillförseln avbryts eller driftrycket sänks. Kontrollera driftrycket och starta om när driftrycket är optimalt.
- När operatören använder tryckluftsverktøget kan hon eller han känna av besvär från händer, armar, axlar och nacke. Inta en bekväm arbetsposition och undvik dåliga arbetspositioner. Att byta kroppsställning kan hjälpa till att förhindra besvär och trötthet.



Var uppmärksam om tryckluftsverktøget används under en längre tid. Delar av verktøget samt tillbehöret kan bli varma. Använd lämpliga skyddshandskar mot fysikaliska agenser.



När tryckluftsverktøget används på arbetsstycket alstras buller som ibland kan vara skadligt för den exponerade personalen. En lämplig bullermätning är nödvändig för att exakt kunna fastställa vilken personlig skyddsutrustning för hörseln (hörselskydd) som ska användas.



Om resultatet av en specifik undersökning visar att den dagliga exponeringen för vibrationerna som alstras under tryckluftsverktøgets användning överstiger gränsvärdet enligt gällande nationella bestämmelser ska särskilda vibrationsdämpande handskar användas.





- Om du märker att fingrarna domnar eller blir vita, får smärtor eller stickningar i dem ska du avbryta arbetet med tryckluftsverktøget, informera arbetsgivaren och kontakta läkare.
- Håll tryckluftsverktøget med ett lagom hårt men ändå säkert grepp med hänsyn till den nödvändiga reaktionskraften i handen.
- Flytta inte tryckluftsverktøget genom att dra i dess slang.

# BRUKSANVISNING



SV

## PERSONLIG SKYDDSUTRUSTNING SOM FÖRESKRIVS UNDER TRYCKLUFTSVERKTYGETS ANVÄNDNING

**!** Försummelse av följande säkerhetsföreskrifter kan orsaka fysiska skador och/eller sjukdomar.

	ANVÄND ALLTID HÖRSELSKYDD VID ANVÄNDNING AV TRYCKLUFTSVERKTYGET
	ANVÄND ALLTID SKYDDSGLASÖGON VID ANVÄNDNING AV TRYCKLUFTSVERKTYGET ELLER NÄR UNDERHÅLL UTFÖRS
	ANVÄND ALLTID SKYDDSHANDSKAR MOT FYSIKALISKA AGENSER VID ANVÄNDNING AV TRYCKLUFTSVERKTYGET
	ANVÄNDS ALLTID SKYDDSSKOR

**!** Ytterligare personlig skyddsutrustning som ska användas beroende på värdena som uppmätts i hälso- och miljöundersökningen/riskanalysen i det fall värdena överstiger de som föreskrivs i gällande nationella bestämmelser.

	ANVÄND VIBRATIONS DÄMPANDE HANDSKAR VID ANVÄNDNINGEN AV TRYCKLUFTSVERKTYGET BEROENDE PÅ RESULTATET AV DEN SPECIFIKA UNDERSÖKNINGEN AV DEN DAGLIGA EXPONERINGSNIVÅN FÖR VIBRATIONER SOM ÖVERFÖRS TILL HÄNDER OCH ARMAR
	ANVÄND SKYDDSMASK MOT FYSIKALISKA AGENSER BEROENDE PÅ VÄRDENA SOM UPPMÄTTS I MILJÖ- OCH ARBETSHYGIENUNDERSÖKNINGEN

## TEKNISKA DATA

SLAG PER MINUT	3800
KOLVSLAG	33 mm
NALAR FÖR VERKTYG	19
DIAMETER NALAR	3 mm
TOMGÅNGSVARVTAL	1/4" GAS
MAX. TRYCK	6.2 bar
TRYCKLUFTSSLANGENS MIN. INNERDIAMETER	8 mm
MAX. TRYCKLUFTSFÖRBRUKNING	85 l/min
VIKT	2,7 kg
LÄNGD	330 mm
BULLER (ISO 15744)	
LJUDEFFEKTIVÅ	$L_{WA} = 109$ dB
LJUDTRYCKSNIVÅ	$L_{PA} = 98$ dB
VIBRATIONER (ISO 28927)	
VIBRATIONSIVÅ	18.1 m/s <sup>2</sup>
OSÄKERHET	2.14 m/s <sup>2</sup>



## TECKENFÖRKLARING

- a: Tryckluftskoppling 1/4" GAS
- b: Startspak för nålhammare
- c: Rör för nålhammare (främre del)
- d: Rör för nålhammare (bakre del)
- e: Nålar
- f: Nålbärarhylsa
- g: Fjäder
- h: Oljesmörjning

## Tryckluftsanslutning

Lakta alltid max. trycket på 6,2 bar, uppmätt vid verktygets inlopp, för optimal användning av tryckluftsverktyget. Tillför ren tryckluft utan kondens till tryckluftsverktyget (fig. 1). Ett alltför högt tryck eller förekomst av fukt i tryckluftstillförseln minskar de mekaniska delarnas livslängd och kan orsaka skador på verktyget.

## ANVÄNDNING

### Start/stopp

Tryck på startspaken (fig. 1) för att starta nålhammaren och håll spaken intryckt under utförandet av arbetet. När spaken släpps stannar tryckluftsverktyget snabbt.

### Isättning/byte av nålarna

Gör följande för att sätta i eller byta nålarna i nålhammaren:

- Lossa insexskruven i närheten av nålhammarens stomme på den bakre delen (6 mm insexnyckel) och skruva loss hela röret (fig. 2).
- Ta bort hylsan och dra ut de utslitna nålarna (vanligtvis rekommenderas det att byta ut hela uppsättningen med 19 nålar, Beta art.nr 1944AR)
- Sätt i de nya nålarna i nålbärarhylsan. För även in fjädern (fig. 4)
- Placera alla delar i röret och skruva åter fast röret vid nålhammarens stomme. Dra åt insexskruven för hand.
- Kontrollera att röret är ordentligt fastsatt och påbörja därefter bearbetningen.
- Gör följande för att justera röret för nålhammaren (främre del) vartefter nålarna slits ut: lossa insexskruven och utför justeringen genom att dra röret för nålhammaren bakåt så att nålarna sticker ut med korrekt längd (fig. 2).

Stäng alltid av tryckluftstillförseln innan några justeringar görs eller nålarna sätts i. Denna säkerhetsåtgärd hindrar att nålhammaren startas av misstag.

### Smörjning

Tryckluftsverktyget måste anslutas till en FL-enhet (art. nr 1919F1/4) med dimsmörjning, inställd på två droppar per minut. På så sätt erhålls en hög prestanda och ett minskat slitage på de mekaniska delarna.

Om ledningen saknar smörjning är det nödvändigt att med jämna mellanrum fylla på olja ISO 32 direkt i tryckluftsverktyget via hålet för tryckluftstillförseln (fig. 5).

### UNDERHÅLL

Underhålls- och reparationsingrepp ska utföras av specialiserad personal. Kontakta reparationsavdelningen vid Beta Utensili S.P.A. för dessa ingrepp.

### KASSERING

Tryckluftsverktyget, tillbehören och emballagen ska lämnas till en återvinningscentral enligt gällande bestämmelser i användarlandet.



## GARANTI

Detta verktyg är tillverkat och testat enligt gällande EU-standarder. Det har 1 års garanti för yrkesmässigt bruk och 2 års garanti för hobbybruk.

Garantin omfattar reparationer orsakade av material- eller fabriktionsfel genom att de bristfälliga delarna antingen repareras eller byts ut enligt vår bedömning.

Ett eller flera ingrepp gjorda under garantitiden förlänger inte garantitiden.

Fel orsakade av slitage, felaktigt eller olämpligt bruk och skador orsakade av stötar och/eller fall omfattas inte av garantin. Garantin bortfaller om ändringar görs, vid mixtring med tryckluftsverktyget eller om tryckluftsverktyget demonteras innan det skickas till service.

Garantin omfattar inte person- och/eller materialskador, oavsett art eller karaktär, direkta och/eller indirekta.

## FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE CE

Vi försäkrar under eget ansvar att den beskrivna produkten överensstämmer med samtliga bestämmelser i maskindirektiv 2006/42/EG jämte ändringar, samt med följande standard:

- EN ISO 11148-4

Den tekniska dokumentationen finns hos:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIEN**

# KÄYTTÖOHJEET

FI

## PAINELMAKÄYTTÖISEN NEULAVASARAN KÄYTTÖOHJEET, VALMISTAJA:

BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIA

Alkuperäiset ohjeet on laadittu ITALIAKSI.

### HUOMIO



KÄYTTÖOHJEET TULEE LUKEA KOKONAAN ENNEN PAINELMATYÖKALUN KÄYTTÖÄ. TURVALLISUUSMÄÄRÄYSTEN JA KÄYTTÖOHJEIDEN NOUDATTAMATTA JÄTTÄMISESTÄ SAATTAO OLLA SEURAUKSENA VAKAVIA ONNETTOMUUKSIA.

Säilytä turvallisuusohjeet huolellisesti ja toimita ne käyttökäyttäjälle.

### KÄYTTÖTARKOITUS

- Neulavasara on tarkoitettu seuraavaan käyttöön:
  - Ruosteen, maalin ja hitsausjäämien poisto
  - Rakennuskoneiden puhdistus muta-, kalkki- ja sementtijäämistä
- Seuraavat käyttötavat ovat kiellettyjä:
  - Käyttö on kiellettyä räjähdysvaarallisissa tiloissa
  - Käynnistyskytkimen lukitseminen teipillä tai vastaavalla on kiellettyä.

### TYÖSKENTELYPAIKAN TURVALLISUUS S

- Varo pintoja, jotka saattavat muuttua liukkaiksi paineilmatyökalun käytön seurauksena. Varo, ettei kompastu ilmaletkuun.
- Jos käytät paineilmatyökalua työskennellessäsi korkealla maanpinnasta, käytä kaikkia varotoimia poistaaksesi tai vähentääksesi työntekijöihin kohdistuvia vaaroja, jotka saattavat olla seurauksena työkalun putoamisesta (esim. työalueen aitaus, asianmukaiset varoituskilvet jne.).



Älä käytä paineilmatyökalua räjähdysvaarallisessa tilassa, sillä mahdollisesti muodostuvat kipinät saattavat sytyttää paikalla olevat pölyt, höyryt tai kaasut.



Vältä kosketusta jännitteisiin osiin. Paineilmatyökalua ei ole eristetty, joten kosketus jännitteisiin osiin saattaa aiheuttaa sähköiskun.



Etsi piilossa olevat sähköjohdot tarvittaessa sopivalla hakulaitteella tai ota yhteys paikalliseen sähkölaitokseen. Kosketussähköjohtoihin saattaa aiheuttaa tulipalon tai sähköiskun. Kaasuputkien vaurioitumisesta saattaa olla seurauksena räjähdys. Vesiputken lävistäminen aiheuttaa vakavia materiaali- ja vaurioita.



Estä asiattomien henkilöiden ja erityisesti lasten pääsy työskentelypaikalle paineilmatyökalun käytön aikana. Muut henkilöt häiritsevät keskittymistä ja seurauksena saattaa olla paineilmatyökalun hallinnan menetyks.

### PAINELMATYÖKALUN TURVALLISUUS

- Älä koskaan suuntaa ilmavirtaa itseäsi tai muita kohti. Paineilma saattaa aiheuttaa vakavia onnettomuuksia.
- Tarkista liitokset ja tuloletkut. Kaikki yksiköt, liittimet ja letkut tulee asentaa ilmanpainetta ja -virtausta koskevien teknisten tietojen mukaan. Liian alhainen paine heikentää paineilmatyökalun toimintaa, liian korkea paine saattaa aiheuttaa vaurioita ja/ tai onnettomuuksia.
- Älä taita tai purista letkuja. Älä käytä luottimia. Vältä teräviä kulmia. Suojaa letkut kuumuudelta, öljyltä ja pyöriviiltä osilta. Vaihda vaurioitunut letku välittömästi. Viallinen tuloletku saattaa aiheuttaa paineilmaletkun hallitsemattomia liikkeitä. Paineilman kohortama pöly tai puru saattaa aiheuttaa silmävammoja. Varmista, että letkunkiristimet on aina kiinnitetty huolellisesti.

### HENKILÖTURVALLISUUTTA KOSKEVAT OHJEET

- Ole aina erittäin varovainen ja keskity työhösi. Älä käytä paineilmatyökalua väsyneenä tai huumeiden, alkoholin tai lääkkeiden vaikutuksen alaisena.
- Käytä aina seuraavia henkilönsuojaimia:
  - Suojalasit
  - Turvajalkineet
  - Kuulosuojaimet
  - Fysikaalisilta tekijöiltä suojavat käsinneet
  - Täynnä vaimentavat käsinneet, jos erityisessä tutkimuksessa on havaittu määrätty päivittäiselle käsi-käsivarsitarinälle altistumisen taso

- Asetu tukevaan asentoon, jossa kykenet jatkuvasti säilyttämään tasapainosi. Kun työskentelyasentosi on tukeva ja ryhtiisi hyvä, kykenet hallitsemaan paineilmatyökalua paremmin odottamattomissa tilanteissa.
- Älä käytä löysiä vaatteita. Älä käytä ranne- tai kaulakoruja. Pidä hiukseksi, vaatteeksi ja käsiineesi etäällä liikkuvista osista. Löysät vaatteet, korut tai pitkät hiukset saattavat tarttua liikkuviin osiin.
- Älä hengitä poistoilmaa suoraan ja varmista, ettei sitä pääse silmiin. Paineilmatyökalun poistoilma saattaa sisältää vettä, öljyä, metallihiukkasia ja epäpuhtauksia, jotka saattavat aiheuttaa vaaratilanteita.

## PAINEILMATYÖKALUN HUOLELLINEN KÄYTTÖ

- Käytä työstettävän kappaleen kiinnitykseen ja tukemiseen kiinnityslaitteita tai puristimia. Älä pidä työstettävää kappaletta paikallaan kädelläsi tai kehollasi. Työskentely tällä tavoin ei ole turvallista.
- Älä yliuormita neulavasaraa. Käytä työskentelyssä ainoastaan siihen erityisesti tarkoitettua paineilmatyökalua.
- Pysäytä neulavasara siirtyessäsi työalueelta toiselle vähentääksesi raajoihin kohdistuvaa tärinää.
- Tarkista aina, että kone on ehjä. Älä käytä paineilmatyökalua, jos sen käynnistys/pysäytyskytkin on viallinen. Elleipaineilmatyökalua voida pysäyttää tai käynnistää, se on vaarallinen ja tulee korjata.
- Katkaise ilmantulo aina ennen käyttöä. Tämä varoimi estää paineilmatyökalun tahattoman käynnistymisen.
- Kun paineilmatyökalu ei ole käytössä, säilytä se lasten ulottumattomissa. Älä anna kenenkään käyttää paineilmatyökalua ennen näiden ohjeiden lukemista.
- Tarkista paineilmatyökalu huolellisesti. Varmista, että työkalun liikkuvat osat toimivat täydellisesti, etteivät ne juutu ja ettei laitteessa ole rikkoutuneita tai vaurioituneita osia, jotka heikentävät sen toimintaa. Korjauta vaurioituneet osat ennen paineilmatyökalunkäyttöä.
- Käytä aina teräviä ja hyväkuntoisia taltoja.
- Paineilmatyökalua ei saa muuttaa. Muutokset saattavat heikentää sen turvallisuutta ja kasvattaa käyttäjään kohdistuvia vaaratekijöitä.
- Pyydä ainoastaan ammattihenkilöä korjaamaan paineilmatyökalu. Pyydä käyttämään ainoastaan alkuperäisiä varaosia.

## PAINEILMATYÖKALUA KOSKEVAT TURVALLISUUSOHJEET

- Tarkista, että tunnistuskilpi on luettavissa. Pyydä tarvittaessa varakilpi valmistajalta.
- Jos jokin yksittäisistä varusteista rikkoutuu paineilmatyökalun käytön aikana, kappaletta saattaa sinkoutua korkealla nopeudella.
- Käyttäjän ja huoltohenkilökunnan tulee kyetä hallitsemaan paineilmatyökalun paino ja teho fyysisesti.
- Valmistaudu paineilmatyökalun odottamattomiin liikkeisiin, jotka ovat mahdollisia kärjen juuttumisen tai rikkoutumisen seurauksena. Pidä paineilmatyökalusta kiinni aina tukevasti ja aseta kehosi ja käsivartesi asentoon, jossa kykenet kompensoimaan näitä liikkeitä. Näillä varoimilla voidaan välttää onnettomuuksia.
- Vältä kosketusta työkalun liikkuviin osiin, sillä ne saattavat aiheuttaa onnettomuuksia.
- Jos paineilman tulo katkeaa tai käyttöpaino alenee, sammuta työkalu. Jos se on optimaalinen, käynnistä uudelleen.
- Paineilmatyökalun käytön aikana käyttäjällä saattaa olla epämiellyttäviä tunteita käsissä, käsivarsissa, olkapäissä ja kaulanalueella. Asetu mukavaan asentoon ja vältä huonoja asentoja. Asennon vaihto saattaa auttaa välttämään epämiellyttäviä tunteita ja väsymystä.



Ole varovainen, jos paineilmatyökalun käyttö kestää pitkään: osa työkalusta ja hylsy saattavat kuumentua. Käytä suojäkäsineitä.



Työstettäessä kappaletta paineilmatyökalulla syntyy melua, joka saattaa olla haitallista altistuneille henkilöille. Kuulon suojaukseen käytettävän henkilönsuojaimen (kuulosuojain) tarve tulee määrittää sopivan desibelimittauksen jälkeen.



Jos erityisessä mittauksessa todetaan, että päivittäinen altistuminen paineilmatyökalun käytössä syntyvälle tärinälle ylittää käyttömaassa voimassa olevissa standardeissa määrätyn toiminnan raja-arvon, käyttöön tulee ottaa tärinäa vaimentavat käsiineet.





- Jos havaitset sormissa tunnottomuutta, valkoisuutta, pistelyä tai kipua, keskeytä paineilmatyökalun käyttö, ilmoita asiasta työnantajalle ja hakeudu lääkäriin.
- Pidä paineilmatyökalusta kiinni tukevasti, mutta älä liian voimakkaasti - ota huomioon käden reaktivoimat.
- Älä koskaan kuljeta paineilmatyökalua letkusta.

# KÄYTTÖOHJEET



FI

## PAINEILMATYÖKALUN KÄYTÖN AIKANA TARVITTAVAT HENKILÖNSUOJAIMET

**!** Seuraavien varoitusten noudattamatta jättämisestä saattaa olla seurauksena loukkaantuminen ja/tai sairauksia.

	KÄYTÄ AINA KUULOSUOJAIMIA PAINEILMATYÖKALUN KÄYTÖN AIKANA
	KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA PAINEILMATYÖKALUN KÄYTÖN TAI HUOLLON AIKANA
	KÄYTÄ AINA FYSIKAALISILTA TEKIJÖILTÄ SUOJAAVIA KÄSINEITÄ PAINEILMATYÖKALUN KÄYTÖN AIKANA
	KÄYTÄ AINA TURVAJALKINEITA

**!** Muut henkilönsuojaimet, joiden käyttöä vaaditaan ympäristöhygieenisessä tutkimuksessa/riskianalysissä todettujen arvojen mukaan, jos ne ylittävät voimassa olevissa standardeissa määritetyt raja-arvot.

	KÄYTÄ TÄRINÄÄ VAIMENTAVIA KÄSINEITÄ PAINEILMATYÖKALUN KÄYTÖN AIKANA, JOS ERITYISESSÄ TUTKIMUKSESSA ON HAVAITTU MÄÄRÄTTY PÄIVITTÄISELLE KÄSI-KÄSIVARSITÄRINÄLLE ALTISTUMISEN TASO
	KÄYTÄ YMPÄRISTÖ-/TEOLLISUUSHYGIEENISESSÄ TUTKIMUKSESSA TODETTUJEN ARVOJEN MUKAINEN FYSIKAALISILTA TEKIJÖILTÄ SUOJAAVA NAAMARI

## TEKNISET TIEDOT

ISKU/MINUUTTI	3800
MANNAN ISKU	33 mm
NAULOJA, KPL	19
NAULA	3 mm
ILMALIITIN	1/4" GAS
MAKSIMIPAINE	6.2 bar
ILMALETKUN MINIMISÄHKÄKAIKKA	8 mm
MAKSIMI-ILMANKULUTUS	85 l/min
PAINO	2,7 kg
PITUUS	330 mm
MELU (ISO 15744)	
ÄÄNITEHOTASO	$L_{WA} = 109 \text{ dB}$
ÄÄNENPAINEN TASO	$L_{pA} = 98 \text{ dB}$
TÄRINÄ (ISO 28927)	
TÄRINÄTASO	18.1 m/s <sup>2</sup>
EPÄVARMUUSTEKIJÄ	2.14 m/s <sup>2</sup>

## SELITYKSET

- a: Ilmaliitin 1/4" GAS  
b: Neulavasaran käynnistyskytkin  
c: Neulavasaran putki (etuosa)  
d: Neulavasaran putki (takaosa)  
e: Neulat  
f: Neulahylsy  
g: Jousi  
h: Öljyvoitelu

## Ilman tuloliitäntä

Jotta paineilmatyökaluun käyttö on optimaalista, noudata aina työkalun tuloliittimestä mitattua 6,2 bar maksimipainetta. Syötä paineilmatyökaluun puhdasta ja lauheteetonta ilmaa (kuva 1). Liian korkea paine tai kosteus tuloilmassa vähentävät mekaanisten osien kestoa ja saattavat vaurioittaa työkalua.

## KÄYTTÖ

### Käynnistys / Pysäytys

Käynnistä neulavasara painamalla käynnistyskytkintä (kuva 1) ja pitämällä se painettuna työskentelyn ajan. Paineilmatyökalu pysähtyy nopeasti, kun vapautat kytkimen.

### Neulojen asetus/vaihto

Aseta tai vaihda neulavasaran neulat seuraavasti:

- Löysää neulavasaran takaosaan rungon lähelle sijoitettu kuusioruuvi (6 mm:n kuusioavain) ja ruuvaa koko putki irti (kuva 2)
- Poista hylsy ja vedä kuluneet neulat ulos (yleensä suositellaan vaihtamaan koko 19 neulan sarja; Beta tuote 1944AR)
- Aseta uudet neulat neulahylsyn sisälle yhdessä jousen kanssa (kuva 4)
- Aseta kokonaisuus putkeen ja ruuvaa putki neulavasaran runkoon; kiristä kuusioruuvi käsin
- Tarkista ennen työskentelyn aloitusta, että putki on tukevasti kiinni.
- Kun neulat kuluvat, säädä neulavasaran putki (etuosa) seuraavasti: löysää kuusioruuvi ja suorita säätö vetämällä neulavasaran putkea taaksepäin, niin että neulat työntyvät ulos oikean määrän (kuva 2).

**Katkaise ilmantulo aina ennen säätöjä tai neulojen asetusta. Tämä varotoimi estää neulavasaran tahattoman käynnistyneen.**

### Voitelu

Paineilmatyökalu tulee liittää järjestelmän suodatin-mikrosuomuvoitelulaitteyksikköön (suositeltu tuote 1919F1/4), jonka säätö on kaksi tippaa minuutissa. Tämä kasvattaa tuottoa ja vähentää mekaanisten osien kulumista.

Ellei järjestelmässä ole voiteluyksikköä, syötä suoraan paineilmatyökaluun säännöllisesti ISO 32 -öljyä ilmantuloaukosta (kuva 5).

### HUOLTO

Ainoastaan ammattihenkilö saa suorittaa huollot ja korjaukset. Ota tarvittaessa yhteyttä Beta Utensili S.P.A.:n huoltokeskukseen.

### HÄVITYS

Paineilmatyökalu, varusteet ja pakkausmateriaalit tulee toimittaa jätehuoltokeskukseen käyttömaassa voimassa olevien lakien mukaisesti.



## TAKUU

Työkalu on valmistettu ja testattu Euroopan unionissa voimassa olevien määräysten mukaisesti. Sillä on 12 kuukauden takuu ammattikäytössä tai 24 kuukauden takuu ei-ammattikäytössä.

Takuu kattaa materiaali- ja valmistusviat. Vialliset osat korjataan tai vaihdetaan harkintamme mukaisesti.

Yksi tai useampi takuukorjaus ei muuta sen päättymispäivää.

Takuu ei kata kulumisesta tai virheellisestä tai sopimattomasta käytöstä johtuvia vikoja eikä iskuista ja/tai putoamisista johtuvia rikkoutumisia. Takuu raukeaa, jos paineilmatyökaluun tehdään muutoksia, sitä korjailtaan tai jos se toimitetaan huoltoon purettuna.

Takuun ulkopuolelle suljetaan nimenomaisesti kaikenlaiset ja/tai -luonteiset, suorat ja/tai epäsuorat henkilöihin ja/tai esineisiin kohdistuneet vahingot.

## VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS **CE**

Vakuutamme omalla vastuullamme, että kuvailtu tuote vastaa kaikkia konedirektiivin 2006/42/EY ja sen muutosten aihekohtaisia määräyksiä sekä seuraavaa standardia:

- EN ISO 11148-4

Teknistä asiakirjaa säilyttää:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIA**

## BRUGSMANUAL VEDRØRENDE TRYKLUFSTSNÅLEHAMMER PRODUCERET AF: BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIEN

Original dokumentation udarbejdet på ITALIENSK.

### ADVARSEL



DET ER VIGTIGT AT GENNEMLÆSE DENNE MANUAL INDEN BRUG AF TRYKLUFSTSVÆRKTØJET. DER ER RISIKO FOR ALVORLIGE KVÆSTELSER I TILFÆLDE AF MANGLENDE OVERHOLDELSE AF SIKKERHEDSFORSKRIFTERNE OG ANVISNINGERNE VEDRØRENDE BRUG.

Opbevar sikkerhedsforskrifterne omhyggeligt og udlevér dem til brugerne.

### ANVENDELSESOMRÅDE

- Nålehammern er beregnet til følgende former for brug:
  - Fjernelse af rust, maling, svejserester
  - Fjernelse af pløse, kalk og cement fra entreprenørmaskiner.
- Følgende indgreb er ikke tilladt:
  - Det er forbudt at benytte værktøjet i omgivelser med eksplosionsfare
  - Det er forbudt at låse startknappen med tape eller klemmer.

### SIKKERHED PÅ ARBEJDSSTEDET

- Vær opmærksom på overflader, som kan blive glatte som følge af brug af tryklufsværktøjet, samt faren for at falde itryklufsledningen.
- Iværksæt alle foranstaltninger, der har til formål at fjerne eller minimere risiciene for det øvrige personale, såfremt tryklufsværktøjet falder ned i forbindelse med arbejde i højden (eksempelvis indhegning af arbejdsområdet, passende skilte osv.).



Benyt ikke tryklufsværktøjet i omgivelser med eksplosionsfare, idet der kan dannes gnister, som kan antænde støv, dampe eller gasser.



Undgå kontakt med spændingsførende apparater, idet tryklufsværktøjet ikke er isoleret. Kontakt med de spændingsførende elementer kan være årsag til elektrisk stød.



Benyt egnede detektorer eller kontakt det lokale strømforsyningsselskab for at få oplysninger om skjulte elledninger. Kontakt med elledninger kan medføre brand og elektrisk stød. Beskadigelse af gasledninger medfører eksplosionsfare. Gennemtrængning af envandledning medfører alvorlige materielle skader.



Sørg for, at børn og uvedkommende ikke kan komme i nærheden af arbejdsstedet, mens tryklufsværktøjet er i brug. Tilstedeværelsen af andre personer distraherer og kan medføre, at herredømmet over tryklufsværktøjet mistes.

### SIKKERHED VEDRØRENDE TRYKLUFSTSVÆRKTØJ

- Ret aldrig luftstrømmen mod dig selv eller mod andre personer. Tryklufften kan forvolde alvorlige kvæstelser.
- Kontrollér forbindelseskoblingerne og forsyningsslangerne. Alle enheder, samlinger og slanger skal installeres korrekt i overensstemmelse med de tekniske specifikationer vedrørende lufttryk og -flow. For lavt tryk øver negativ indflydelse på tryklufsværktøjets funktion. For højt tryk medfører skader og/eller kvæstelser.
- Undgå at bøje eller klemme slangerne. Undgå brug af opløsningsmidler. Sørg for, at der ikke er skarpe hjørner. Beskyt slangerne mod varme, olie og roterende dele. En beskadiget slange skal udskiftes med det samme. En defekt forsyningslange kan medføre ukontrollerede bevægelser i tryklufftslangen. Støv eller spåner, som hvirvles op af luften, kan medføre kvæstelser i øjnene. Kontrollér, at slangeklemmerne altid er fastgjort korrekt.

### OPLYSNINGER VEDRØRENDE DEN PERSONLIGE SIKKERHED

- Det anbefales at koncentrere sig om arbejdet. Benyt ikke tryklufsværktøjet, hvis du er træt eller er påvirket af narkotika, alkohol eller medicin.
- Benyt altid følgende personlige værnemidler:
  - Beskyttelsesbriller
  - Sikkerhedssko
  - Ørepropper



- Beskyttelseshandsker mod fysiske risici
- Vibrationsdæmpende handsker, såfremt dette er påkrævet efter vurderingen af hændernes/armenes daglige eksponering for vibrationer
- Sørg for hele tiden at stå sikkert og stabilt. En arbejdsposition, som er sikker og ergonomisk korrekt, forbedrer kontrollen over trykluftsværktøjet i uventede situationer.
- Bær ikke løsthængende beklædning. Bær ikke armbånd eller halskæder. Sørg for, at hår, beklædning og handsker ikke kommer i nærheden af de bevægelige dele. Løsthængende beklædning, smykker eller langt hår kan sætte sig fast i de bevægelige dele.
- Indånd ikke udstødningsluften direkte, og sørg for, at den ikke kommer i kontakt med øjnene. Udstødningsluften fra trykluftsværktøjet kan indeholde vand, olie, metalpartikler og urenheder, som kan medføre farer.

#### KORREKT BRUG AF TRYKLUFTSVÆRKTØJ

- Benyt fastgørelsesanordninger eller skruestikker for at fastgøre og understøtte arbejdsemnet. Fasthold ikke arbejdsemnet med hånden eller fastlåst med kroppen under forarbejdningen, idet det herved ikke er muligt at arbejde sikkert.
- Overbelast ikke nålehammeren. Udfør kun arbejdet med det trykluftsværktøj, som er udtrykkeligt beregnet til det pågældende arbejde.
- Afbryd nålehammeren i forbindelse med flytning til et andet arbejdssted. Således reduceres eksponering for hånd- og armvibrationer.
- Kontrollér altid, at maskinen er intakt. Benyt ikke trykluftsværktøj, hvor afbryderen er defekt. Trykluftsværktøj, som ikke kan standses eller startes, er farligt og skal repareres.
- Afbryd altid luftforsyningen, når værktøjet ikke er i brug. Denne forebyggende foranstaltning hindrer utilsigtet start af trykluftsværktøjet.
- Opbevar trykluftsværktøjet utilgængeligt for børn, når det ikke er i brug. Trykluftsværktøjet må ikke benyttes af personer, som ikke har læst denne manual.
- Undersøg trykluftsværktøjet nøje. Kontrollér, at værktøjets bevægelige dele fungerer korrekt, at de ikke sætter sig fast, og at der ikke er ødelagte eller beskadigede dele, som kan øve negativ indflydelse på funktionen. Få de beskadigede dele repareret inden brug af trykluftsværktøjet.
- Benyt altid nåle, der er intakte.
- Trykluftsværktøjet må ikke ændres. Ændringerne kan reducere sikkerhedsniveauet og øge risiciene for operatøren.
- Trykluftsværktøjet må kun repareres af specialuddannet personale og udelukkende ved brug af originale reservedele.

#### SIKKERHEDSFORSKRIFTER VEDRØRENDE TRYKLUFTSVÆRKTØJ

- Kontrollér, at typeskiltet er læseligt; bestil eventuelt et ekstra skilt hos producenten.
- I forbindelse med brug af trykluftsværktøjet kan dele slynges ud med høj fart, hvis det enkelte tilbehør beskadiges.
- Operatøren og vedligeholdelsespersonalet skal være i stand til fysisk at løfte og styre trykluftsværktøjet.
- Det er vigtigt hele tiden at være forberedt på trykluftsværktøjets uventede bevægelser som følge af, at arbejdsværktøjet sætter sig fast eller beskadiges. Hold altid godt fast i trykluftsværktøjet, og placér kroppen og armene i en position, som gør det muligt at kompensere for disse bevægelser. Disse foranstaltninger kan forebygge kvæstelser.
- Undgå kontakt med værktøjets bevægelige elementer, idet dette kan medføre kvæstelser.
- Stands værktøjet i tilfælde af afbrydelse af luftforsyningen eller reduktion af driftstrykket. Kontrollér driftstrykket, og genstart, når driftstrykket er optimalt.
- Ved brug af trykluftsværktøjet kan det forekomme, at operatøren oplever gener i hænder, arme, skuldre og nakke. Stå i ergonomisk korrekt position, og undgå uhensigtsmæssige stillinger. Skift stilling ofte for at undgå gener og træthed.



Advarsel: Ved langvarig brug kan trykluftsværktøjet, dele heraf og bøsningen blive varme. Benyt beskyttelseshandsker.



Der opstår støj i forbindelse med brug af trykluftsværktøjet på arbejdsemnet. Støjen kan være sundhedsskadelig for personalet. Det er nødvendigt at foretage en passende vurdering af støjen for at fastlægge de specifikke personlige værnemidler, der skal benyttes til beskyttelse af hørelsen (hørevern).







Hvis den udførte vurdering viser, at den daglige eksponering for vibrationer, som skyldes brug af trykluftsværktøjet, overskrider den grænseværdi, der er fastsat i den nationale lovgivning, er det nødvendigt at benytte særlige vibrationsdæmpende handsker.



- Afbryd straks arbejdet med trykluftsværktøjet, hvis det konstateres, at huden bliver følelsesløs eller hvid, eller der er tegn på kriblende fornemmelse eller smerte. Oplys arbejdsgiveren herom, og søg læge.
- Hold fast i trykluftsværktøjet (dog ikke for stramt), idet der tages højde for håndens nødvendige reaktionskraft.
- Transportér aldrig trykluftsværktøjet ved at holde det i slangen.

## KRÆVEDE PERSONLIGE VÆRNEMIDLER VED BRUG AF TRYKLUFTSVÆRKTØJ

**⚠** Manglende overholdelse af følgende forskrifter kan medføre kvæstelser og/eller sygdom.

	BÆR ALTID HØREVÆRN I FORBINDELSE MED BRUG AF TRYKLUFTSVÆRKTØJ.
	BÆR ALTID BESKYTTELSESBRILLER I FORBINDELSE MED BRUG AF TRYKLUFTSVÆRKTØJ ELLER VED UDFØRELSE AF VEDLIGEHOLDELSE.
	BENYT ALTID BESKYTTELSESHANDSKER MOD FYSISKE RISICI I FORBINDELSE MED BRUG AF TRYKLUFTSVÆRKTØJ.
	BÆR ALTID SIKKERHEDSSKO.

**⚠** Yderligere personlige værnemidler, som skal benyttes afhængigt af de værdier, som konstateres i forbindelse med vurdering af arbejds-hygienen/undersøgelse af risiciene, såfremt værdierne overskrider den grænseværdi, som er fastsat i den nationale lovgivning.

	BENYT ALTID VIBRATIONSDÆMPENDE HANDSKER I FORBINDELSE MED BRUG AF TRYKLUFTSVÆRKTØJET, SÅFREMТ DETTE ER PÅKRÆVET EFTER VURDERINGEN AF HÆNDERNES/ARMENES DAGLIGE EKSPONERING FOR VIBRATIONER.
	BÆR ÅNDEDRÆTSVÆRN MOD FYSISKE AGENSER AFHÆNGIGT AF DE VÆRDIER, SOM KONSTATERES I FORBINDELSE MED VURDERING AF ARBEJDS-/INDUSTRIHYGIENEN.

## TEKNISKE SPECIFIKATIONER

SLAG PR.MINUT	3800
SLAGLANGDE	33 mm
ANTAL AF NALE	19
DIAMETER PÅ NAL	3 mm
LUFTKOBLING	1/4" GAS
MAKS. TRYK	6.2 bar
LUFTSLANGENS MIN. INDV. DIAMETER	8 mm
MAKS. LUFTFORBRUG	85 l/min
VÆGT	2,7 kg
LÆNGDE	330 mm
STØJ (ISO 15744)	
LYDEFFEKTNIVEAU	$L_{WA} = 109 \text{ dB}$
LYDTRYKNIVEAU	$L_{pA} = 98 \text{ dB}$
VIBRATIONER (ISO 28927)	
VIBRATIONSNIVEAU	18.1 m/s <sup>2</sup>
USIKKERHED	2.14 m/s <sup>2</sup>

**SIGNATURFORKLARING**

- a: Luftkobling 1/4" GAS
- b: Greb til start af hammer
- c: Rør til hammer (forreste del)
- c: Rør til hammer (bageste del)
- e: Nåle
- f: Bøsning til nåle
- g: Fjeder
- h: Oliesmøring

**Tilslutning af luftforsyning**

Overhold altid maks. trykket på 6,2 bar for at sikre optimal brug af trykluftsværktøjet (trykket målet ved værktøjets indgang). Forsyn trykluftsværktøjet med ren luft uden kondens (billede 1). For højt tryk eller fugt i forsyningsluften afkorter driftslevetiden for de mekaniske dele og kan beskadige værktøjet.

**BRUG****Start/afbrydelse**

Tryk på startgrebet (billede 1) for at starte nålehammeren. Hold grebet trykket nede i forbindelse med udførelse af arbejdet. Trykluftsværktøjet standser hurtigt, når grebet slippes.

**Indsættelse/udskiftning af nåle**

Benyt følgende fremgangsmåde i forbindelse med indsættelse eller udskiftning af nålene i hammeren:

- Løsn unbrakoskruen ved siden af hammerens hoveddel, bageste del (6 mm unbrakonøgle), og løsn hele røret (billede 2)
- Fjern bøsningen, og træk de slidte nåle ud (normalt anbefales det at udskifte alle de 19 nåle "Beta art. nr. 1944AR")
- Indsæt de nye nåle i bøsningen til nålene, og indsæt også fjederen (billede 4)
- Placér alle delene i røret, og spænd røret fast til hammerens hoveddel. Fastspænd unbrakoskruen manuelt.
- Kontrollér, at røret er fastgjort korrekt, og indled arbejdet.
- Benyt følgende fremgangsmåde for at regulere røret på hammeren (forreste del), når nålene slides: løsn unbrakoskruen, og udfør reguleringen ved at trække røret på hammeren tilbage, så nålene kan komme korrekt ud (billede 2).

Afbryd altid luftforsyningen inden eventuel regulering eller indsættelse af nåle. Denne forebyggende foranstaltning hindrer utilsigtet start af hammeren.

**Oliesmøring**

Trykluftsværktøjet skal tilsluttes en FL-enhed i linjen (vi anbefaler art. nr. 1919F1/4), der er indstillet til 2 dråber pr. min. I dette tilfælde opnås et højt udbytte med begrænset slitage på de mekaniske dele.

Såfremt linjen ikke er udstyret med smøring, skal trykluftsværktøjet regelmæssigt smøres direkte med ISO 32 olie gennem luftforsyningshullet (billede 5).

**VEDLIGEHOLDELSE**

Vedligeholdelse og reparationer skal udføres af specialuddannet personale. Kontakt Beta Utensili S.P.A. vedrørende disse indgreb.

**BORTSKAFFELSE**

Trykluftsværktøjet, tilbehøret og emballagen skal indleveres til en genbrugsstation i overensstemmelse med kravene i den gældende nationale lovgivning.



## GARANTI

Dette værktøj er fremstillet og testet i overensstemmelse med de gældende EU-standarder og er omfattet af en garanti på 12 måneder ved professionel brug eller 24 måneder ved ikke-professionel brug.

Defekter, som skyldes materiale- eller konstruktionsfejl, udbedres gennem reparation eller udskiftning af de defekte dele.

Udførelsen af et eller flere indgreb i garantiperioden forlænger ikke garantitiden.

Defekter, som skyldes slitage, forkert brug og skader som følge af slag og/eller stød er ikke omfattet af garantien.

Garantien bortfalder i tilfælde af indgreb, uautoriserede ændringer af trykluftsværktøjet eller afmontering af værktøjet inden indlevering til service.

Garantien omfatter IKKE nogen former for kvæstelser og/eller materielle skader - hverken direkte eller indirekte.

## OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING **CE**

Vi erklærer på eget ansvar, at det beskrevne produkt opfylder alle kravene i maskindirektivet 2006/42/EF med ændringer samt kravene i følgende standard:

- EN ISO 11148-4

Det tekniske dossier fås ved henvendelse til:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIEN**

# BRUKSVEILEDNING

NO

## BRUKSVEILEDNING FOR REVERSIBEL SKRALLE PRODUSERT AV:

BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIA

Dokumentets originalspråk er ITALIENSK.

### ADVARSEL



DET ER VIKTIG Å LESE HELE VEILEDNINGEN FØR TRYKKLUFTDRILLEN TAS I BRUK. MANGLENDE OVERHOLD AV SIKKERHETS- OG DRIFTSANVISNINGENE KAN FØRE TIL ALVORLIGE SKADER.

Ta godt vare på sikkerhetsanvisningene og overlever dem til personalet.

### BRUKSFORMÅL

- **Nålhammeren skal brukes til følgende:**
  - Fjerning av rust, lakk og sveiseslagg
  - Rengjøre anleggsmaskiner for rester av leire, kalk og sement
- **Følgende er ikke tillatt:**
  - Det er forbudt å bruke verktøyet i potensielt eksplosive omgivelser
  - Det er forbudt å låse startknappen med tape eller klemmer.

### SIKKERHET PÅ BETJENINGSSTEDET

- Vær oppmerksom på overflater som kan bli glatte ved bruk av trykkluftverktøyet, og pass på å ikke snuble i trykkluftslangen.
- Ta alle sikkerhetstiltak ved bruk av trykkluftverktøyet til arbeid i høyden for å eliminere eller minimere risikoer for andre arbeidstakere hvis verktøyet utilsikket skulle falle ned (f.eks. ved å avgrense arbeidsområdet, egnet skilting, osv.).



Ikke bruk trykkluftverktøyet i potensielt eksplosive omgivelser, fordi det kan utvikles gnister som kan antenne støv, damp eller gass.



Unngå kontakt med spenningsførte apparater ettersom trykkluftverktøyet ikke er isolert, og kontakten med spenningsførte deler kan forårsake elektrisk støt.



Bruk egnede detektorer for å lokalisere skjulte strømledninger, eller kontakt det lokale el-verket. Kontakt med elektriske ledninger kan gi opphav til brann og elektriske støt. Skader på gassledninger kan medføre eksplosjonsfare. Hvis du borer hull i envannledning, kan det forårsake alvorlige materialskader.



Pass på at ingen barn eller uvedkommende kan komme i nærheten av arbeidsstedet mens du bruker trykkluftverktøyet. Andre persons nærvær kan være distraherende og føre til at du mister kontroll over trykkluftverktøyet.

### SIKKERHET FOR TRYKKLUFTVERKTØY

- Rett aldri trykkluftstrømmen med deg selv eller andre. Trykkluften kan forårsake alvorlige personskader.
- Kontroller koblingene og tilførselsledningene. Alle enheter, ledd og slanger må installeres i overensstemmelse med de tekniske dataene for trykkluftstrøm og -trykk. Et altfor lavt trykk reduserer trykkluftverktøyets funksjon, og et altfor høyt trykk kan forårsake person- og/eller materialskader.
- Unngå å bøye eller stramme slanger, bruk av løsningsmidler og skarpe kanter. Beskytt slangene mot varme, olje og roterende deler. Skift umiddelbart ut en ødelagt slange. En defekt tilførselslange kan forårsake ukontrollerte bevegelser av trykkluftslangen. Støv eller spon som virvles opp av trykkluften kan forårsake øyeskader. Pass på at slangeklemmene alltid er festet skikkelig.

### ANVISNING FOR PERSONALSIKKERHET

- Vær veldig oppmerksom og konsentrert deg alltid om det du holder på med. Ikke bruk trykkluftverktøyet hvis du er trøtt eller påvirket av narkotika, alkohol eller legemidler.

#### - Bruk alltid personlig verneutstyr:

- Vernebriller
- Vernesko
- Hørselsvern
- Vernehansker mot fysikalske stoffer
- Vibrasjonsdempende hansker som skal brukes ut fra resultatet fra den spesifikke undersøkelsen av den daglige eksponeringen for vibrasjoner som overføres til hånd-arm

- Pass på at du har en sikker arbeidsposisjon og hele tiden holder balansen. Et sikkert arbeidssted og en riktig kroppsstilling gir en bedre kontroll over trykkluftverktøyet i uventede situasjoner.
- Ikke bruk løse klær. Ikke ha på deg armbånd eller smykker. Hold hår, klær og hansker på avstand fra bevegelige deler. Løse klær, smykker og langt hår kan henge seg fast i bevegelige deler.
- Ikke pust inn utløpsluften og unngå å få den i øynene. Trykkluftverktøyet utløpsluft kan inneholde vann, olje, metallpartikler og skitt som kan forårsake farer.

## RIKTIG BRUK AV TRYKKLUFTVERKTØYET

- Bruk fastspenningsanordninger eller klemmer for å låse fast og støtte arbeidsstykket. Ikke hold i arbeidsstykket med en hånd eller kroppen, ettersom det da ikke er mulig å arbeide under sikre forhold.
- Ikke overbelast nålhammeren. Utfør arbeidet og bruk kun trykkluftverktøyet når dette er uttrykkelig angitt.
- Stans nålhammeren når du flytter til annet arbeidssted for å redusere eksponeringen for hånd- og armvibrasjoner.
- Kontroller alltid at maskinen er hel. Bruk aldri et trykkluftverktøy med ødelagt start-/stopknapp. Et trykkluftverktøy som ikke kan startes eller stoppes er farlig og må repareres.
- Avbryt alltid trykklufttilførselen hvis verktøyet ikke brukes. Dette sikkerhetstiltaket hindrer en utilsikket start av trykkluftverktøyet.
- Trykkluftverktøy som ikke er i bruk må oppbevares utilgjengelig for barn. Personer som ikke har lest bruksveiledningen må ikke bruke trykkluftverktøyet.
- Gjør en nøye kontroll av trykkluftverktøyet og pass på at verktøyets bevegelige deler fungerer riktig, at de ikke setter seg fast, og at det ikke finnes ødelagte eller skadde deler som kan redusere funksjonen. Skadde deler må repareres før trykkluftverktøyet brukes.
- Bruk alltid nåler som er i god stand.
- Trykkluftverktøyet må ikke endres. Endringen kan redusere sikkerhetstiltakenes effekt og øke risikoene for operatøren.
- Trykkluftverktøyet må kun repareres av kvalifisert personale, og det må kun brukes originale reservedeler.

## SIKKERHETSANVISNINGER FOR TRYKKLUFTVERKTØYET

- Kontroller at typeskiltet er leselig, ellers må du bestille et nytt hos produsenten.
- Under bruk av meiselhammeren kan enkelte tilbehør plutselig ødelegges og deler kan slynges ut med høy hastighet.
- Operatøren og vedlikeholdspersonalet må fysisk sett klare å håndtere trykkluftverktøyet vekt og effekt.
- Det er viktig å være forberedt på uventede bevegelser fra meiselhammeren hvis arbeidsverktøyet blokkeres eller ødelegges. Hold alltid godt fast i trykkluftverktøyet og hold kroppen og armene i en posisjon som kan utjevne disse bevegelsene. Disse tiltakene kan forhindre skader.
- Unngå kontakt med verktøyets deler i bevegelse, fordi det kan forårsake personskader.
- Slå av verktøyet ved brudd i trykklufttilførselen, eller ved redusert driftstrykk. Kontroller driftstrykket, og start opp igjen når det er optimalt.
- Under bruk av trykkluftverktøyet kan det hende at operatøren kjenner ubehag i hendene, armene, skuldrene og nakken. Innta enkomfortabel arbeidsstilling og unngå feil stillinger. Å bytte kroppsstilling kan hjelpe med å forhindre ubehag og trøtthet.



Vær oppmerksom hvis trykkluftverktøyet brukes over lenger tid, fordi deler av selve verktøyet og chucken kan bli veldig varme. Bruk vernehansker.



Når trykkluftverktøyet brukes på arbeidsstykket genereres det støy, som iblant kan være skadelig for det utsatte personalet. En egnet fonometrisk undersøkelse er nødvendig for helt nøyaktig å kunne fastslå hvilke type personlig verneutstyr som kreves for hørselen (hørselsvern).



Hvis det av undersøkelsen fremgår at den daglige eksponeringen for vibrasjoner generert av trykkluftverktøyet overstiger regelverkets tillatte verdier, må det brukes vibrasjonsdempende hansker.

- Hvis du merker at fingrene dovrer eller blir hvite, kribler eller verker, må du avbryte arbeidet med trykkluftverktøyet, informere arbeidsgiveren og kontakte lege.
- Hold i trykkluftverktøyet med et fast og sikkert grep med hensyn til håndens nødvendige reaksjonskraft.
- Flytt aldri trykkluftverktøyet med bruk av slangen.

# BRUKSVEILEDNING



NO

## PERSONLIG VERNEUTSTYR VED BRUK AV TRYKKLUFTVERKTØY

**!** Manglende overhold av følgende advarsler kan forårsake fysiske skader og/eller sykdommer.

	BRUK ALLTID HØRSELSVERN VED BRUK AV TRYKKLUFTVERKTØYET
	BRUK ALLTID VERNEBRILLER VED BRUK AV TRYKKLUFTVERKTØYET OG UNDER VEDLIKEHOLD
	BRUK ALLTID VERNEHANSKER MOT FYSIKALSKE STOFFER VED BRUK AV TRYKKLUFTVERKTØYET
	BRUK ALLTID VERNESKO

**!** Ytterligere personvern som skal brukes avhengig av verdiene målt under helse- og miljøundersøkelsen/risikovurderingen hvis de overstiger grensene i gjeldende regelverk.

	BRUK VIBRASJONSDEMPENDE HANSKER VED BRUK AV TRYKKLUFTVERKTØYET UT FRA RESULTATET FRA DEN SPESIFIKKE UNDERSØKELSEN AV DEN DAGLIGE EKSPONERINGEN FOR VIBRASJONER SOM OVERFØRES TIL HÅND-ARM
	BRUK ANSIKTSMASKE MOT FYSISKE AGENSER AVHENGIG AV RESULTATENE FRA MILJØ-/INDUSTRIUNDERSØKELSEN

## TEKNISKE DATA

CSLAG PR. MIN.	3800
STEMPER SLAG	33 mm
ANTALL NALER	19
O NALER	3 mm
TRYKKLUFTKOBLING	1/4" GAS
MAKS TRYKK	6.2 bar
TRYKKLUFTSLANGENS MIN. INNVENDIGE DIAMETER	8 mm
MAKS TRYKKLUFTFORBRUK	85 l/min
VEKT	2,7 kg
LENGDE	330 mm
STØY (ISO 15744)	
LYDEFFEKTIVÅ	$L_{WA} = 109 \text{ dB}$
LYDTRYKNIVÅ	$L_{pA} = 98 \text{ dB}$
VIBRASJONER (ISO 28927)	
VIBRASJONSNIVÅ	$18.1 \text{ m/s}^2$
USIKKERHET	$2.14 \text{ m/s}^2$

# BRUKSVEILEDNING

NO

## TEGNFORKLARING

- a: Trykkluftkobling 1/4" GAS
- b: Startspak for nålhammer
- c: Hylster til nålhammer (fremre del)
- d: Hylster til nålhammer (bakre del)
- e: Nåler
- f: Nålhylse
- g: Fjær
- h: Oljesmøring

## Trykklufttilkobling

Ha et maks trykk på 6,2 bar (målt ved verktøyets inngang) for en optimal bruk av trykkluftverktøyet. Bruk ren og kondensfri trykkluft for tilførsel av trykkluftverktøyet (bilde 1). Et altfor høyt trykk, eller fuktighet i tilførselsluften, reduserer levetiden til de mekaniske delene og kan forårsake skader på verktøyet.

## BRUK

### Start/stopp

Trykk på startspaken (bilde 1) for å starte nålhammeren, og hold den trykket under arbeidet. Trykkluftverktøyet stopper raskt med en gang du slipper ut spaken.

### Innsetting/utskifting av nålene

Gå frem på følgende måte for å sette inn eller skifte ut nålene i nålhammeren:

- Løsne unbrakoskruen ved siden av nålhammerens bakre hoveddel (6 mm unbrakonøkkel), og løsne hele hylsteret (bilde 2)
- Ta ut hylsen og trekk ut de slitte nålene (vanligvis anbefales det å skifte ut alle de 19 nålene "Beta art.nr. 1944AR")
- Sett de nye nålene inn i nålhylsen sammen med fjæren (bilde 4)
- Sett alt inn i hylsteret og skru hylsteret fast til nålhammerens hoveddel. Stram unbrakoskruen til for hånd
- Kontroller at hylsteret er skikkelig festet, og start arbeidet.
- Etterhvert som nålene slites må nålhammerens hylster (fremre del) justeres på følgende måte: løsne unbrakoskruen og utfør justeringen ved å trekke ut nålhammerens hylster slik at nålene stikker langt nok ut (bilde 2).

**Avbryt alltid trykklufttilførselen før eventuelle justeringer eller innsetting av nåler. Dette sikkerhetstiltaket hindrer en utilsiktet start av nålhammeren.**

### Oljesmøring

Det er helt nødvendig å koble trykkluftverktøyet til en FL-enhet (art. nr. 1919F1/4") med tåkesmøring, innstilt på to dråper pr. minutt. På denne måten oppnås høy ytelse og redusert slitasje av de mekaniske delene.

Hvis linjen er uten smøring, er det med jevne mellomrom nødvendig å fylle på olje ISO 32 direkte i trykkluftverktøyet gjennom hullet for trykklufttilførsel (bilde 5).

### VEDLIKEHOLD

Vedlikehold og reparasjon skal utføres av kvalifisert personale. Kontakt verkstedet til Beta Utensili S.P.A.

### AVHENDING

Trykkluftverktøyet, tilbehøret og emballasjen må leveres inn til en miljøstasjon i henhold til gjeldende regelverk.





## GARANTI

Dette verktøyet er produsert og testet i henhold til gjeldende standarder i EU. Det har 1 års garanti for yrkesbruk, og 2 års garanti for hobbybruk.

Deler som er beheftet med material- eller produksjonsfeil vil etter vår vurdering repareres eller skiftes ut.

Utføringen av ett eller flere inngrep i garantiperioden forlenger ikke garantiperioden.

Defekte deler som skyldes slitasje, feil eller skjødesløs bruk og ødeleggelse etter slag og/eller fall, dekkes ikke av garantien. Garantien bortfaller ved utføring av endringer, ved tukling med trykkluftverktøyet eller hvis det demonteres før det sendes til service.

Garantien omfatter ikke direkte og/eller indirekte person- og/eller materialskader uansett art og/eller natur.

## EF-SAMSVARERKLÆRING C E

Vi erklærer under fullt ansvar at produktet som er beskrevet er i samsvar med bestemmelsene i Maskindirektiv 2006/42/EF og senere endringer, og følgende standarder:

- EN ISO 11148-4

Den tekniske dokumentasjonen er tilgjengelig hos:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
ITALIA**

# HASZNÁLATI KÉZIKÖNYV ÉS ÚTMUTATÓ

HU

## HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ ÉS KÉZIKÖNYV TŰS PNEUMATIKUS REVÉTLÉNÍTŐHÖZ, MELYNEK GYÁRTÓJA A : BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
OLASZORSZÁG

A dokumentum eredetije OLASZ nyelven íródott.

### FIGYELEM



A LÉGKALAPÁCS HASZNÁLATA ELŐTT ELENGEDHETETLEN A KÉZIKÖNYV TARTALMÁNAK MEGISMERÉSE. A BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK ÉS ÚTMUTATÁSOK BE NEM TARTÁSA, KOMOLY SÉRÜLÉSEKET OKOZHAT.


Örizzük meg a biztonsági útmutatót és adjuk át a műszert felhasználó személyzetnek.


### FELHASZNÁLÁSI CÉLZAT


- **A tús revétlénítőt a következő célra fejlesztették ki:**
  - Rozsda, festék és forrasztó anyag maradék eltávolítása
  - Építkezési munkagépek megtisztítása sár, mész és cement lerakódásoktól
- **A szerszám nem használható a következő célokra:**
  - Tilos a szerszámot robbanásveszélyes környezetben használni
  - Tilos az indító gombot szigetelő szalaggal vagy rögzítő gyűrűvel leragasztani


### A MUNKAHELY BIZTONSÁGA

- Fordítsunk külön figyelmet azokra a felületekre, amelyek a légkalapács használatából kifolyólag sikossá válhatnak, illetve figyeljünk arra, hogy a levegő gégecsővébe ne essen el senki.
- Ha nagy magasságban használjuk a pneumatikus eszközt, fordítsuk külön figyelmet arra, hogy más munkavégzés ne legyen folyamatban, az esetlegesen lehulló szerszámok ne okozzanak kárt más dolgozóban (pl. a munkakörnyezet elhatárolása, megfelelő megjelölése, stb.).

 A pneumatikus eszközt tilos robbanásveszélyes környezetben használni, a használat alatt keletkező szikrák berobbanthatják a légtérben lévő porokat, gőzt vagy gázt.

 Kerüljük el, hogy a szerszám más feszültség alatt levő készülékkel érintkezzen: a pneumatikus készülék nincs szigetelve ezért a feszültség alatti szerszámokkal történő érintkezés áramütést okozhat.

 Rejtett áramellátási vezetékek felkutatása érdekében, használjunk a célnak megfelelő műszert vagy pedig forduljunk a helyi áramszolgáltatóhoz. Az elektromos vezeték érintése tüzet és áramütést okozhat. A gázvezeték érintése robbanást okozhat. Avízvezeték megsértése komoly anyagi kárt okozhat.

 Figyeljünk arra, hogy gyermekek illetve látogatók ne lépjenek be abba a munkahelyi környezetbe, ahol a pneumatikus szerszámot hasznosítják. Külső személyek jelenléte figyelemelvonó tényező lehet, amely a szerszám feletti uralom elvesztését okozhatja.

### A PNEUMATIKUS SZERSZÁMOK BIZTONSÁGA

- Sose fordítsuk a légcsővet magunk vagy más személyek felé. A nagy nyomású levegő komoly sérüléseket okozhat.
- Ellenőrizzük le a csatlakozások és az ellátási csövek bekötését. Minden csatlakozást és hajlékony csövet a nyomás és levegőáramlási technikai előírások szerint kell beszerelni. Túl alacsony nyomás esetén a pneumatikus szerszám működése kétségesé válhat, a túl magas nyomás pedig károkat és/vagy sérüléseket okozhat.
- A hajlékony csöveket nem szabad meghajlítani vagy összenyomni, nem szabad hígítót vagy hegyes tárgyakat használni. A csöveket tartjuk távol hőforrásoktól, olajtól és forgó egységektől. Ha egy cső megsérülne, azt azonnal helyettesíteni kell. Ha egy ellátási cső megsérülne az a nagy nyomású légcső véletlen mozgását idézheti elő. A levegő által felöltött porok illetve forgács darabok komoly zemsérüléseket okozhatnak. Ellenőrizzük, hogy a hajlékony csöveket tartó gyűrűk megfelelően zárjanak.

### SZEMÉLYI BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

- Minden esetben elővigyázatos magatartást ajánlunk, ügyelve a mozdulatokra. Ne használjuk a pneumatikus szerszámot ha túl fáradtak vagyunk, alkoholt fogyasztottunk vagy gyógyszeres kezelés alatt állunk.

- **Használjuk mindig a személybiztonsági eszközöket:**

- Védőszemüveg
- Munkavédelmi cipő
- Hallásvédő

- Munkavédelmi kesztyű
- Rezgés ellenes kesztyű, amelyet a megfelelő kézre és karra elvégzett napi rezgésszám mérő munkavédelmi vizsgálat eredménye alapján kell viselni
- Használat közben az egyensúlyt elősegítő pozíciót kell felvenni. A biztonságos munkakörnyezet és a megfelelő posztúra elősegítik a pneumatikus szerszám használatát és az esetleges vészhelyzetek megfelelő ellenőrzését.
- Használat alatt ne viseljünk bő ruhaneműt. Ne viseljünk karkötőt vagy láncokat. Haját, ruhaneműt és a kesztyűt mozgásban lévő egységektől. A bő ruhát, az ékszerek és a hosszú haj beleakadhat a mozgásban lévő részekbe.
- Ne lélegezzük be a szerszámból kijövő levegőt, illetve ez a szemet se. A pneumatikus szerszámból kijövő levegő vizet, olajat, fémdarabokat és szennyeződések tartalmazhat, ezért sérüléseket okozhat.

## A SZALAGCSISZOLÓ BIZTONSÁGOS HASZNÁLATA

- A megmunkálendő darab fixálásához és megtartásához használjunk tartókarmot vagy satut. Sose tartsuk a megmunkálendő darabot az egyik kezünkben vagy a testünkkel kitámasztva, ily módon a munkavégzés nem biztonságos.
- A tús revétlenítőt ne tegyük ki túlterhelésnek. A munkafolyamatokat mindig az adott feladatnak megfelelő szerszámmal kell elvégezni.
- Amikor egyik munkafelületről másra lépünk át állítsuk le a tús revétlenítőt, így lecsökkenthetjük a végtagokat érő rezgéseket.
- Minden esetben ellenőrizzük le a szerszám épségét. Ne használjunk sérült olyan szerszámot, amelynek kapcsoló gombja sérült. Aki vagy be nem kapcsolható szerszám rendkívül veszélyes lehet, azonnal javítani kell.
- Amíg a készülék használaton kívüli van, állítsuk le a levegőellátást.
- Amíg a pneumatikus szerszámok használaton kívül maradnak, gyermekek elől elzárva tartsuk őket mindig. A szerszámot olyanszemély nem használhatja, aki a jelen előírásokat nem olvasta volna végig.
- A pneumatikus szerszám minden részét le kell ellenőrizni, különös tekintettel a mozgó részekre, hogy azok megfelelőenműködjenek, épek legyenek és ne ragadjanak be, illetve a helyes működést megakadályozó sérülések ne legyen rajtuk. A sérültreszeket használat előtt javítani kell.
- Használjunk mindig jó állapotban lévő tűket.
- A pneumatikus szerszámot módosítani nem szabad. A módosítások negatívan befolyásolják a szerszám biztonsági beállítását ésveszélyt jelenthet a felhasználóra.
- A hibás pneumatikus szerszámot kizárólag szakember javíthatja és kizárólag eredeti cserealkatrészeket szabad használni.

## BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK A PNEUMATIKUS SZERSZÁMHOZ

- Ellenőrizzük le, hogy az adat tábla jól olvasható legyen, ha szükséges a gyártótól szerezzünk be újat.
- A légkalapács használata alatt magas sebességű darabok lövellhetnek ki.
- A dolgozó és a karbantartó személyzet megfelelő fizikai képességekkel kell rendelkeznie a szerszám súlyának elbírásához és aszerszám használatához.
- Használat közben készen kell állni arra az eshetőségre, hogy a légkalapács elakad, eltörik vagy hirtelen elmozdulna. Tartsukbiztosan a szerszámot és a test- és kartartással tartsunk ellen ennek a mozgásnak. Ezek az elővigyázatosságok alesetmegelőzőek is lehetnek.
- A szerszám ne érintkezzen más mozgásban lévő részekkel, ez súlyos sérüléseket okozhat.
- Abban az esetben, ha a levegőellátás megszűnne vagy a használati nyomás lecsökkenne, a szerszámot ki kell kapcsolni. Ellenőrizzük le a használati nyomást, és csak akkor indítsuk be újra a szerszámot ha az az optimális használati nyomást elérte.
- Előfordulhat, hogy a légkalapács használata közben a felhasználó zavart érezzen a szerszámot tartó kézen, karon, vállon és anyaki zónában. Ilyenkor próbáljuk meg elengedni az izmokat vagy vegyünk fel egy kényelmesebb, zavart és erőlködést megelőzőpozitúrát. A testtartás megváltoztatása segíthet megelőzni ezt a kellemetlen érzést és a túlzott fáradtságot.



Abban az esetben ha hosszú időn át használjuk a pneumatikus ütvecsavarbehúzó: a szerszám egyes részei vagy a tájoló átmelegedhetnek. Viseljünk munkavédelmi kesztyűt.



A pneumatikus szerszám használata közben zajok, néha a felhasználó személyzet egészségére káros zajok keletkezhetnek. A munkakörnyezet megfelelő zajszint bevizsgálása szükséges, ahhoz hogy a megfelelő biztonságtechnikai megoldás legyen alkalmazva a hallószervek védelme érdekében (munkavédelmi hallásvédő).



Abban az esetben ha a biztonságtechnikai vizsgálatok az adott országban érvényes a pneumatikus szerszám használatából származó napi rezgés értékhatár átlépését jelzik, a használat alatt megfelelő rezgéselleni munkavédelmi kesztyűt kell viselni.





- Abban az esetben ha az ujjai elérezéstelenednének vagy elfehérednének, zsibbadást, fájdalmat érezne, azonnal függessze le a munkavégzést, jelezze a munkáltatójának az esetet és forduljon orvoshoz.
- A pneumatikus szerszámot biztonságosan kell tartani, de semmi esetre sem görcsösen, így ha szerszám elmozdulna a tartó kéz reagálni tud.
- A pneumatikus szerszámot tilos az elektromos vezetéknel fogva szállítani.

# HASZNÁLATI KÉZIKÖNYV ÉS ÚTMUTATÓ



HU

## A PNEUMATIKUS SZERSZÁM HASZNÁLATA ALATT SZÜKSÉGES SZEMÉLYVÉDELMI ESZKÖZÖK

**⚠** Az alábbi szabályok be nem tartása súlyos sérüléseket és/vagy betegségeket okozhat.

	A PNEUMATIKUS SZERSZÁMOK HASZNÁLATAKOR HALLÁSVÉDŐ FÜLVÉDŐT KELL VISELNI
	A PNEUMATIKUS SZERSZÁMOK HASZNÁLATAKOR ILLETVE A KARBANTARTÁSI MUNKÁK ALATT MUNKAVÉDELMI SZEMÜVEGET KELL VISELNI
	A PNEUMATIKUS SZERSZÁMOK HASZNÁLATAKOR MUNKAVÉDELMI KESZTYŰT KELL VISELNI
	VISELJÜNK MINDIG MUNKAVÉDELMI CIPŐT

**⚠** További személyvédelmi eszközök, amelyek a munkavédelmi környezeti higiénia/veszély bevizsgálás eredménye alapján alkalmazandóak, abban az esetben ha az értékek meghaladják az érvényes törvényben előírtakat.

	A NAPI KÉZRE ÉS KARRA ÉRTENDŐ VIBRÁCIÓS SZINT FELMÉRÉSÉRE VONATKOZÓ VIZSGÁLATOK EREDMÉNYÉ SZERINT A PNEUMATIKUS SZERSZÁMOK HASZNÁLATAKOR VISELJÜNK ANTIVIBRÁCIÓS KESZTYŰT
	A MUNKAKÖRNYEZET KÖRNYEZETI/IPARI HIGIÉNIÁI FELMÉRÉSE ÁLTAL FELMÉRT FIZIKAI ANYAGOK FÜGGVÉNYÉBEN KIVÁLASZTOTT MUNKAVÉDELMI MASZKOT KELL VISELNI

## TECHNIKAI ADATOK

UTES/PERC	3800
DUGATTYULÓKÉP	33 mm
TUK SZÁMA	19
TU ATMÉRŐJE	3 mm
LEGCSATLAKOZÁS	1/4" GAS
MAXIMALIS NYOMÁS	6.2 bar
MINIMALIS BELSŐ LEGTOMLÓ ATMÉRŐ	8 mm
MAXIMALIS LEVEGŐ HASZNALAT	85 l/min
SÚLY	2,7 kg
HOSSZ 266	330 mm
ZAJSZINT (ISO 15744)	
AKUSZTIKUS TELJESÍTMÉNY SZINT	$L_{WA} = 109 \text{ dB}$
NYOMÁSI ZAJSZINT	$L_{PA} = 98 \text{ dB}$
REZGES (ISO 28927)	
REZGES SZINT	18.1 m/s <sup>2</sup>
BIZONYTALANSÁG	2.14 m/s <sup>2</sup>

## OLVASAT

- a: 1/4" GAS lég csatlakoztató
- b: Tűs revétlenítő indítókárja
- c: Revétlenítő hengertest (előlső része)
- d: Revétlenítő hengertest (hátsó része)
- e: Tűk
- f: Tűtartó tájoló
- g: Rugó
- h: Kenőolaj

## A légellátás becsatlakoztatása

A szerszám jobb kihasználhatósága miatt tartuk mindig tiszteltben a 6.2 bar maximális légnyomási értéket, amelyet a szerszám bemeneti oldalán lehet mérni. A pneumatikus szerszámot tiszta, pára mentes levegővel kell ellátni (1. kép). A túl magas légnyomás illetve a párás levegő lecsökkenti a gép működési élettartamát és meghibásodást okozhat.

## HASZNÁLAT

### Beindítás / Leállítás

A tűs revétlenítő beindításához nyomjuk le az indítókart (1. kép) és tartuk lenyomva a a munkavégzés teljes időtartama alatt. A kar felengedésekor a pneumatikus eszköz rövid időn belül leáll.

### Tűk beillesztése / cseréje

A revétlenítő tűinek beillesztéséhez vagy cseréjéhez a következő módon kell eljárni:

- Lazítsuk ki a revétlenítő testéhez közel található hatlapú csavart, a hátapon (a hatlapú, 6mm-es kulcs segítségével) és csavarozzuk le teljes mértékben a hengert (2. kép)
- Távolítsuk el a tájolót és vegyük ki az elhasználotott tűket (általában azt tanácsoljuk, hogy cseréljük le a teljes 19 tűből álló sorozatot, "Beta art. 1944AR")
- Helyezzük el az új tűket a tűtartó tájolóban, valamint helyezzük el a rugót (4. kép)
- Helyezzünk vissza mindent a hengerbe, majd csavarozzuk vissza a hengert a revétlenítő test belsejébe, a hatlapú csavart húzzuk meg kézzel
- Ellenőrizzük le, hogy a henger, megfelelően lett rögzítve, majd ezt követően elkezdhetjük a munkavégzést.
- A tűk elhasználódásának mértékében állítsuk be revétlenítő hengert (előlső oldalon) a következő módon: lazítsuk ki a hatlapú csavart és végezzük el a beállítást, oly módon, hogy tűk megfelelő mértékű kiengedésének mértékében húzzuk vissza a revétlenítő hengert (2. kép).

**Bármilyen beállítási vagy tű beillesztési munka elvégzése előtt a szerszámot le kell csatlakoztatni a légellátásról. Ez az elővigyázatossági lépés, megelőzi a revétlenítő véletlenszerű beindítását.**

### Olajozás

A pneumatikus szerszámot mindenféleképpen rá kell kötni egy szűrő-olajozó egységre, amelyhez az (art. 1919F1/4) vonal egyikét ajánljuk. Az egység percenként két csepp mikro-permetet bocsájt ki, ami megnöveli a szerszám hatékonyságát és lelassítja annak elhasználódását.

Abban az esetben ha nem lenne olajozási egység beiktatva, az ISO 32 típusú kenőolajat rendszeresen hozzá kell adni a pneumatikus szerszámhoz, a légellátási lyukon keresztül (5. kép).

### KARBANTARTÁS

A karbantartási munkálatokat kizárólag szakember végezheti. Az ilyen beavatkozásokhoz forduljanak a Beta Utensili S.P.A. javítási központjához.

### HULLADÉK FELDOLGOZÁS

A pneumatikus szerszám és annak csomagolóanyaga, a felhasználási ország törvényi előírásainak értelmében, a megfelelő hulladékgyűjtő helyre kell vinni.



## GARANCIA

A jelen munkaszerszámot az Európai Unióban érvényes vonatkozó szabályzatok szerint állították elő és vizsgálták be, amelyet szakirányú felhasználás esetén 12 hónapos garancia fed, nem szakirányú használat esetén 24 hónapos garancia fed. Kizárólag anyaghibából történő javítást vagy gyártási helyreállítást vagy a hibás részek cseréjét végezzük el, saját meglátásunk szerint.

A garancia által fedett munkálatok elvégzése nem befolyásolja a garancia érvényességét, annak lejárata nem változik.

A garancia nem fedi az elhasználódásból, helytelen vagy az előírttól eltérő használatból származó meghibásodásokat, illetve a csapódásból és/vagy ütésből származó meghibásodásokat. A garancia érvényét veszti, ha a szerszámon módosításokat, változtatásokat végeznek, vagy már bontott állapotban érkeznek be a javítási központba.

A garancia semmi esetre sem fedi a személyi és/vagy tárgyak, legyenek azok bármilyen természetűek, legyen a kár közvetett és/vagy közvetlen.

## MEGFELELŐSÉGI BIZONYLAT C €

Saját felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy a fent leírt termék megfelel minden a Mechanikus Gépekre érvényes 2006/42/CE számú irányelvnek és annak minden módosításának, illetve a következő normatívának:

- EN ISO 11148-4

A Technikai Leírás a következő címen érhető el:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
OLASZORSZÁG**

# KULLANIM VE TALİMAT KILAVUZU

TR

## AŞAĞIDA BELİRTİLEN ŞİRKET TARAFINDAN ÜRETİLMİŞ HAVALI İĞNELİ KAZIYICI İÇİN KULLANIM VE TALİMAT KILAVUZU:

BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
İTALYA

Dokümantasyonun aslı İTALYANCA dilinde düzenlenmiştir.

 DİKKAT



PNÖMATİK ALETİ KULLANMADAN ÖNCE İŞBU KILAVUZUN TAMAMEN OKUNMASI ÖNEMLİDİR. GÜVENLİK KURALLARINA VE İŞLETME TALİMATLARINA UYULMAMASI HALİNDE CİDDİ KAZALAR MEYDANA GELEBİLİR.





Güvenlik talimatlarını özenle muhafaza edin ve matkapları kullanan personele teslim edin.

### KULLANIM ALANI

- İğneli kazıyıcı aşağıda belirtilen kullanıma yöneliktir:
  - Pas, boya, kaynak kalıntılarının giderilmesi
  - İnşaat makinelerindeki çamur, kireç ve çimento kalıntılarının temizlenmesi
- Aşağıdaki işlemler yasaktır:
  - Potansiyel patlayıcı atmosfer bulunduran ortamlarda kullanım yasaktır
  - Yapışkanlı bant veya kelepçeler ile çalıştırma butonunu bloke etmek yasaktır

### ÇALIŞMA MAHALLİNİN GÜVENLİĞİ

- Pnömatik aletin kullanılması nedeni kaygan olabilen yüzeylere ve esnek hava hortumuna takılma tehlikesine dikkat edin.
- Yüksekte gerçekleştirilen işler için pnömatik aletin kullanımını esnasında, ekipmanın olası kazara düşmesi sonucunda çalışan diğer kişilerin maruz kalabilecekleri riskleri ortadan kaldırmaya veya minimuma indirmeye yönelik tüm tedbirleri alın (örneğin çalışma alanının ayrılması, uygun sinyal işaretleri, vb.).

-  Havallı aleti; toz, buhar veya gazları tutuşturacak kapasitede kıvılcımlar oluşabileceğinden, potansiyel patlayıcı atmosfer bulunduran ortamlarda kullanmayın.
-  Gerilim altındaki donanımlar ile temastan kaçının: Havallı alet yalıtılmamıştır ve gerilim altındaki elemanlar ile temas elektrik çarpmasına neden olabilir.
-  Gizli besleme hatlarını algılamak amacıyla uygun arama donanımları kullanın veya yerel dağıtım şirketine başvurun. Elektrik hatlarına temas, yangın ve elektrik çarpmalarının meydana gelmesine neden olabilir. Gaz hatları hasar gördüğünde, patlamatehlikesi oluşur. Su boru hattı delindiğinde, ciddi maddi hasarlara neden olur.
-  Pnömatik alet ile çalışılırken çocukların veya ziyaretçilerin çalışma mahalline yaklaşmasını önleyin. Diğer kişilerin mevcudiyeti, pnömatik alet üzerindeki kontrolün kaybı ile sonuçlanabilen dikkat dağılmasına neden olur.

### PNÖMATİK ALETLERİN GÜVENLİĞİ

- Hava akışını asla kendinize veya diğer kişilere doğru yönleltmeyin. Basıncı hava ciddi yaralanmalara neden olabilir.
- Bağlantı rakorlarını ve besleme boru hatlarını kontrol edin. Tüm gruplar, mafsal ve esnek borular, basınç ve hava akışına ilişkin teknik verilere uygun olarak monte edilmelidir. Çok düşük bir basınç, pnömatik aletin işlemlerini riske atar; yüksek bir basınç, hasar ve/veya yaralanmalara neden olabilir.
- Esnek boruları kıvrımdan veya sıkıştırmaktan kaçının, solvent ve keskin köşelerin kullanımından kaçının. Boruları ısıdan, yağdan ve döner parçalardan koruyun. Hasarlı bir esnek boruyu anında değiştirin. Kusurlu bir besleme boru hattı, basınçlı hava borusunun kontrol dışı hareketlerine neden olabilir. Havalanan toz veya talaşlar, gözlerde yaralanmalara neden olabilir. Esnek borular için kelepçelerin, daima iyice sabitlenmiş olduğundan emin olun.

### PERSONELİN GÜVENLİĞİ İÇİN TALİMATLAR

- Daima kendi hareketlerinize konsantre olmaya özen göstererek azami dikkat önemle tavsiye edilir. Yorgun olunması veya uyuşturucu, alkolü içecek veya ilaç etkisi altında bulunulması halinde pnömatik aleti kullanmayın.
- Daima aşağıdaki kişisel koruyucu donanımları kullanın:
  - Koruyucu gözlük
  - Emniyet ayakkabısı
  - Kulaklık
  - Fiziksel etkenler için koruyucu eldiven
  - El-kol sistemi için günlük titreşimlere maruziyet seviyesinin özel analizi sonrasında kullanılacak titreşim önleyici eldiven

- Her an dengeyi koruyarak güvenli pozisyonda bulunmaya özen gösterin. Güvenli bir çalışma pozisyonu ve uygun bir beden duruşu, beklenmedik durumlar halinde pnömatik aleti daha iyi kontrol edebilmeyi sağlar.
- Bol giysiler giymeyin. Bilezik ve kolye takmayın. Saçları, giysileri ve eldivenleri hareketli kısımlardan uzak tutun. Bol giysiler, takılar veya uzun saçlar hareketli kısımlara takılabilir.
- Egzoz havasını doğrudan solumayın ve söz konusu havanın gözlere ulaşmasını önleyin. Pnömatik aletin egzoz havası, tehlikelere neden olablen su, yağ, metal partiküller ve kir içerebilir.

## HAVALI ALETİN ÖZENLİ KULLANIMI

- İşlemedeki parçayı bloke etmek ve desteklemek için kilitleme cihazları veya mengeneler kullanın. İşlemedeki parçayı bir eliniz ile veya vücudunuz ile bloke edilmiş şekilde tutmayın; böyle yapıldığında güvenli işlem görmek artık mümkün değildir.
- İğneli kazıyıcıyı aşırı yükte maruz bırakmayın. İşlerinizi, havalı aleti sadece öngörülen durum için kullanarak gerçekleştirin.
- Bir çalışma bölgesinden diğerine geçildiğinde, kollarda titreşimi azaltmak için iğneli kazıyıcıyı durdurun.
- Daima makinenin bütünlüğünü kontrol edin. Çalıştırma/durdurma şalteri arızalı olan hiçbir pnömatik aleti kullanmayın. Tekrardurdurulamayan veya çalıştırılmayan bir pnömatik alet tehlikeli olduğundan onarılmalıdır.
- Havalı çekiç keski kullanılmadığında, daima hava beslemesini kesin. Bu tedbir, pnömatik aletin kazara çalıştırılmasını önler.
- Pnömatik aletleri kullanmadığınızda, çocukların ulaşamayacağı yerde muhafaza edin. İşbu talimatları okumamış kişilerin pnömatikaleti kullanmasına izin vermeyin.
- Aletin hareketli kısımlarının kusursuz şekilde işlediğinden, tutukluk yapmadığından ve söz konusu aletin işlemlerini riske atacak kırık veya hasarlı parçaların bulunmadığından emin olarak pnömatik aleti özenle kontrol edin. Pnömatik aleti kullanmadan önce hasarlı parçaların onarımını yaptrın.
- Daima iyi şartlarda bulunan iğneler kullanın.
- Pnömatik alet tadil edilmemelidir. Tadilatlar, güvenlik tedbirlerinin verimliliğini azaltabilir ve operatör için riskleri artırabilir.
- Pnömatik aletin onarımında, sadece orijinal yedek parçalar kullanın ve onarımı sadece uzman personele yaptırın.

## HAVALI ALET İÇİN GÜVENLİK TALİMATLARI

- Tanıtım plakasının okunaklı olduğunu kontrol edin, gerekmesi halinde değiştirme için üreticiden bir tanıtım plakası temin edin.
- Çekiç keskinin kullanımı sırasında tek aksesuarların olası kazara kırılmaları, parçaların yüksek hızda fırlamasına neden olabilir.
- Operatör ve bakım ile görevli personel, pnömatik aletin ağırlığını ve gücünü fiziksel açıdan yönetecek kapasitede olmalıdır.
- Çekiç keskinin, iş aletinin bloke olmasından veya kırılmasından kaynaklanan beklenmedik hareketlerine hazırlıklı olunması önemlidir. Pnömatik aleti daima sıkıca tutun ve vücudunuz ve kollarınızı bu hareketleri dengelemeyi sağlayacak bir pozisyon getirin. Bu tedbirler yaralanmaları önleyebilir.
- Aletin hareket halindeki elemanları yaralanmaya neden olabileceğinden, bunlarla temastan kaçının.
- Hava beslemesinin kesilmesi veya azaltılmış bir çalışma basıncı halinde alet kapatılmalıdır. Çalışma basıncını kontrol edin veoptimal çalışma basıncında yeniden çalıştırın.
- Operatörün, havalı aleti kullanırken ellerde, kollarda ve boyun bölgesinde rahatsızlık hissetmesi mümkündür. Rahat bir pozisyon alın ve elverişsiz pozisyonlardan kaçının. Beden duruşunun değiştirilmesi, rahatsızlıkları ve yorulmayı önlemeye yardımcı olabilir.



Pnömatik aletin uzun süre boyunca işlemesi halinde dikkat gösterilmelidir: aletin bir kısmı ile kovan ısınabilir. Koruyucu eldiven kullanın.



İşlenecek parça üzerinde pnömatik aletin kullanımı esnasında bazen maruz kalan personel için zararlı da olabilen gürültüler oluşur. İşitme sistemi için kullanılacak özel kişisel koruyucu donanımın (kulaklık) doğru tahsis edilmesini belirlemek için uygun bir ses ölçüm incelemesi gerekir.



Gerçekleştirilen özel incelemenin, pnömatik aletin kullanımı esnasında üretilen titreşimlere günlük maruziyetin ilgili ülkede geçerli yönetmelik tarafından öngörülen limit etki değerini aşması ile sonuçlanması halinde, özel titreşim önleyici eldivenler kullanılmalıdır.

- Parmaklardaki derinin uyuduğunun veya beyaz olduğunun, karıncalandığının veya ağrıdığıının farkına vardığınızda pnömatik alet ile çalışmayı kesin, işverene haber verin ve bir doktora başvurun.
- Elin gerekli reaksiyon kuvvetlerini dikkate alarak, pnömatik aleti aşırı sıkı olmayan güvenli bir kavrama ile tutun.
- Pnömatik aleti asla esnek borudan tutarak taşımayın.







# KULLANIM VE TALİMAT KILAVUZU



TR

## PNÖMATİK ALETİN KULLANIMI ESNASINDA ÖNGÖRÜLEN KİŞİSEL KORUYUCU DONANIMLAR

**!** Aşağıdaki uyarılara uyulmaması fiziksel yaralanmalara ve/veya hastalıklara neden olabilir.

	PNÖMATİK ALET KULLANILDIĞINDA DAİMA KULAKLIK TAKIN
	PNÖMATİK ALET KULLANILDIĞINDA VEYA BAKIM İŞLEMİ GERÇEKLEŞTİRİLDİĞİNDE DAİMA KORUYUCU GÖZLÜK TAKIN
	PNÖMATİK ALETİN KULLANIMI ESNASINDA FİZİKSEL ETKENLER İÇİN DAİMA KORUYUCU EL DİVEN KULLANIN
	DAİMA EMNİYET AYAKKABISI KULLANIN

**!** Değerlerin, geçerli yönetmelikler tarafından öngörülen limitleri aşması halinde ortam hijyeni incelemesinde/ risk analizinde karşılaşılmış değerlere göre diğer kişisel koruyucu donanımlar kullanılmalıdır.

	EL-KOL SİSTEMİ TİTREŞİMLERE GÜNLÜK MARUZİYET SEVİYESİNE GÖRE ÖZEL İNCELEME SONRASINDA, PNÖMATİK ALETİN KULLANIMI ESNASINDA TİTREŞİM ÖNLEYİCİ EL DİVEN KULLANIN
	ÇALIŞMA ORTAMI/SANAYİ HİJYENİ ARAŞTIRMASINDAN ELDE EDİLMİŞ OLAN DEĞERLERE GÖRE FİZİKSEL ETKENLER İÇİN KORUYUCU MASKE KULLANINIZ

## TEKNİK VERİLER

DAKİKADA STROK SAYISI	3800
PISTON STROKU	33 mm
IGNE SAYISI	19
O IGNE	3 mm
HAVA BAĞLANTISI	1/4" GAS
MAKSİMUM BASINÇ	6.2 bar
HAVA BORUSU MİNİMUM İÇ CAPI	8 mm
MAKSİMUM HAVA TÜKETİMİ	85 l/min
AĞIRLIK	2,7 kg
UZUNLUK	330 mm
GURULTU (ISO 15744)	
SES GUC SEVİYESİ	$L_{WA} = 109$ dB
SES BASINÇ SEVİYESİ	$L_{PA} = 98$ dB
TİTREŞİM (ISO 28927)	
TİTREŞİM SEVİYESİ	18.1 m/s <sup>2</sup>
BELİRSİZLİK	2.14 m/s <sup>2</sup>

## AÇIKLAMALAR

- a: Hava bağlantısı 1/4" GAS  
b: Kazıyıcı çalışmaya başlatma kolu  
c: Kazıyıcı borusu (ön kısım)  
d: Kazıyıcı borusu (arka kısım)  
e: İğneler  
f: İğne tutma kovani  
g: Yağ  
h: Yağ ile yağlama

## Hava besleme bağlantısı

Pnömatik aletin optimal kullanımı için, aletin girişinde ölçülen 6,2 bar maksimum basınca daima uyun. Pnömatik aleti, yoğunlaşma içermeyen temiz hava ile besleyin (resim 1). Çok yüksek bir basınç veya besleme havasında nem mevcudiyeti, mekanik parçaların kullanım ömrünü azaltır ve aletin hasar görmesine neden olabilir.

## KULLANIM

### Çalıştırma / Durdurma

İğneli kazıyıcıyı çalıştırmak için çalışmaya başlatma koluna basın (resim 1) ve çalışma sırasında bu kolu basılı tutun. Kol bırakıldığında havalı alet hızlı şekilde durur.

### İğnelerin takılması/değiştirilmesi

İğneleri kazıyıcıya takmak veya değiştirmek için aşağıda belirtildiği şekilde işlem görün:

- Kazıyıcının gövdesi (arka kısım) yakınında bulunan altıgen başlı vidayı gevşetin (6mm'lik altıgen anahtar) ve komple borunun tamamını çözün (resim 2)
- Kovani çıkarın ve aşınmış iğneleri çekerek çıkarın (normalde, 19 iğnelik tüm setin "Beta ür. 1944AR" değiştirilmesi tavsiye edilir)
- İğne tutma kovani içine yayı da geçiştirerek yeni iğneleri takın (resim 4)
- Tüm parçaları komple borunun içine yerleştirin ve boruyu kazıyıcının gövdesine yeniden vidalayın, altıgen başlı vidayı el yordamıyla kilitleyin
- Borunun iyice sabitlenmiş olduğunu kontrol ettikten sonra, çalışmaya başlayın.
- İğneler tükendiğinde, kazıyıcı borusunu (ön kısım) aşağıda belirtildiği şekilde ayarlayın: altıgen başlı vidayı gevşetin ve iğnelerin doğru dışarı taşmasını elde edecek şekilde kazıyıcının borusunu geriletirerek ayarlama yapın (resim 2).

**Olası ayarlama veya iğne takma işlemlerini gerçekleştirmeden önce, daima hava beslemesini kesin. Bu tedbir, kazıyıcının kazara çalışmaya başlamasını önler.**

### Yağlama/Gresle yağlama

Pnömatik aletin, dakikada iki damlaya ayarlanmış, filtre-hat mikro sis yağlayıcı grubuna bağlanması zorunludur (1919F1/4 ürünü tavsiye edilir". Bu durumda mekanik parçaların daha az aşınması ile yüksek performans elde edilir.

Hattın yağlama ile donatılmamış olması halinde, hava besleme deliği veya ilgili vida aracılığı ile havalı alete düzenli aralıklarla ISO 32 yağ doldurmak gerekir (resim 5).

## BAKIM

Bakım ve onarım müdahaleleri uzman personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Söz konusu müdahaleler için Beta Utensili S.P.A. onarım merkezine başvurabilirsiniz.

## BERTARAF ETME

Pnömatik alet, aksesuarlar ve ambalajlar, bulunduğunuz ülkede geçerli kanunlar uyarınca bir atık toplama bertaraf etme merkezine gönderilmelidir.



## GARANTİ

Bu alet, Avrupa Birliği'nde hâlihazırda geçerli standartlar uyarınca üretilmiş ve test edilmiştir ve profesyonel kullanım için 12 ay veya amatör kullanım için 24 ay garantilidir.

Takdirimize göre arızalı parçaların onarılması veya değiştirilmesi aracılığı ile malzeme veya üretim hatalarından kaynaklanan arızalar onarılır.

Garanti süresi içinde bir veya birden fazla müdahalenin gerçekleştirilmesi, garantinin sona erme tarihini değiştirmez.

Aşınma, hatalı veya uygunsuz kullanımdan kaynaklanan arızalar ve darbe ve/veya düşmelerden kaynaklanan kırılmalar garanti kapsamı dışındadır. Tadilatlar yapıldığında, pnömatik alet kurcalandığında veya sökülmiş olarak teknik servise gönderildiğinde garanti sona erer.

Doğrudan ve/veya dolaylı, her türlü ve/veya doğal eşyalara ve/veya kişilere gelen hasarlar kesinlikle hariçtir.

## UYGUNLUK BEYANI €

Tanımlanan ürünün, 2006/42/EC Makine Direktifi'nin tüm hükümlerine, ilişkin tadilatlarla ve aşağıdaki standarda uygun olduğunu tam sorumluluğumuz altında beyan ederiz:

- EN ISO 11148-4

Teknik Doküman aşağıdaki adreste mevcuttur:

**BETA UTENSILI S.P.A.**

**Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
İTALYA**

# INSTRUKCJA OBSŁUGI I ZALECENIA

PL

## INSTRUKCJA OBSŁUGI I ZALECENIA DLA MŁOTKA PNEUMATYCZNEGO IGŁOWEGO PRODUKOWANEGO PRZEZ: BETA UTENSILI S.P.A.

Via A. Volta 18,  
20845 Sovico (MB)  
WŁOCHY

Dokumentacja oryginalna sporządzona jest w języku WŁOSKIM.

### UWAGA



JEST BARDZO WAŻNE, ABY PRZED UŻYCIEM NARZĘDZIA PNEUMATYCZNEGO PRZECZYTAĆ CAŁĄ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ OBSŁUGI. NIEPRZESTRZEGANIE ZASAD BEZPIECZEŃSTWA I INSTRUKCJI OPERACYJNYCH MOŻE BYĆ PRZYCZYNĄ POWAŻNYCH WYPADKÓW.


Starannie przechowywać niniejszą instrukcję bezpieczeństwa i przekazać ją pracownikom obsługującym narzędzie.


### PRZEZNACZENIE UŻYTKOWE


- **Młotek igłowy przeznaczony jest do następującego użycia:**
  - Usuwania rdzy, powłok malarskich, szlaki spawalniczej
  - Usuwania resztek błota, wapna lub zaprawy z maszyn budowlanych
- **Nie są dozwolone następujące czynności:**
  - Zabrania się używania w środowisku o atmosferze potencjalnie wybuchowej
  - Zabrania się blokowania przycisku wyzwalania taśmą samoprzylepną lub opaskami samozaciskowymi


### BEZPIECZEŃSTWO DOTYCZĄCE STANOWISKA PRACY

- Należy zwrócić uwagę na powierzchnie, które mogą okazać się śliskie wskutek stosowania narzędzia pneumatycznego oraz na ryzyko potknięcia się o giętki przewód powietrza.
- Podczas korzystania z narzędzia pneumatycznego do prac wykonywanych na wysokości, podjąć wszelkie środki zapobiegawcze w celu wyeliminowania lub zminimalizowania ryzyka dla innych pracowników, w konsekwencji przypadkowego upadku sprzętu (na przykład odseparowanie miejsca pracy, prawidłowa sygnalizacja, itp.).

 Nie używać narzędzia pneumatycznego w środowiskach zawierających substancje potencjalnie wybuchowe, ponieważ mogą powstać iskry i spowodować zapalenie się pyłów, oparów lub gazów.

 Unikać kontaktu z urządzeniami pod napięciem: narzędzie pneumatyczne nie jest izolowane i kontakt z elementami pod napięciem może spowodować porażenie prądem.

 Aby wykryć ukryte przewody zasilające należy stosować odpowiedni sprzęt lub zwrócić się o pomoc do lokalnego dostawcy energii. Kontakt z przewodami elektrycznymi może doprowadzić do pożaru lub porażenia prądem. Uszkodzenie przewodów gazowych stwarza niebezpieczeństwo wybuchu. Przebiecie rur wodnych powoduje poważne szkody materialne.

 Nie pozwalają dzieciom lub odwiedzającym zbliżać się do stanowiska pracy, podczas używania narzędzia pneumatycznego. Obecność innych osób powoduje rozproszenie uwagi, co może doprowadzić do utraty kontroli nad narzędziem pneumatycznym.

### BEZPIECZEŃSTWO DOTYCZĄCE NARZĘDZI PNEUMATYCZNYCH

- Nigdy nie kierować strumienia powietrza na siebie lub na inne osoby. Sprężone powietrze może spowodować poważne obrażenia.
- Sprawdzić złączki połączeniowe i przewody zasilające. Wszystkie zespoły, złącza i przewody giętkie muszą być zainstalowane zgodnie z danymi technicznymi dotyczącymi ciśnienia i strumienia powietrza. Zbyt niskie ciśnienie wpływa niekorzystnie na funkcjonowanie narzędzia pneumatycznego, wysokie ciśnienie może spowodować uszkodzenia i/lub obrażenia.
- Unikać zginania lub ściskania giętkich przewodów, unikać stosowania rozpuszczalników i ostrych krawędzi. Chronić przewody przed gorącym, olejem i elementami wirującymi. Natychmiast wymienić uszkodzony przewód. Uszkodzony przewód zasilający może spowodować niekontrolowane ruchy przewodu sprężonego powietrza. Pył lub wióry unoszone przez strumień powietrza mogą powodować obrażenia oczu. Upewnić się, że opaski na przewodach giętkich są zawsze dobrze zamocowane.

### ZALECENIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA PERSONELU

- Przypomina się o maksymalnej uwadze i skupieniu na czynnościach, które się wykonuje. Nie używać narzędzia pneumatycznego, gdy jest się zmęczonym lub pod wpływem narkotyków, alkoholu lub leków.
- **Należy zawsze stosować następujące środki ochrony indywidualnej:**
  - Okulary ochronne
  - Obuwie ochronne

- Ochraniacze słuchu
- Rękawice chroniące przed czynnikami fizycznymi
- Rękawice antywibracyjne, do stosowania w konsekwencji konkretnych badań dziennego poziomu narażenia na drgania układu ręka-ramię
- Zadać o przyjęcie bezpiecznej, stabilnej pozycji, utrzymując równowagę w każdej chwili. Bezpieczna pozycja przy pracy i odpowiednia postawa ciała umożliwiają lepszą kontrolę nad narzędziem pneumatycznym w przypadku nieprzewidzianych sytuacji.
- Nie nosić luźnej odzieży. Nie nosić bransoletek, łańcuszków, naszyjników. Trzymać włosy, odzież i rękawice z dala od wirujących części. Luźne ubranie, biżuteria lub długie włosy mogą zostać wciągnięte przez części będące w ruchu.
- Nie wdychać bezpośrednio powietrza wylotowego i unikać, aby dostało się do oczu. Powietrze wylotowe z narzędzia pneumatycznego może zawierać wodę, olej, cząstki metali i zanieczyszczenia, które mogą powodować obrażenia.

## PRAWIDŁOWE STOSOWANIE NARZĘDZIA PNEUMATYCZNEGO

- Do blokowania i podpierania obrabianego detalu używać urządzenie mocujące lub imadło. Nie trzymać obrabianego przedmiotu jedną ręką lub przyciskając je do ciała; w ten sposób nie jest możliwa praca w pełni bezpieczna.
- Młotek igłowy nie może być poddawany przeciążeniu. Wykonywać swoje prace używając narzędzia pneumatycznego wyraźnie przewidzianego do takich prac.
- Wylączyć młotek igłowy podczas przechodzenia z jednego miejsca pracy do drugiego, tak aby ograniczyć wibracje na kończynach.
- Należy zawsze sprawdzić integralność urządzenia. Nie należy używać narzędzia pneumatycznego, którego wyłącznikstart/stop jest uszkodzony. Pneumatyczne narzędzie, które nie może być zatrzymane lub uruchamiane, jest niebezpieczne i musi zostać naprawione.
- Zawsze przerywać dopływ powietrza w przypadku, gdy narzędzie nie jest używane. Ten środek prewencyjny zapobiega przypadkowemu włączeniu narzędzia pneumatycznego.
- Gdy narzędzie pneumatyczne nie jest używane, przechowywać je z dala od zasięgu dziecka. Nie pozwalać na użycie narzędzia pneumatycznego przez osoby, które nie zapoznały się z niniejszą instrukcją.
- Dokładnie sprawdzać narzędzie, upewniając się, że części ruchome działają idealnie, nie zacinają się i nie ma elementów uszkodzonych, które mogłyby zagrozić prawidłowemu funkcjonowaniu. Naprawić części uszkodzone przed użyciem narzędzia pneumatycznego.
- Należy zawsze używać igieł w dobrym stanie.
- Narzędzie pneumatyczne nie powinno być przerabiane. Modyfikacje mogą zmniejszyć skuteczność środków bezpieczeństwa i zwiększyć ryzyko dla operatora.
- Naprawiać narzędzie pneumatyczne wyłącznie przez wykwalifikowany personel i tylko przy użyciu oryginalnych części zamiennych.

## ZALECENIA BEZPIECZEŃSTWA DOTYCZĄCE NARZĘDZIA PNEUMATYCZNEGO

- Sprawdzić, czy tabliczka znamionowa jest czytelna, ewentualnie zaopatrzyć się u producenta w nową tabliczkę do wymiany.
- Podczas używania młotka ścinaka, przypadkowe uszkodzenie pojedynczych akcesoriów może spowodować wyrzucanie odprysków z dużą prędkością.
- Operator i personel konserwacyjny muszą być w stanie fizycznie obsłużyć ciężar i moc narzędzia pneumatycznego.
- Ważne jest, aby być przygotowanym na niespodziewane ruchy młotka ścinaka spowodowane zablokowaniem lub zerwaniem się narzędzia. Zawsze mocno trzymać narzędzie pneumatyczne i ustawiać ciało i ramiona w pozycji, która pozwala zrekompensować te ruchy. Środki te mogą zapobiec kontuzjom.
- Unikać kontaktu z ruchomymi częściami narzędzia, ponieważ mogą one spowodować obrażenia.
- Wylączyć narzędzie w przypadku przerwy w zasilaniu powietrzem lub obniżeniu się ciśnienia roboczego. Sprawdzić ciśnienie przy optymalnym ciśnieniu roboczym, uruchomić je ponownie.
- Podczas pracy z narzędziem pneumatycznym operator może doświadczyć nieprzyjemnych doznań w okolicy dłoni, ramion, barku i szyi. Przyjmując wygodną postawę i unikając niekorzystnych pozycji ciała. Zmianie postawy może pomóc wyeliminować dyskomfort i zmęczenie.



Uwaga, w przypadku długotrwałego funkcjonowania narzędzia pneumatycznego: część narzędzia i nasadka mogą się rozgrzać. Stosować rękawice ochronne.



Podczas użycia narzędzia pneumatycznego na obrabianym detalu, powstają hałasy, czasami nawet szkodliwe dla personelu. Prawidłowe badanie fonometryczne jest niezbędne w celu ustalenia dokładnego przyporządkowania specyficznego sprzętu ochrony osobistej do użycia dla ochrony słuchu (ochraniacz słuchu).



Gdy przeprowadzone konkretne badanie wykaże, że dzienna ekspozycja na drgania, generowane podczas użytkowania narzędzia pneumatycznego, przekracza wartość progową przewidzianą przepisami obowiązującymi w danym państwie, należy używać specjalnych rękawic antywibracyjnych.





# INSTRUKCJA OBSŁUGI I ZALECENIA

PL



- W przypadku zauważenia, że skóra palców staje się zdrętwiała, lub biała, występuje mrowienie lub ból, należy przerwać pracę z narzędziem pneumatycznym, powiadomić pracodawcę i skonsultować się z lekarzem.
- Trzymać narzędzie pneumatyczne w niezbyt silnym uścisku, ale w sposób pewny i bezpieczny, biorąc pod uwagę niezbędne siły reakcji ręki.
- Nigdy nie przenosić narzędzia pneumatycznego trzymając je za giętki przewód.

## ŚRODKI OCHRONY INDYWIDUALNEJ PRZEWDZIANE W TRAKCIE UŻYWANIA NARZĘDZIA PNEUMATYCZNEGO

**⚠ Nieprzestrzeganie poniższych zaleceń może spowodować obrażenia ciała i/lub choroby.**

	ZAKŁADAĆ ZAWSZE OCHRONIACZE SŁUCHU PODCZAS KORZYSTANIA Z NARZĘDZIA PNEUMATYCZNEGO
	ZAKŁADAĆ ZAWSZE OKULARY OCHRONNE PODCZAS UŻYWANIA NARZĘDZIA PNEUMATYCZNEGO LUB PODCZAS PRAC KONSERWACYJNYCH
	ZAKŁADAĆ ZAWSZE RĘKAWICE CHRONIĄCE PRZED CZYNNIKAMI FIZYCZNYMI W TRAKCIE UŻYWANIA NARZĘDZIA PNEUMATYCZNEGO
	UŻYWAĆ ZAWSZE OBUWIE BEZPIECZEŃSTWA

**⚠ Dodatkowe środki ochrony osobistej, które muszą być stosowane w zależności od wartości odczytanych podczas badania higieny środowiska/analizy ryzyka w przypadku, gdy wartości przekraczają limity określone przez obowiązujące przepisy.**

	KORZYSTAĆ ZAWSZE Z RĘKAWIC ANTYWIBRACYJNYCH W TRAKCIE UŻYWANIA NARZĘDZIA PNEUMATYCZNEGO W KONSEKWENCJI KONKRETNÝCH BADAŃ DZIENNEGO POZIOMU NARAŻENIA NA DRGANIA SYSTEMU RĘKA-RAMIE
	UŻYWAĆ MASKI CHRONIĄCEJ PRZED CZYNNIKAMI FIZYCZNYMI W ZALEŻNOŚCI OD WARTOŚCI ODCZYTANYCH PODCZAS BADANIA HIGIENY ŚRODOWISKA / PRZEMYSŁU

## DANE TECHNICZNE

Ilość uderzeń na minutę	3800
Skok tłoka	33 mm
Ilość igieł	19
Średnica igły	3 mm
PRZYŁĄCZE POWIETRZA	1/4" GAS
MAX. DOPUSZCZALNE CIŚNIENIE	6.2 bar
MIN. WEW. ŚREDNICA PRZEWODU POW.	8 mm
MAX. ZUŻYCIE POWIETRZA	85 l/min
WAGA	2,7 kg
DŁUGOŚĆ	330 mm
HAŁAS (ISO 15744)	
WARTOŚĆ MOCY AKUSTYCZNEJ	$L_{WA} = 109$ dB
POZIOM DŹWIĘKU	$L_{pA} = 98$ dB
WIBRACJE (ISO 28927)	
POZIOM WIBRACJI	18.1 m/s <sup>2</sup>
NIEPEWNOŚĆ	2.14 m/s <sup>2</sup>

## LEGENDA

- a: Złącze doprowadzania powietrza 1/4" GAS  
b: Dźwignia uruchamiająca młotek  
c: Rura młotka (część przednia)  
d: Rura młotka (część tylnia)  
e: igły  
f: Tuleja uchwyt igieł  
g: Sprężyna  
h: Olej smarny

## Podłączenia dopływu powietrza

W celu optymalnego wykorzystania narzędzia pneumatycznego należy zawsze przestrzegać maksymalnego ciśnienia 6,2 bar, mierzonego przy wlocie powietrza. Narzędzie pneumatyczne należy zasilać czystym powietrzem, wolnym od skroplonej wody (ilustracja 1). Zbyt wysokie ciśnienie lub obecność wilgoci w powietrzu zasilającym powodują skrócenie czasu eksploatacji części mechanicznych i mogą spowodować uszkodzenie narzędzia.

## STOSOWANIE

## Uruchomienie / Zatrzymanie

Aby uruchomić młotek igłowy nacisnąć dźwignię uruchamiania (rysunek 1) i przytrzymać ją w trakcie wykonywania pracy. Po zwolnieniu dźwigni, narzędzie pneumatyczne zatrzymuje się prawie natychmiast.

## Wstawianie/wymiana igieł

W celu wstawienia lub wymiany igieł w młotku, postępować w następujący sposób:

- Poluzować śrubę z łbem sześciokątnym umieszczoną w pobliżu korpusu młotka, w części tylnej (klucz sześciokątny 6 mm) i odkręcić całą rurę (rysunek 2)
- Zdjąć tulejkę i wyjąć zużyte igły (zwykle zaleca się wymianę całej serii 19 igieł „Beta art. 1944AR”)
- Wstawić nowe igły do tulei uchwytu igły, wkładając również sprężynę (rysunek 4)
- Umieścić wszystko w całości rury i przykręcić rurę z powrotem do korpusu młotka, ręcznie dokręcić śrubę z łbem sześciokątnym;
- Po sprawdzeniu, że rura jest dobrze osadzona, można rozpocząć pracę.
- W miarę zużywania się igieł, wykonać regulację rury młotka (części przedniej) w następujący sposób: poluzować śrubę z łbem sześciokątnym i wykonać regulację, przesuwając rurę młotka do tyłu, tak aby igły mogły prawidłowo wystawać (rysunek 2).

**Odcłączyć zawsze dopływ powietrza przed wykonywaniem ewentualnych regulacji lub wstawianiem igieł. Ten środek prewencyjny zapobiega przypadkowemu włączeniu się młotka.**

## Olejenie

Niezbędne jest podłączenie narzędzia pneumatycznego do zespołu filtra-naolejacza wyposażonego w odpowiednią smarownicę selekcyjną, (zaleca się art. 1919F 1/4) na mikro-mgłę, wyregulowaną na dwie krople oleju na minutę. W tym przypadku osiągnie się wysoką wydajność przy zmniejszonym zużyciu części mechanicznych.

W przypadku braku smarownicy w linii zasilającej, niezbędne jest okresowe wlewianie oleju ISO 32 bezpośrednio do narzędzia pneumatycznego, poprzez otwór dopływu powietrza (ilustracja 5).

# INSTRUKCJA OBSŁUGI I ZALECENIA

PL

## KONSERWACJA

Prace konserwacyjne i naprawcze powinny być wykonywane przez wykwalifikowany personel. Odnośnie tych zabiegów można skontaktować się z centrum serwisowym Beta Utensili Spa.

## LIKwidACJA

Narzędzie pneumatyczne, akcesoria i opakowanie należy przekazać do zakładu zbiórki i unieszkodliwiania odpadów, zgodnie z obowiązującym prawem kraju, w którym się znajdujecie.



## GWARANCJA

Warunki gwarancji dla towarów produkcji Beta Utensili S.p.A. sprzedawanych przez Beta Polska Sp. z o.o. określone są w aktualnym Oświadczeniu Gwarancyjnym Beta Polska Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Skarbmierzycach, które dostępne jest na stronie internetowej spółki oraz będzie wysyłane na każde żądanie.

## DEKLARACJA ZGODNOŚCI CE

Niniejszym oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że opisany produkt jest zgodny ze wszystkimi odnośnymi przepisami dyrektywy maszynowej 2006/42 / WE wraz ze zmianami, a także z następującą normatywą:

- EN ISO 11148-4

Dokumentacja techniczna dostępna jest pod adresem:

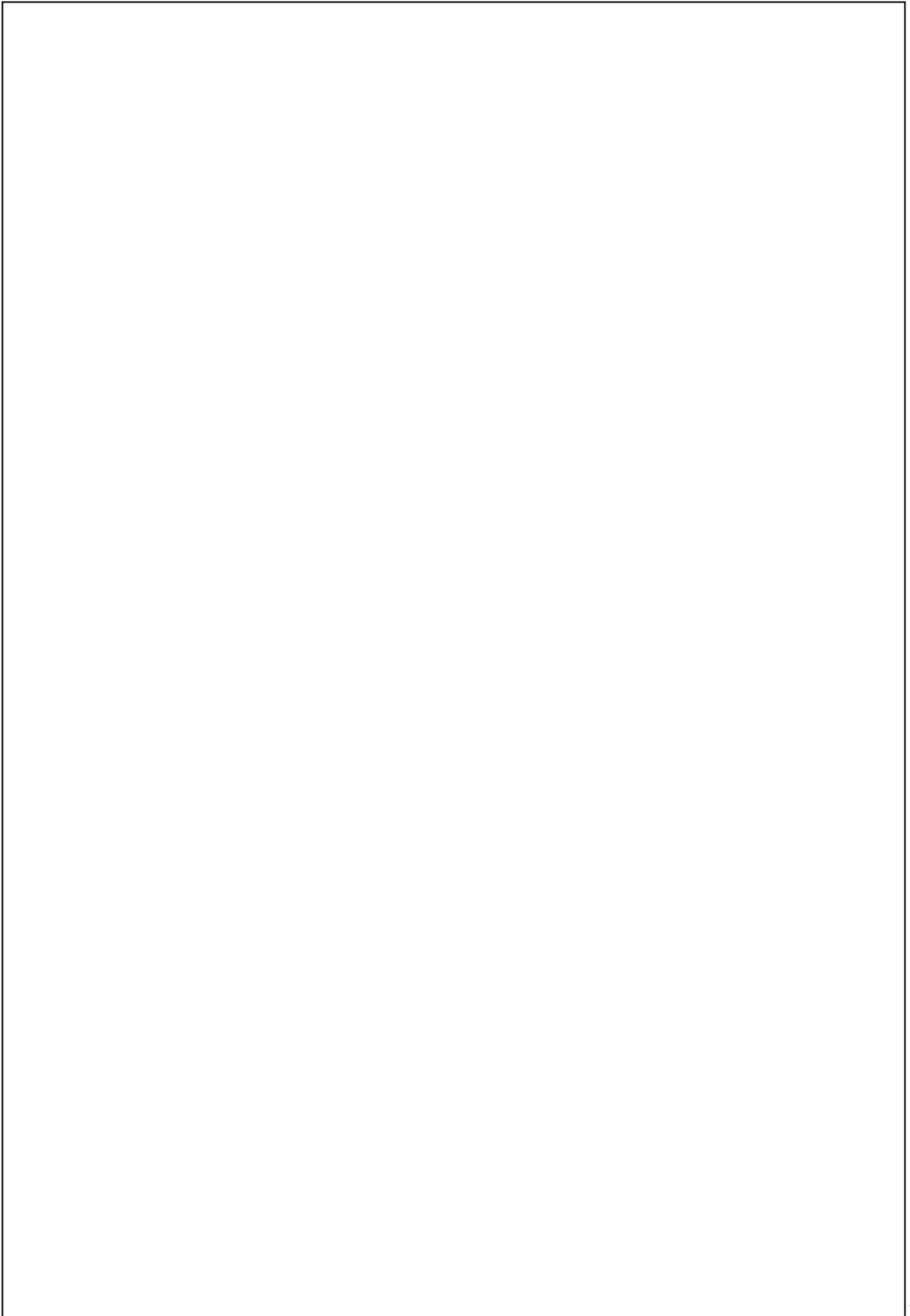
**BETA UTENSILI S.P.A.**

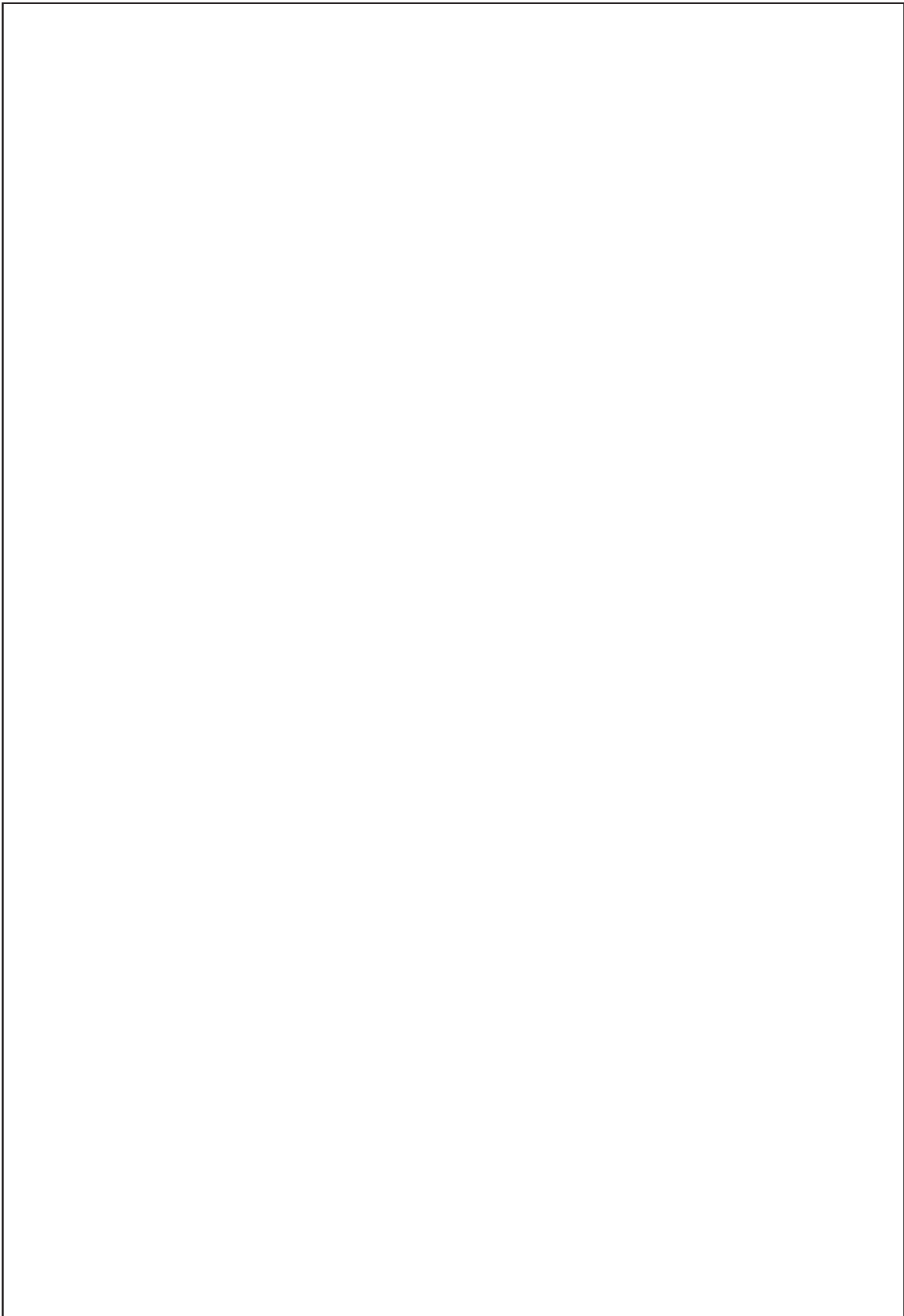
**Via A. Volta 18,**

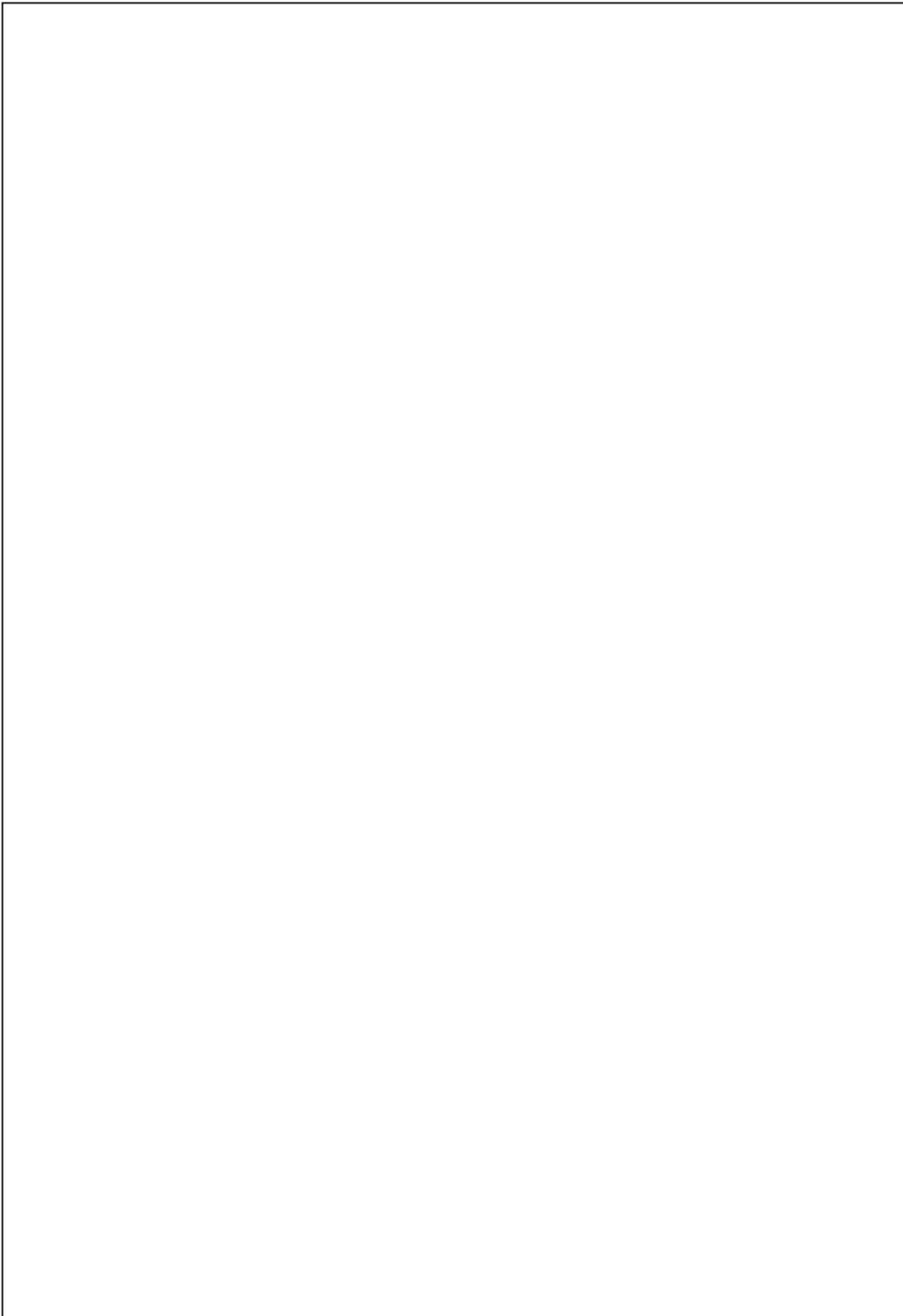
**20845 Sovico (MB)**

**WŁOCHY**











**BETA UTENSILI S.p.A.**

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com)